



Ahwaz Journal of Linguistics Studies

(Peer-Reviewed International Quarterly Journal)

(ISSN: 2717-2643)

مجلة الأهواز لدراسات علم اللغة

(مجلة فصلية دولية محكمة)

(ISSN: 2717-2716)

WWW.AJLS.IR

Table of Contents	Page
Role of Speech Therapy in Overcoming Lexical Deficit in Adult Broca's Aphasia, Tanzeela Abid & Dr. Habibullah Pathan	1-10
Investigating the Difficulties Faced by Iraqi EFL Learners in Using Light Verbs, Zahraa Adnan Fadhil Al-Murib	11-21
A Syntactic Analysis of Cambodian News Discourse on COVID-19 Outbreaks: Sentence Lengths and Structures as Predictors of Readability, Bunlot Khoy, Sotheara Suon & Bophan Khan	22-36
'Languaging' as Marketing and Promotion Strategies: What Triggers Emotional Engagement of Potential Customer, Satomi Ura	37-44

قائمة المحتويات

كلمات قرآنية تعددت معانيها ومبانيها بين المشافهة والتدوين / د. محمد نور الدين بن محمد عيد المنجد	٤٥-٥٧
التصميم الدلالي للمعجم القرآني / د. خديجة حاج مدني	٥٨-٦٧
الفعل المبني للمجهول في اللغة العبرية (دراسة صرفية- نحوية) / حسين اسماعيل كاظم الكاكي	٦٨-٨٤

Role of Speech Therapy in Overcoming Lexical Deficit in Adult Broca's Aphasia

Tanzeela Abid & Dr. Habibullah Pathan,
Mehran University of Engineering and Technology Jamshoro, Pakistan

Abstract

This is an exploratory study and qualitative in nature. Unit of exploration is 'Adult Broca's Aphasic Patients.' This paper aims to explore the function and integrity of 'Speech Therapy' for adult Broca's aphasia. Aphasia is the after-effect of brain damage, commonly found in left hemisphere which disrupts language faculty. Present study focuses on 'Lexical' aspect of language in which an individual faces trouble in processing of words. In Broca's aphasia affected individual suffers from diminished capability of speaking/communication. To recover such diminished capabilities, speech therapy is utilized. This study intends to investigate the effectiveness of speech therapy that how speech therapy helps to adult Broca's aphasia to recover their speaking or conversing skills? Participants of the study are 'Speech therapists.' Purposeful sampling, particularly Snowball sampling has been undertaken. Semi-structured interviews have been conducted from five speech therapists, which have been analyzed through thematic analysis under the light of 'Sketch Model' given by De ruiters and De beer (2013). Findings of the study suggest that speech therapy may be proved helpful for Broca's aphasia to recover their communicating capabilities but it requires much time (minimum 6 months). Moreover, recovery depends upon certain factors. For instance; Age, Level of disorder and Willingness.

Keywords: Broca's aphasia; Lexical deficit; Speech therapy; Communication; Speaking skills

1. Introduction

This research paper affiliates with neurolinguistics, which is one of the fields of linguistics that investigates language impairments that follow brain injury in terms of language structure (Basso, Frobos & Boller, 2013). Neurolinguistics converses about neural processes that regulate language acquisition, comprehension, production, and communication disturbances. Therefore, it undertakes 'Speech identification,' 'Lexicon' and 'Sentence formation,' 'Semantics' and 'Discourse' in both; normal talkers and those who have language disabilities (Ingram, 2007).

Lots of people believe that the physical basis of language is in the lips, tongue or ear. But deaf and dumb people may have complete linguistic system. People, who are incompetent to move their vocal cords, may still be competent to apprehend language. Language is most precious possession of humans that is omnipresent. It is as essential as air for breathing to humans. All language-deficit conditions are not always genetic. Aphasia is also one of them. There are numerous reasons that can cause aphasia. For instance; 'stroke,' 'head injury,' 'accident,' 'shock' or even an infection in the brain. However, stroke is considered as the largest threat to language skills. Due to this illness, the link between brain areas governing language and organs connected with language is shattered, which affect language skills (Qayyum, 2015).

There are diverse categories of aphasia. But, present study deals with Broca's aphasia which is one of the types of aphasia. Broca's aphasia is also known as 'non-fluent aphasia' because in this, affected individual have flaw in the area of language production. While, comprehension of language remains unimpaired (Goodglas & Kaplan, 1972). Broca's aphasia may be found in people with varied ages. However, this study has particularly centered adults.

Aphasia can disrupt different levels of linguistics such as, morphology, phoneme, syntax, semantics, pragmatics and lexis (Edward & Salis, 2015). However, this research

paper on the whole deals with lexicality (Lexical deficit condition), which is diminished condition of vocabulary. Basically, it is deterioration to one or more of the systems in the processing of words. For instance; difficulty in practicing words during reading, spelling, comprehension and even producing single word. (Rapp & Caramazza, 1991). Every person requires to do contact with one another. So, language is the tool to make this contact possible, and means of communication as well. Language process does not experience any impediment for normal people, because language simply slides from utensil. On the other hand, who have restraints in their minds, they experience difficulty in the communication process as well. Such difficulty is experienced by people with Broca's aphasia (Hartini, Sudana & Gunwana, 2021). In order to get better and cope with lexical deficit condition, present study has selected Speech therapy as gear for people with Broca's aphasia. Speech therapy is a technique or service that supports to progress language development, practical and communicative language skills (Smith, 2014). Usually, process of speech therapy begins by determining disorders. When disorder is identified, then best way is acquired to treat present condition. In speech therapy, exercises may differ according to age and condition. Some activities have been mentioned by Longhurst (2019) for children:

- Develop connection via talking, playing and by means of books, pictures and other things which can arouse language progress.
- Upskill children through apropos age games that can correct their sounds in terms of uttering syllables.
- Provide suggestions to parents or care giver to perform some activities at home for speech therapy.

While, Rowden (2021) have suggested following different tactics for adult speech therapy:

- Train them through problem sorting activities and conversation practices.
- Employ breathing exercises to assist echo problems.
- To make verbal communication stronger, carry out mouth drills.

Succeeding section (2) reviews all the related studies that have been done in the line of work of speech therapy for adult aphasic patients. Alongside, historical background of aphasia and theoretical framework has been discoursed. Moreover, methodology section (3) talks over following aspects of present article: paradigmatic, epistemological, ontological and axiological stances of study; employed sampling and tool; site of study, procedure of data gathering and its analysis. Whereas, section (4) reveals the results of gathered data. Lastly, section (5) provides conclusive lines with the implications of study and recommends propositions for forthcoming researches.

1.1 Aim and Objectives

This paper aims to explore the role of speech therapy in terms of its function and integrity for adult Broca's aphasia to overcome lexical deficit condition during speaking or communicating with others. This study intends to investigate the effectiveness of speech therapy for people with Broca's aphasia to recover their performance in terms of speaking or conversing skills.

- To explore the use of speech therapy for adult Broca's aphasia to deal with lexical deficit state in communication process.
- To investigate the effectiveness of speech therapy to recuperate speaking and conversing capabilities of people with Broca's aphasia.

1.2 Research Questions

Q: 1 How does speech therapy help to adult Broca' aphasic patients to overcome their lexical deficit state in order to enhance their communicating abilities?

Q: 2 To what extent speech therapy is effective for people with Broca's aphasia to recover their speaking and communication skills?

2. Literature Review

In this part, historical background of aphasia and contributions of different researchers have been discussed, regarding the starring role of speech therapy in aphasic condition. Additionally, it has demonstrated the theoretical frame work that imparted dimension to the study for research questions and data analysis.

2.1 Historical Context of Aphasia

Study of aphasia associated with specific areas of brain, particularly left hemisphere was initiated in 19th century by two well-known neurologist; Paul Broca and Carl Wernicke. Paul Broca was basically a surgeon in France. For a long time, he observed a patient, named M. Leborgne. Leborgne seemed to comprehend, but was incapable to speak save for a meaningless recurrence of "tan." After some time period, he became paralyzed by his right arm and leg. Later, Leborgne's death autopsy unveiled substantial brain damage in his brain. The part of brain that got damage was fronto-temporal, undoubtedly caused by cyst. Broca also examined other cases related to this, and revealed his findings in 1861. He proclaimed in 1865 that our left side of brain is involved when we talk. Carl Wernicke was a German neuro-psychiatrist. After nine years, he provided description of eight persons, who also had language impairment following brain damage. Though, this language disorder was not similar to that was described by Broca. These individuals had trouble in apprehension, could speak smoothly. Whereas, Individuals with Broca's discovered disorder were capable to apprehend, but their speaking had many lexical and semantic omissions and meaning was tapered. On the behalf of investigation, held during post-mortem, both physicians detected that the lesions are in the left cortex. Broca described a lesion in the frontal lobe. On the other hand, the injuries examined by Wernicke were posterior to this (Edward & Salis, 2016).

2.2 Reviews Related to Speech Therapy

Speech therapy or speech pathology is a domain of skill, applied by clinician. Its beginning lies in America around 1925, when speech disorders and speech correction were taken into consideration at the level of practice. Far ahead in 20th century, its execution commenced at broader level. Various studies indicate that speech therapy is being used as a mediating service that works on language improvement. Speech and language therapy is being used widely for aphasic patients, having different etiologies. It has shown to be effective. It targets to maximize the performance. A meta-analysis recognized thirty controlled trials with speech therapy that were performed between 1969 and 2009. It shown beneficial results in a variety of linguistic parameters. For instance; impulsive speech, use of gestures, severity of aphasia, expressive written skills and most important apprehension. During therapy, patients learn new tactics of interaction to use in everyday life that improve his/her communication abilities by engaging them in many language-based activities (Farrajota, Maruta, Maroco, Martins, Guerreiro & Mendonca, 2012).

As, Latif (2015) stated that aphasia is a condition that disrupts communication skills. In this regard, speech therapy is taken as an implied option to boost communication skills. Further, he added, speech therapy is an individualized in nature, depend upon patients' state and requirements as gauged by speech therapists. Majority of the patients pass through a period of prompt recovery, following brain injury in which they recuperate a great deal of language function. During practices, patients repeat words and phrases. Patients recover a great deal of language function with different pace.

However, some researches reveal the role of speech therapists in the recovery of language for aphasic patients. Quality professional therapy can considerably passage stroke

patients' recovery. Actually, therapists are the ultimate resource for stroke patients because initially, they evaluate the deficit condition of patients then they pay attention on required challenges (Saebo, 2016). Correspondingly, Brady, Godwin, Enderby, Kelly & Cambell (2016) mentioned outcomes of their study in which they pointed out two important aspects: first, Speech and language therapy (SLT) is a convoluted rehabilitating intervention, aims to improve language and communication skills. SLT is considered operative for people with aphasia, for the development of following skills; reading, writing, communication and useful interaction. Second, higher degree of therapy may be useful, but may not be appropriate for all.

Moreover, Stephens (2017) stated that speech language therapy (SLT) reinforce aphasic patients to communicate their feelings and thoughts in everyday life circumstances. Further, he said while denying the role of society that there was no proof of social support or stimulus that leads to any advancement in functional communication. Besides, there are certain factors which influence on the recuperation of linguistic recovery. Aphasic condition includes two factors; first one is stroke age and the second one is receiving aphasia treatment because language therapy keeps a powerful and long term influence (Jhonson, Vasilakos & Yourganov, 2019).

2.3 Theoretical Framework

For this study, The Sketch Model has been used as theoretical framework, which was given by De ruitter and De beer (2013), has been presented in figure 1. Model expounds the association between gestures and speech, along the communicative purpose of gestures. Gesture and speech emerge from a joined communicative meaning and work interactively to articulate that meaning. This model elucidates that development of gestures and speech, pre-linguistically originate in the conceptualizer, where thoughts get generated. Propositional and imagistic info retained in working memory, are regained and then speaker selects, which bit of the communication will be transferred through gestures or in verbal mode. Sketch and proverbial message are devised and directed to the Gesture Planner and Formulator, respectively. Both, Gesture Planner and Formulator work freely from one another, which give rise speech and gesture as output. In the development of message and speech, lexicon/lemmas and forms play a significant role which assist to the grammatical and phonological coding. While, environment influence in the production of gestures. This model provides following implications. On the basis of these implications data has been analyzed:

- Gesture and speech get up from a conjoint communicative purpose.
- They work together to deliver that intention.
- Isolated pathways allow for interruptions between speech and gesture, following brain damage.
- Gestures can compensate for troubles in the Formulator (grammatical and phonological encoding) and Articulator (speech).

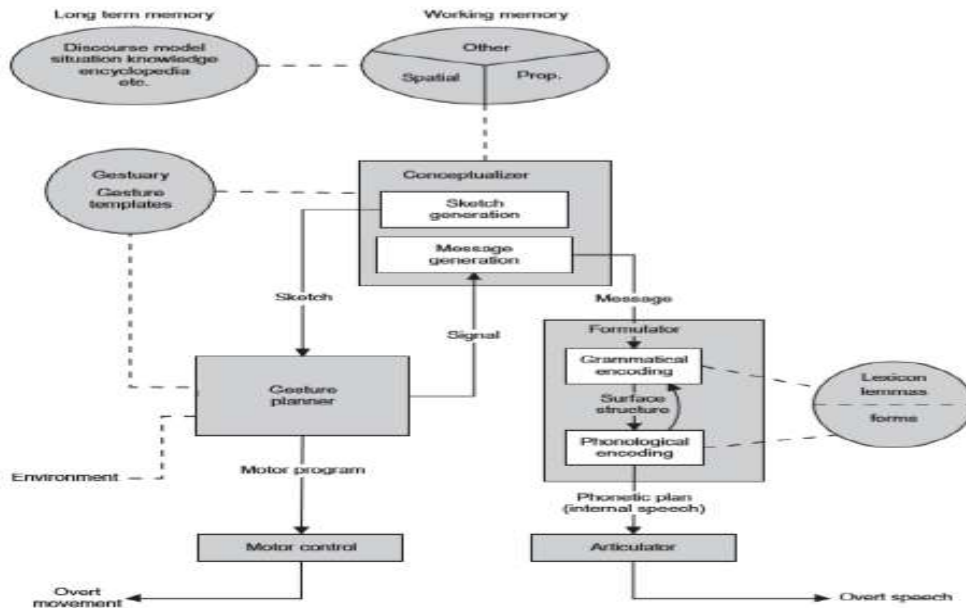


Figure 1. The Sketch Model” given by De ruiter and De beer (2013).

3. Methodology

3.1 Paradigm

Paradigm provided channel to present study apropos of choosing method and tools to detect the role of speech therapy for adult Broca’s aphasia to overcome lexical deficit condition during speaking and conversing. Paradigm is a way of studying and interpreting the reality of the world (Rehman & Alharthi, 2016). It is essential to deem paradigm of research before initiating it, because it proposes extensive groundwork of view, understanding conviction within which theories and practices operate. A research paradigm is considered as a researcher’s worldview about how to accomplish research. Paradigm of present article is ‘Constructivism.’ Constructivism deals with interpretation from an insider stands point. Hence, this is also named as ‘Interpretivist.’ This paradigm says that truth is socially organized. Therefore, this paradigm is known as Constructivist. (Bogdan & Biklen, 1997).

3.2 Epistemology

Epistemology means ‘Knowledge.’ Constructivism takes on Subjectivist Epistemology in which researcher builds understanding through social constructs and his/her personal engrossment in the real life within the natural surroundings (Punch, 2005). In this study, source of knowledge is authoritative, because data has been collected through speech therapists. If data is collected from people, books or leaders of the organization, then epistemology is based upon Authoritative Knowledge (Kivunja & Kuyini, 2017).

3.3 Ontology

Ontology refers to what reality researcher wants to investigate and recognize? Constructivism paradigm takes on Relativist Ontology. Relativist ontology denotes the faith of researcher in terms of, examined condition has numerous truths and those truths can be explored by human collaborations between the researcher and issue of the research and the research members (Chalmers, Manley & Wasserman, 2005). In this article, researcher wants to investigate whether speech therapy function for adult Broca’s aphasic patients or not? Can lexical deficit be overcome with the help of this gear? And if yes then, up to what extent this gear endeavors?

3.4 Method

This is an exploratory study in which qualitative method has been employed, because researcher was interested in exploring the action in natural setting in respect of role of speech therapy through real life practices of speech therapists. Qualitative method incorporates data collection practices that are mostly open ended and researchers aim to seek responses to broad. It denotes a variable and greatly contextual micro perspective of everyday reality of a particular field (Dornyei, 2007).

3.4.1 Study site

Region of present study is “Hyderabad City.” It is the second largest in Sindh province and 8th largest in Pakistan. Particularly, Private Treatment Centers of Speech Therapists” were preferred for the conduction of interviews. Five treatment centers were chosen, where speech therapists were easily available. Preference of clinics did not depend upon researcher’s choice, rather it merely depended upon the accessibility of clinics in Hyderabad. Following are the names of centers:

- Inaya Day Care Centre; A project of Faraz Speech Centre, unit #8 Latifabad.
- The Talk Clinic Speech Language Therapy and Audiology, Doctors Lane Saddar.
- The Real Audiology Hearing Aids and Speech Therapy Center, Doctors Lane Saddar.
- Speech World Center, Quaid-e-Azam Complex Cantonment.
- Sehat Medical and Trauma Centre, unit #6 Latifabad.

3.4.2 Sampling and Participants

Adult Broca’s aphasic patients and Speech therapists are the targeted population of present article. Sampling refers to picking a segment of population, which are known as participants. Whereas, population is a cluster of people that a researcher studies in his/her research. Present has employed Non-Probability Sampling, which is also known as Purposeful Sampling. Qualitative researches undertake non-probability sampling because it offers in-depth understanding apropos of any issue. Therefore, this study has utilized Purposeful Sampling to gather data. In purposeful sampling, researchers intentionally choose individuals and sites to understand the central phenomenon (Creswell, 2012).

3.4.3 Research Tool

Research tool has provided pathway to researcher, for organizing information, bringing them together and then transforming it into productive data (Hinds, 2000). This study has utilized interviews as research tool. Interviewing is the practice of asking open-ended questions by researchers to one or more participants (Creswell, 2012). To explore the role of speech therapy, Semi-structured interviews were conducted because such interviews allow researcher to construct in depth perception (Cousin, 2009). One-on-one interviews have been conducted. Five interviews have been incorporated.

3.4.4 Data Gathering procedure

In this study, two different ways have been used for the collection of data; Primary and Secondary, which are usually undertaken by researchers (Douglas, 2015). For main data collection, primary resource has been used. Whereas, secondary data has been used for literature review. Primary data is assembled for stating the problem at hand and first time formulated by researcher. While, secondary data is the previously existing data, which is piled up through researchers, agencies investigators and associations (Ajayi, 2017). Survey, observation, experiment, questionnaire and interview are the instances of primary data. While, government books/magazines, websites, papers, editorials and internal records come in secondary data.

For the conduction of interviews, researcher visited in evening and night to the clinics of speech therapists. Designed tool has been utilized for data collection. Before, during and afterward interview, some stances were considered, have been mentioned in table 1.

Table: 1. considerations before, during and after interviews	
✓	Researcher got the permission from the participants to take part.
✓	Researcher used probe during the interview to simplify the response.
✓	Researcher asked open ended questions.
✓	Researcher did not debate with participants about their views.
✓	In last, researcher articulated gratitude to the participants.

3.4.5 Data Analysis

Collected data has been analyzed through Thematic Analysis, by means of examining and validating themes or patterns in the recorded data. In present study, it has been accomplished by way of drawing a profound description on the relevant topic from the answers of the speech therapists. Responses have been cited in analysis part in the form of themes and codes, and then have been mentioned diagrammatically in results. Thematic analysis is one of the extensively used method of data analysis in qualitative studies. Thematic analysis is the process of recognizing patterns which are significant in collected data (Maguire & Delahunt, 2017). Theoretical framework has performed a chief role during data analysis, in bonding notions and narration to prevent incursion between event and personal standpoints of the participants and the researcher. Data has been analyzed under the light of Sketch Model. Analysis of data has been mentioned in table no 2.

Table: 2. Analyzation of data		
Questions	Themes	Codes
Q: 1. How does speech therapy help to adult Broca' aphasic patients to overcome their lexical deficit state in order to enhance their communicating abilities?	Appropriate treatment	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Mind therapy ▪ Motivation ▪ Practice/Drills ▪ Gestures
	Factors affecting	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Age ▪ Disorder ▪ Time ▪ Environment
Q: 2. To what extent speech therapy is effective for people with Broca's aphasia to recover their speaking and communication skills?	Linguistic level	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Lexicon ▪ Retrieving words/ phrases ▪ Articulation ▪ Reduce errors

3.4.6 Axiology

Axiology brings up the ethical concerns that need to address during research process. Ethics should be a key issue rather than an afterthought. It should be in a front part of researcher's line up (Hesse-Biber & Leavy, 2006). During data collection, Privacy and Accuracy were top priorities of researcher. Participants were not enforced at any point to disclose personal or irrelevant information. Researcher considered honesty in data presentation, its analysis and results.

4. Findings and Discussion

On the basis of data analysis following findings have been obtained. Diagrammatic representation has been mentioned in table 3, 4 & 5. While, theoretically has been presented in discussion part.

Q: 1. How does speech therapy help to adult Broca's aphasic patients to overcome their lexical deficit state in order to enhance their communicating abilities?

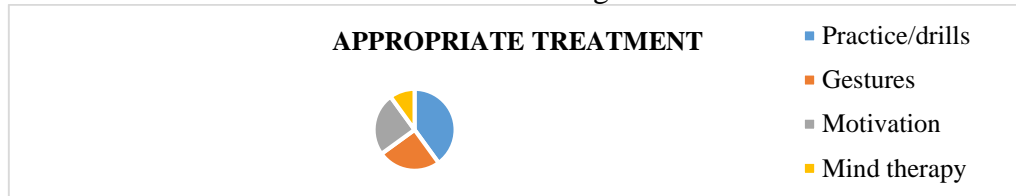


Table: 3. Findings of question no 1.

Q: 2. To what extent speech therapy is effective for people with Broca's aphasia to recover their speaking and communication skills?

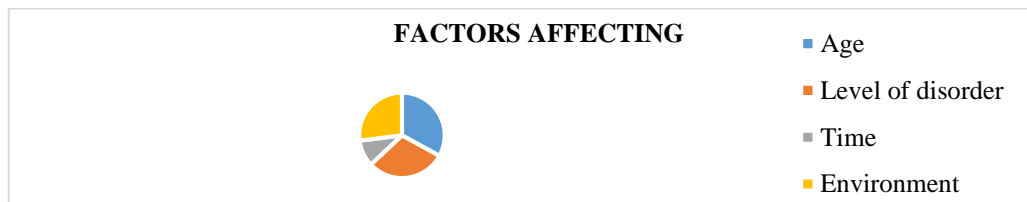


Table: 4. Findings of question no 2.

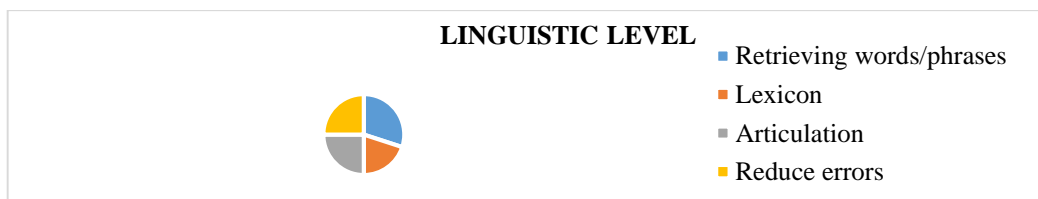


Table: 5. Findings of question no 2.

Results of the study suggest that speech therapy may be proved helpful for adult Broca's aphasia to overcome lexical deficit state. Their communicating capabilities can be recovered by giving treatment. But, recovery is merely probable with appropriate treatment in terms of speech therapy. According to the responses of speech therapists, appropriate treatment embraces following four facets:

- All of the speech therapists responded that practicing or drilling is the top most exercise of speech therapy. By this exercise, Broca's aphasic patients try to overcome the troubles which they face while speaking, and learn to communicate.
- At second level, speech therapists replied that speech therapy also boost up the development of gestures because there are certain patients who even do not possess gestural skills. Gestures are the alternative pathway of speaking.
- Some responded that speech therapy engrosses the motivation into affected individual. Because their willingness for speaking very much influence on their linguistic recovery.
- A few speech therapists replied that mind therapy is also need which can only be provided by speech therapy.

On asking question regarding the effectiveness of speech therapy, they stated that first we need to know about the factors that effect on speech therapy. According to them, recovery depends upon following four factors:

- Foremost factor is age. According to their responses, early age is considered golden age for the linguistic recovery in aphasic condition. Whether it is Broca's or Wernicke's.
- Secondly, level of disorder or stroke does matter that how much is a patient's brain injured? If a patient has higher intensity of stroke, so it requires longer time for recovery.
- Some included environment too as influential factor during therapy. Through active environment, competence can be in term of lexicality can be improved.
- A few speech therapists replied that time is also one of the constraints during therapy. They said minimum 6 months are always required for recovery.

After deliberating factors, they pointed out the effectiveness of speech therapy for the recovery of speaking or communicating skills at following linguistic levels; retrieving words or phrases while speaking, stimulate lexicon or mental vocabulary that creates messages into the mind, articulation of words for communicative purpose and reduction of errors during speaking and conversation.

5. Implications, Conclusion and Recommendation

Present study is valuable for linguists related to the field of neurolinguistics and psycholinguistics. This study affirms that language is not an isolated entity, where it is tied up with society and culture along it is knotted with brain. This study imparts the facts of cognitive linguistic phenomenon. Particularly, it is beneficial for contemporary and future researchers of neurolinguistics because this study reviews the consequences of language impairment and its recovery. Hence, outcomes of this study is chiefly conducive for both researchers and readers of aphasia, who are extremely engrossed in Broca's aphasia and will add into the literature. Findings of the study devise that lexical skill is a central element of language conception and production.

Since, aphasia is an unusual cerebral effect. Due to this neurogenic language syndrome, affected individuals go through either weakened ability of speaking or listening. Therefore, different tools are used by/for affected individuals to cope-up with such ailments. Subsequently, findings of the study reveals that people with Broca's aphasia can overcome lexical deficit condition through speech therapy, but overcoming settings varies according to age and magnitude of brain damaged or stroke. Where implications of the study are significant for linguists, likewise it is worthwhile for speech therapist, apropos the treatment of adult Broca's aphasia. Because, findings of the study also reports that what factors influence on performance and how much time an adult Broca's aphasia may need for their linguistic recovery.

When some disorders rob your competence which can affect your ability to speak, write and understand language. So, there is need to address such issues which can reveal the grounds of language impairment and its treatment. Broca's aphasia causes disruption in the production of language. Whereas, understanding does not get impaired. Affected individual faces trouble in word finding and suffers during speaking that makes one-sided communication. Competence remains unaffected, while performance becomes impoverished. Because, aphasia is considered as loss of words not thoughts. So, why people with Broca's aphasia become deprived in daily life conversation? If, there are tools like Speech therapy to overcome lexical deficit condition.

This article has determined the role of speech therapy. However, future researches may be followed by determining more tools, other than speech therapy for adult Broca's aphasia. Likewise, this study has focused on lexical aspect of language. While, aphasia may affect different aspects of language. It can be expressive or receptive. So, other linguistic levels should be taken under account.

References

- Basso, A., Forbes, M., & Boller, F. (2013). *Neurological Rehabilitation: Chapter 27. Rehabilitation of aphasia* (Vol. 110). Elsevier Inc. Chapters.
- Brady, M. C., Kelly, H., Godwin, J., Enderby, P., & Campbell, P. (2016). Speech and language therapy for aphasia following stroke. *Cochrane database of systematic reviews*, (6).
- Bogdan, R., & Biklen, S. K. (1997). *Qualitative research for education*. Boston, MA: Allyn & Bacon.
- Chalmers, D.J., Manley, D. & Wasserman, R. (2005). *Metametaphysics: New Essays on the Foundations of Ontology*. Oxford University Press. Dorr, C.
- Cousin, G. (2009). *Researching learning in higher education: An introduction to contemporary methods and approaches*. Routledge.
- Creswell, J. W. (2012). Educational research: planning. *Conducting, and Evaluating*.
- Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics*. Oxford university press.
- Douglas, M. (2015). "Sources of data". Retrieved from <http://www.onlineetymologydictionary/data>
- Edwards, Susan, & Salis, Christos. (2016). *Aphasia from a Neurolinguistics Perspective*. Oxford Research Encyclopedias.
- Farrajota, L., Maruta, C., Maroco, J., Martins, I. P., Guerreiro, M., & De Mendonca, A. (2012). Speech therapy in primary progressive aphasia: a pilot study. *Dementia and geriatric cognitive disorders extra*, 2(1), 321-331.
- Goodglass, H., & Kaplan, E. (1972). *The assessment of aphasia and related disorders*. Lea & Febiger.
- Hartini, L., Sudana, D., & Gunawan, W. (2021, April). Illocution Gesture in Broca Aphasia Patients. In *Thirteenth Conference on Applied Linguistics (CONAPLIN 2020)* (pp. 296-301). Atlantis Press.
- Hesse-Biber, S. N., & Leavy, P. (2006). The ethics of social research. *The practice of qualitative research*, 83-116.
- Ingram-John, C. L. (2007). *Neurolinguistics: An Introduction to Spoken Language Processing and its Disorders*.
- Johnson, L., Basilakos, A., Yourganov, G., Cai, B., Bonilha, L., Rorden, C., & Fridriksson, J. (2019). Progression of aphasia severity in the chronic stages of stroke. *American journal of speech-language pathology*, 28(2), 639-649.
- Kivunja, C., & Kuyini, A. B. (2017). Understanding and applying research paradigms in educational contexts. *International Journal of higher education*, 6(5), 26-41.
- Longhurst, Adrienne Santos (2019). *What is speech therapy?* Retrieved from; <https://www.healthline.com/health/speech-therapy>
- Latif, Zahida. (2015). *Aphasia and communication*, retrieved from; <https://nation.com.pk/29-Sep-2015/aphasia-and-communication>
- Maguire, M., & Delahunt, B. (2017). *Doing a thematic analysis: A practical, step-by-step guide for learning and teaching scholars*. All Ireland Journal of Higher Education, 9(3).
- Punch, K. (2005). *Introduction to Social Research: Quantitative and qualitative approaches*, London: Sage Publications.
- Qayyum, S. (2015). *A LINGUISTIC STUDY OF THE PSYCHOLOGICAL ASPECTS OF APHASIA* (Doctoral dissertation, National University of Modern Languages, Islamabad, Pakistan).
- Rapp, B. C., & Caramazza, A. (1991). Lexical deficits. *Acquired aphasia*.
- Rowden, Adam (2021). *What to know about speech therapy?* Retrieved from; <https://www.medicalnewstoday.com/articles/speech-therapy>
- Rehman, A. A., & Alharthi, K. (2016). An introduction to research paradigms. *International Journal of Educational Investigations*, 3(8), 51-59.
- Smith, Barbara. (2014). *What is speech therapy?* Retrieved from; <https://www.parents.com/kids/development/learning-disabilities/what-is-speech-therapy/>
- Stephens, M. (2017). The Effectiveness of Speech and Language Therapy for Post stroke Aphasia. *AJN The American Journal of Nursing*, 117(11), 19.
- Saebo, (2016). The Benefits of Speech Language Therapy for Stroke Patients, retrieved from; <https://www.saebo.com/benefits-speech-language-therapy-stroke-patients/>

Investigating the Difficulties Faced by Iraqi EFL Learners in Using Light Verbs

Zahraa Adnan Fadhil Al-Murib,
Department of English, College of Education, Islamic University, Babylon, Iraq

Abstract

This study deals with light verb constructions as being syntactically functional and semantically bleached. It aims at investigating the difficulties faced by Iraqi EFL Learners (fourth-year university students) in recognizing and producing this kind of constructions. Thus, to achieve this aim, it is hypothesized that Iraqi EFL Learners are unable to collocate the light verb with its proper noun phrase both at the recognition and the production levels. And in order to achieve the aim of the study and examine its hypothesis, the following procedures are adopted: (1) Presenting a theoretical background about light verb constructions including their definition, structure, and their relationship with collocations, (2) Designing a diagnostic test to investigate the difficulties that might face the learners while being exposed to these constructions, (3) Analyzing the findings of the test to reveal the learner's recognition and performance in dealing with light verb constructions.

Keywords: Light Verb Constructions, Collocations, Difficulties

1. Introduction

The light verb construction has inspired research in a large number of languages, from a vast range of theoretical perspectives that result in a diverse set of terminology and definitions. The light verbs have a particular combination of syntactic and semantic properties making it difficult to class them either with function words or with proper lexical verbs. However, they have been considered as a class in their own right. Morphologically, the light verb is inflected, but the following noun phrase "tends to have a fixed number and a preference for determiner type." For example, *make amends* receives full verbal inflection (*make/ makes/ made/ making amends*), but the following noun phrase cannot be used in its singular form (**make amend*). Syntactically, the light verb construction is highly flexible, i.e. it can be made passive, for instance, an *offer was made* and it can also be used with an internal modification, e.g. *make an irresistible offer* (Baldwin and Kim, 2010: 277). Besides, light verbs offer a wider range of expressive possibilities than many proper lexical verbs (do a translation (of), get a view (of), give a hand, have a look, make a decision (on), offer an apology, put a stop to, take a look). They can be combined with nouns to behave just like their non-light counterparts. As such, in part two the literature about light verbs is reviewed. Then, the study takes an account of light verb constructions introducing their definition in part three and their structure in part four. As for part five, it presents the possible collocations of the light verbs with their nouns. Besides, the study employs a diagnostic test, occupying part six, in an attempt to investigate the difficulties faced by Iraqi EFL learners (fourth-year university students) in recognizing and producing this kind of constructions.

2. Literature Review

Light verbs are studied by a variety of scholars from different theoretical and practical perspectives. Most studies view light verbs as a special type of multi-word expressions that have a functional role (Tan et al., 2006: 49; Vincze et al., 2011: 116; and Tu and Roth, 2011: 31).

According to Tan, et al. (2006:49) a light verb construction is "a verb-complement pair in which the verb has little lexical meaning (is "light") and much of the semantic content of the construction is obtained from the complement. " Thus, they focused on the identification of the light-verb constructions in English. They suggest a corpus- based approach to find out whether a verb-object combination is regarded as a light verb construction. By their corpus-

based method, they have shown that most of the semantic meaning is expressed by the object. In addition, they identified light verbs as a set of closed class verbs. This feature helps to identify light verbs from non-light verbs when used with the same noun complement, namely the verbs that express possession, direction, aspect, and causation (Ibid: 56).

Tu and Roth (2011:31) denote that light verb constructions are formed from a verb and a noun phrase as its object. They describe them as being semi-compositional. They proposed a case study on the recognition of light verb constructions focusing on the most frequently used light verbs in English. They find that contextual features help recognize better light verb constructions (Ibid: 38).

As for Vinceze et al (2011: 116), light verbs are verb and noun combinations in which the meaning of the verb is impoverished to be carried by the noun. They studied them in relation to noun compounds identifying them as syntactically flexible, i.e. the verb is inflected and the noun can be pluralized and modified, as in: She *gave* him *a doubting smile*.

To summarize, these studies agree upon the fact that light verb constructions are semantically bleached and have a functional role only. However, they contradict one another in the identification of the light verb construction. The earlier study deals with light verbs as being part of syntax identifying them as closed class verbs. They depend on their syntactic features to classify the verb- object construction as being literal or idiomatic. Vincze et al. (2011: 116), on the other hand, identified them as open- class verbs focusing on the most frequently used verbs in English. Like the previous work, Tu and Roth (2011:32) focused on those verbs that are documented as being light in English. They depend on both statistical measures and local context in their analysis.

2. Light Verbs: Definition

Jespersen (1949: 117) first coined the term *light verb* when he applied it to English V+ NP constructions as in (give a sigh, have a rest, take a breath). He found out that in modern English there is a general tendency to add a verb before a noun that has a real semantic meaning and this verb is inflected for person, tense, and aspect. As being an important linguistic phenomenon, light verbs have aroused the interest of the scholars; thus they are mainly studied in terms of structuralism (Ren, 2013: 90). They are said to be 'light' because although these verbs follow the standard verb complement schema in English, the bulk of the semantic content is carried almost entirely in the noun phrase that follows. In other words, it is typically but not perpetually to be paraphrased by simple verbs corresponding to the predicate noun phrase, for example, it is not actually physically for one to *take a plunge* but rather one *plunges*. However, this does not mean that they are completely devoid of semantic predicative content, i.e. they neither retain their full semantic predicative content, nor are they semantically completely empty. Rather, they appear to be semantically *light* (Butt, 2010: 48). Such constructions are also known as *eventive objects*, *stretched verbs*, *multi verbs*, or *verbo- nominal constructions* (Davides, et al., 2014: 15). Following Jespersen (1949: 117), this study sides with the term *light verbs*.

A light verb construction can also be defined by different scholars. According to Leech (2006: 60), a light verb is:

*“a common and versatile lexical verb that is weak in many of its uses, and can be combined with nouns in constructions such as **do the cleaning**, **give (someone) a hug**, **have a drink**, **make a decision**, **take a break**. The whole construction often seems equivalent to the use of a single verb: **make a decision**= *decide*.”*

Similarly, Crystal (2008: 281) defines a light verb as a verb whose meaning is so unspecific that is why it needs a complement to function effectively as a predicate. In English the verbs *make*, *have*, *give*, and many others are used as light verbs in phrases like, *she made a sign*, *we had a look*, and *they give an answer*.

As for Wittenberg (2014: 3), a light verb is a complex predicate in which the verb is semantically bleached, and merely represents the aspect of the predicate. In a sentence like *She gave her teacher an answer*, what is associated with the subject (She) is not transferring a concrete thing into the possession of the object (her teacher), as the verb *give* implies. Rather, *give an answer* describes the same event as the base verb *answer*. In other words, the event nominal *answer* is part of the predicate and assigns semantic roles to the subject, just like the non-light verb *give* (Ibid.).

Put in the same way, [Ten, et al., 2006 cited in (Dai, 2016: 134)] defines a light verb as a verb-complement pair in which the verb has little lexical meaning and it obtains much of its semantic content from the complement with which it is combined. In other words, it is a verb of general meaning followed by a complement generally takes the form of a deverbal noun considered semantically an extension of the verb carrying the major part of the meaning. A deverbal noun is derived from a verb or a verb phrase and functioning as a noun, not a verb; for example, 'walk' in the construction 'take a walk' is a deverbal noun. According to Quirk, et al. (1985: 750), this deverbal noun is usually an indefinite direct object having a similar function as an eventive object. Semantically, the latter is an extension of the verb bearing the major part of the meaning. It can sometimes be related to a cognate object in that it substitutes for the major lexical of the verb whereas the cognate object repeats the lexical meaning:

1. They fought for a long time. (verb + adverbial)
2. They fought a long fight. (verb + cognate object)
3. They had a long fight. (verb + eventive object)

(Ibid.)

The widest definition of light verbs is that of Huddleston and Pullum (2002: 290) who point out that light verbs are "semantically 'light' in the sense that their contribution to the meaning of the predication is relatively small in comparison with that of their complements". Peters, et al. (2009: 140) remark that the verb in such constructions might complete the noun without changing the meaning, or where a common verb is added to a noun that has no single-word verb as its equivalent. That is, this definition makes no condition on the form of the noun.

3. Light Verbs: Structure

Grammatically speaking, in a light verb construction, the verb participates in different structures. It is syntactically functional (as being the main verb V) followed by a noun phrase (NP) which is verbalized differently. The noun phrase is in all cases an eventive noun that carries the meaning usually carried by the corresponding verb. In such a structure, the light verb is known as a helping predication of V+ NP (Blanco, 2011: 24). For instance:

4. He is *having a rest*.

In the sentence above, the structure *having a rest* does not mean 'to own a rest', but the NP is used predicatively by virtue of being the complement of the light verb *have* which is responsible for the syntax and semantics of the complex predicate. However, the verb has syntactic import but 'light' semantics (ibid.).

This structure is "the basic form" [Live, 1973: 32 cited in (Bergs, 2005: 211)]. It consists of a *light verb* contributing a grammatical function, and a verb-stem noun. The NP is derived from a corresponding verb by conversion (ibid.). As far as form is concerned, the NP, in this case, is identical to the simple verb which is in its turn synonymous to the light verb construction (LVC): *do a twist~ to twist, give a talk~ to talk, have a walk~ to walk, make a turn~ to turn, take a shower~ to shower*.

The NP can also be a deverbal noun derived through other derivational processes like suffixation (-ion, -ent, or the gerunds -ing), stress shifts, or changes on the stem (e.g. *do a translation, offer an apology, have a meeting, make a protest, give a thought, put trust in,*

take action). This NP is described as a pseudo expanded predicate carries, too, most of the semantic load of the predicate. Such LVCs can be replaced by corresponding simple verbs, such as *to translate, to apologize, to meet, to protest, to think, to trust in, to act*. However, *to give an impression* does not correspond to the simple verb *impress*, but is morphologically derived from it (*ibid.*).

Moreover, the light verb can be completed by a markedly different nominal complement. It could be a compound NP that is difficult to be replaced by a simple verb: *do somebody's homework~ to work, have a heart-attack~ to attack* (*ibid.*: 212).

It is also important to note that such verbs are complex multiword verbs whose meaning is lexically stored by the object nominal that donates the thematic roles to the verb throughout a process of complex predicate composition (*ibid.*: 109). Thus, whether the verb is followed by two noun phrases as objects is determined by its complement and not by the verb itself. For example, the verb *give* normally takes two NP objects, but the light verb *give* takes two NP objects only if the direct object is the type of noun that requires an indirect object, as in (Anitescu, 2017: 115):

5. She *gave him a kick* in the teeth.

As *kick* is the complement of the verb *give*, then it requires a second NP to be as its indirect object. In contrast, a noun like *sigh* does not seem to appear with another NP object with *give* as a light verb (*ibid.*):

6. She *gave* a sigh.

However, Huddleston and Pullum (2002: 293) point out that even such nouns allow an indirect object with the light verb *give*:

7. She turned and *gave the audience a deep sigh*.

8. She blushed and *gave us an embarrassed laugh*.

(*ibid.*)

Likewise, the verb *take* permits an indirect object:

9. She *took him a drink*.

As for Deane (1992:10), the light verb in a light verb construction can be followed by an abstract noun like *claim, hope* and a phrasal modifier of the noun carrying most of the content of the sentence, as in the following typical examples (*ibid.*):

11. John *made the claim that he was happy*.

12. Mary *has hopes that she will win the championship*.

Furthermore, the NP in this construction can be modified in a way that is not allowed for the corresponding simple verb (*ibid.*):

13. She *gave him a well-earned pat on the back*.

* She *patted* him on the back *well-earnedly*.

14. He is *taking another of his seemingly frequent shower*.

* He is *showering* again *seemingly frequently*.

In addition, it allows for conflicting adverbs that are not available to the corresponding simple verb, for instance (*Ibid.*):

15. The man's wings *slowly gave a quick flap*.

* The man's wings *slowly flapped quickly*.

5. Light Verbs and Collocations

Verb- noun combinations are of different kinds. Collocation, namely the lexical collocation, is one of them. The latter can be defined as habitual co- occurrence of individual lexical items (Crystal, 2008: 86). Among the common collocations are that of a light verb and a noun where the former is, in the given sense, to some degree arbitrarily restricted to certain nouns usually derived from verbs (Quirk, et al., 1985: 751):

Do a dance, a dive, a left/ right turn, a report, a sketch, a somersault, a translation, some

work, some drawing, some cleaning, some knitting, some painting, some sewing, some thinking, some writing.

Get access to, a glance (at), a look (at), a shot at, a view (of).

Give advice, an answer, a cheer, consideration (to), a cough, a cry, a definition, a description, encouragement, an explanation, help, (to), a kick, a kiss, a laugh, a nod, permission, a push, a reply, a sigh, a smile, a wash, a wave.

Have an argument, a bath, a dream, a drink, an effect, a fight, a guess, a holiday, an influence (on/ over), a look (at), a meeting, a rest, a seat, a shave, a shower, a swim, a talk, a taste, a walk, a wash.

Make an accusation (against), an agreement (with), allowance (for), an attack (on), a bargain (with), a call (on), a choice, a comment, a contribution (to), a copy (of), a criticism (of), a decision, a discovery (that), an escape, a guess, an inquiry (into/ of), an impression (on), an improvement (on), an investigation (into/ of), a note (of), an objection (to), an observation (that), an offer (that), a payment, a promise (that), a proposal (that), a recommendation (that), a reduction in, a reference to, a report (on), a request (that/ for), a start, a suggestion, a turn, use of.

Offer an apology, one's resignation, a suggestion.

Pay attention (to), a call (on), a visit (to), pay tribute to.

Put emphasis on, an end to, a question to, a stop to, trust in.

Take a bath, a breath, care (of), a dislike to, a dive, a drink, a glance (at), a guess, a look (at), a note (of), notice (of), offence (at), a photograph (of), pity (on), a rest, a risk, a seat, a shower, a shave, a sleep, a smoke, a swim, a vacation, a walk, a wash.

It is to be noticed that several noun phrases collocate with *have* and *take* as well, where *have* is the typical British verb and *take* is the typical American verb (ibid.).

6. Data Collection and Analysis

6.1. Data Collection

This section presents the data collection instruments adopted to achieve the aim of the study. The data collection instruments include a test of two questions: an MCQ that investigates the knowledge of Iraqi EFL learners of light verbs and another question which investigates their use of light verbs. Most of the items of the test are taken from Close's *A University Grammar of English* (Work book). The items are chosen in such a way to represent each portion of the study. Besides, the test is applied to a sample of 40 fourth-year university students of the Department of English (2018- 2019), College of Education, University of Karbala¹.

6.2. Data Analysis

To achieve the aim of the study, the following table is presented to show the number and percentage of the correct and incorrect responses of the verbs as they are recognized by the sample as far as Question One is concerned:

¹The present test is approved of by the following experts:

1. Prof. Riyadh Tarik Al- Ameedi (Ph. D.)
2. Asst. Prof. Salih Mehdi Addie (Ph. D.)

Table (1): The Findings of the Recognition of the Sample in Question One

Verbs	No. of Correct Choices	Percentage %	No. of Incorrect Choices	Percentage %
Offer	5	12.5	35	87.5
Put	9	22.5	31	77.5
Make	9	22.5	31	77.5
Do	8	20	32	80
Give	17	42.5	23	57.5
Have	13	32.5	27	67.5
Take	6	15	34	85
Get	6	15	34	85
Pay	33	82.5	7	17.5
Do	3	7.5	37	92.5
Total	95	27.25	295	72.75

According to the results shown by the table above, it is clear that the light verbs are difficult to be recognized properly. Thus, the number and percentage of the correct responses are much less than the incorrect ones. They are (95, 23.75%) and (295, 76.25%), respectively.

Item 1: We regret the error and we..... our apology.

The number and percentage of the correct responses are (5, 12.5%) and they are less than the incorrect ones (35, 87.5%). According to these results, it is clear that students face difficulty working out the correct verb-noun collocation, i.e. the majority of the students choose *have* or *do* instead of choosing the verb *offer* which is the correct verb that completes the light- verb construction, "offer apology", in this combination.

Item 2: They promised to..... an end to unfair policies.

As for item 2, the number and percentage of the correct responses are less than the incorrect ones. They are (9, 22.5%) and (31, 77.5%), respectively. It seems that students have not come across such verb-noun collocation "put an end to". Most of the students select the verb *give* rather than *put* to complete the light verb construction.

Item 3: I need to..... a phone call.

Likewise, the light- verb construction in this item has the same number and percentage of the correct (9, 22.5%) and incorrect (31, 77.5%) responses as the previous one. The students fail to collocate the verb, *make*, with its noun, *phone call*, in this construction because they do not know about this verb- noun combination. Thus, they select "get a phone call" and "do a phone call" instead of "make a phone call".

Item 4: They may learn to..... somersault in the water.

As for item 4, the number and percentage of the correct responses are less than the incorrect ones. They represent (8, 20%) and (32, 80%) respectively. These results make clear the fact that the students face difficulty selecting the verb that completes this light- verb construction. They resort to the guessing strategy to collocate the verb with the noun because they are unfamiliar with the light-verb construction "do somersault".

Item 5: My parents..... me every encouragement to try something new.

In this item, nearly half of the students choose the correct verb. The number and percentage of the correct responses are (17, 42.5 %) and they are still less than the incorrect ones (23, 57%). This means that students are also not that familiar with this light verb

construction and they use the light verbs interchangeably, such as selecting "offer encouragement" instead of "give encouragement".

Item 6: They an argument.

Most students fail to collocate the light verb with its noun in this light verb construction. 13 of them respond correctly and they form (32.5%) of the whole number of students. The rest of the students guess the verb because they do not come across such verb-noun combination. For example, they choose "make an argument" and "do an argument" rather than "have an argument".

Item 7: Why do you a risk of your life?

In this item, very few of the students choose the correct verb *take* to complete the light- verb construction. In terms of percentage, they represent (15%). Thus, it is clear that the majority of the students face difficulty recognizing that the light verb *take* collocates with the noun *risk* resulting in "take a risk" as a light- verb construction and they choose the verbs "do a risk", "get a risk", and "put a risk" instead.

Item 8: From the top, you..... a panoramic view of the city.

The number and percentage of the correct responses (From the top, you get a panoramic view of the city) in this item are exactly the same as in the previous one. And they are much less than the incorrect ones. They are (6, 15% and 34, 85%), respectively. It seems that the influence of the majority of student's first language (L1) dominates their choice of the verb. As a result, they choose "have a view" (From the top, you have a panoramic view of the city) instead of "get a view" which is the correct verb that collocates with the noun *view*.

Item 9: I hope you.....attention, because you will be tested later.

As the results show, this item has the highest number and percentage of the correct responses. They are (33, 82.5%). This means that the majority of the students are familiar with this light- verb construction. They collocate the verb *pay* with its noun *attention* to complete the light- verb construction "pay attention".

Item 10: She is.....some knitting.

On the contrary, this light verb construction has the least number and percentage of the correct responses. They are (3, 7.5%), respectively. Only 3 of the students choose the verb *do* to complete the light- verb construction "do knitting". Thus, it is very clear that the majority of the students do not know that the verb *do* collocates with eventive nouns as well.

As for the performance of students, another table is introduced below to show the number and percentage of the correct and incorrect responses of the sample in terms of the light- verb constructions:

Table (2): The Findings of the Performance of the Sample in Question Two

Verbs	No. of Correct Choices	Percentage %	No. of Incorrect Choices	Percentage %
Make	7	17.5	33	82.5
Take	3	7.5	37	92.5
Give	3	7.5	37	92.5
Pay	23	57.5	17	42.5
Get	17	42.5	23	57.5
Make	2	5	38	95
Do	6	15	34	85
Put	2	5	38	95
Offer	3	7.5	37	92.5
Have	8	20	32	80
Total	74	18.5	326	81.5

The results in the table above show that light- verb constructions are difficult to produce for the students. Thus, the number and percentage of the correct responses are much less than the incorrect ones. They are (74, 18.5%) and (326, 81.5%), respectively.

Item 1: The scientists investigate the effect of diet on fighting cancer.

The number and percentage of the correct responses are much less than the incorrect ones in this item. They are (7, 17.5% and 33, 82.5%), respectively. This is ascribed to the fact that very few students know about the light verb that collocates with the noun *investigation*, which is *make*. However, the majority of the students resort to the guessing strategy to respond producing faulty collocation, such as "give investigation" and "get investigation" rather than "make investigation".

Item 2: My remarks offended him.

Almost all students are unable to produce a correct light-verb construction in this item. There is a preference for using the verbs *get* and *give* over the verb *take* with the noun *offence* because they use the guessing strategy. This is because of the fact that they do not know the verb that is combined with the noun *offence* to form the light- verb construction "take offence". Only 3 (7.5%) of them have produced the correct light-verb construction.

Item 3: She thinks about it deeply.

Similarly, students fail to collocate the verb *give* with the noun *thought*. They produce "take a thought" and "do a thought" instead of "give a thought" because of the transfer of their L1 on their production. In addition, none of the students is aware of the fact that the noun used with the verb *give* in this light- verb construction is to be premodified by an adjective derived from the adverb *deeply*. As such, the number and percentage of the correct responses are (3, 7.5%) and those of the incorrect ones are (37, 92.5%), respectively.

Item 4: I visited her.

In contrast, most of the students respond properly to this light verb construction. It seems that they are familiar with this verb- noun combination. Hence, most of the them are able to collocate the verb *pay* with the noun *visit* producing a proper light-verb construction which is "pay a visit" (I paid a visit to her). Thus, the number and percentage of the correct responses are (23, 57.5%) and those of the incorrect ones are (17, 42.5%), respectively.

Item 5: People came from all the world to view her work.

In this item, the number and percentage of the correct and incorrect responses is exactly the opposite of those in the previous one, i.e. (17.5, 42.5%) and (23, 57.5%), respectively. These results show that this light verb construction is difficult to produce. Students produced faulty collocations such as "take a view" and "have a view" rather than "get a view" (People came from all the world to have a view of her work/ People came from all the world to take a view of her work). As such, it is noted that there is a preference for using one verb over another due to transfer from student s' L1 on their production.

Item 6: Jane commented on what her teacher had written.

Only two students produce a correct light- verb construction in this item. In terms of percentage, they constitute (5%). This low percentage is ascribed to the transfer of the student s' L1 on their production. They use "give a comment" and "have a comment" instead of "make a comment".

Item 7: They dance together.

The number and percentage of the correct responses are less than the incorrect ones. They are (6, 15%) and (94, 85%), respectively. These results make it clear that the light- verb construction "do a dance" is difficult to produce for the students. Due to their being not come across such a verb- noun combination, the students produce faulty collocations as they resort to the guessing strategy to select the verb, as in "make a dance" and "have a dance".

Item 8: They emphasize how little is known about the disease.

Similar to the light verb *make*, the verb *put* has the least number and percentage of correct responses. They are (2, 5%). The students have preference for certain verbs over others, like "make emphasis", "get emphasis", and "give emphasis". This can be the result of the transfer of the students' L1. In this way, the majority of the students fail to produce such light- verb construction.

Item 9: They apologized.

In this item, the verb *offer* has a very low number and percentage of correct responses in comparison with the incorrect responses. They are (3, 7.5%) and (37, 92.5%), respectively. Almost all students fail to collocate the verb *offer* with the noun *apology*. Their inability to produce such a light verb construction is due to the transfer of their L1 on their production. They use the verb "give an apology" rather than "offer an apology".

Item 10: Maybe we will meet again sometime.

Finally, there is the light verb *have* which has a low number and percentage of correct responses. They are (8, 20%). This result shows that the students do not know which verb is to be collocated with the noun *meeting*. Thus, their L1 knowledge influenced their production making them to use the wrong verb with the noun producing faulty verb- noun collocation. for example, "get a meeting" and "make a meeting" instead of "have a meeting".

7. Conclusions

The practical side of this study reveals the following conclusions:

1. The results of the first question show that the correct responses (27.25%) are less than the incorrect ones (72.75%). As such, the first part of the hypothesis of the study is validated.
2. The verbs *offer* (12.5%) and *do when followed by an eventive noun* (7.5%) are the most difficult verbs to be recognized on the part of the students.
3. The results of the second question also show that the correct responses (18.5%) are much less than the incorrect ones (81.5%). This validates more the hypothesis of the

- study.
4. The verbs *make when followed by an eventive noun* (5%), *put* (5%), *offer* (7.5%), *take* (7.5%), and *give* (7.5%) are the most difficult to be produced on the part of students.
 5. On the whole, the students face more difficulty producing the light-verb constructions than recognizing them.

Acknowledgement

I am particularly grateful for the advice given by Prof. Riyadh Tarik Al- Ameedi (Ph. D) which has been a great help in making the test. I also acknowledge the valuable remarks presented by Asst. Prof. Salih Mehdi Addie (Ph. D).

References

- Amberber, M.; Baker, B.; and Harvey, M. (2010). *Complex Predicates: Cross-Linguistic Perspectives on Event Structure*. New York: CUP.
- Anitescu, D. (2017). The Concept of a "Light Verb". In *Signs of Identity: Literary Constructs and Discursive Practices*, ed. Parpala, E. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Baldwin, T. and Kim, S. (2010). Multiword Expressions. In *Handbook of Natural Language Processing*, ed. Indurkha, N. and Damerau, F. 277. New York: CRC Press.
- Bergs, A. (2005). *Social Networks and Historical Sociolinguistics*. New York: Mouton de Gruyter.
- Butt, M. (2010). The light verb jungle: still hacking away. In *Complex Predicates: Cross-Linguistic Perspectives on Event Structure*, ed. Amberber, M.; Baker, B.; and Harvey, M, 48. New York: CUP
- Blanco, M. T. (2011). *Causatives in Minimalism*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Dai, G. (2016). *Hybridity in translated Chinese: A Corpus Analytical Framework*. Fujian: Siproinger.
- Davidse, K; Gentens, C; Ghesquiere, L; and Vandelanotte, L. (eds.). (2014). *Corpus Interrogation and Grammatical Patterns*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Deane, P. D. (1992). *Grammar in Mind and Brain: Explorations in Cognitive Syntax*. New York: Mouton de Gruyter.
- Huddleston, R. and Pullum, G. (2002). *The Cambridge Grammar of English Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leech, G. *A Glossary of English Grammar*. (2006). Edinburgh University Press: Edinburgh.
- Ninio, A. (2011). *Syntactic Development, its Input and Output*. Oxford: OUP.
- Peters, P.; Collins, P.; and Smith, A. (2009). *Comparative Studies in Australian and New Zealand English: Grammar and Beyond*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Quirk, R.; Greenbaum, S.; Leech, G.; and Svartvik, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman Group, Ltd.
- Ren, F. (2013). A Grounding Approach to the Semantic Meaning of the Light Verb *Da*. In *Chinese Lexical Semantics*, ed. Liu, P. and Su, Q. new York: Springer.
- Tan, Y.; Kan, M.; and Cui, H. (2006). *Extending corpus-based identification of light verb constructions using a supervised learning framework*.
- Tu, Y. and Roth, D. (2011). *Learning English Light Verb Constructions: Contextual or Statistical*. Portland: Association for Computational Linguistics.
- Vincze, V. ; Nagy T.; and Berend,G.. (2011). *Detecting noun compounds and light verb constructions: a contrastive study*. Portland: Association for Computational Linguistics.
- Wittenberg, E. (2014). *With Light Verb Constructions From Syntax to Concepts*. Potsdam University Press: Brandenburg.
- Jespersen, O. (1949). *Modern English Grammar on Historical Principles*. Vol. 6 of *Morphology*. London: George Allen and Urvin Ltd.

Appendix

Appendix 1. The Test Questions

Q1/ Complete the following sentences by choosing the suitable light verb from the box below:

Do get give have make offer pay put take

1. We regret the error and we..... our apology.
2. They promised to..... an end to unfair policies.
3. I need to..... a phone call.
4. They may learn to..... somersault in the water.
5. My parents..... me every encouragement to try something new.
6. They an argument.
7. Why do you a risk of your life?
8. From the top, you..... a panoramic view of the city.
9. I hope you..... Attention, because you will be tested later.
10. She is.....some knitting.

Q2/ Re- write the following sentences keeping the same meaning by using one of the following light verb constructions (do+ NP, get+ NP, give+ NP, have+ NP, make+ NP, offer+ NP, pay+ NP, put+ NP, or take+ NP**) instead of the underlined verbs:**

1. The scientists investigate the effect of diet on fighting cancer.
2. My remarks offended him.
3. She thinks about it deeply.
4. I visited her.
5. People came from all the world to view her work.
6. Jane commented on what her teacher had written.
7. They dance together.
8. They emphasize how little is known about the disease.
9. They apologized.
10. Maybe we will meet again sometime.

A Syntactic Analysis of Cambodian News Discourse on COVID-19 Outbreaks: Sentence Lengths and Structures as Predictors of Readability

Bunlot Khoy, Sotheara Suon & Bophan Khan,

Faculty of Social sciences and Humanities, Royal University of Phnom Penh, Cambodia; Faculty
of Social sciences and Humanities, Royal University of Phnom Penh, Cambodia & Institute of
Foreign Languages, Royal University of Phnom Penh, Cambodia

Abstract

The purpose of the study is to conduct a syntactic analysis of news discourse published online in four popular Khmer newspapers in Cambodia. A sample of 60 articles on COVID-19 outbreaks published from 23 to 29 January 2020 were analysed qualitatively and quantitatively, and with the PAN Khmer Line Breaking Program used to separate Khmer words for word count the way English words are counted as Khmer writing conventions do not require a space in between words but phrases. The researchers used descriptive and inferential statistics to calculate and compare average lengths of the articles, paragraphs, and sentences. The study compared its results to subject-specific academic discourse for Grade 12 and undergraduate studies, and found no statistically significant difference in average sentence lengths between academic texts and the target articles, with sentences of the newspaper articles averaging 32.25 words, compared to 34.3 for the academic texts. Complex sentences were most commonly used, accounting for 44% of a total of 442 sentences in the study's dataset. Based on the findings, Khmer journalistic writers are recommended to reduce complexity of clauses and sentences in their written news pieces, observing the standard readability of under 20 words per sentence.

Keywords: COVID-19, News Discourse, Readability, Syntactic Analysis, Sentence Structure

1. Introduction

This section presents the background of the study, context of media publication in Cambodia, purpose of the study, and research questions. Section 2 reviews related literature and presents the analysis framework of the study, while Section 3 presents findings of the study for both research questions. The last section of the article compares the study's findings to those of the past studies, and provides recommendations for professional training of Khmer journalistic writers and future research.

Newspapers are a staple item that most people come in contact with every day. For some, reading newspapers is a necessity, perhaps in the form of a morning ritual, in order to keep up with what is happening in the world, while it is an ideal activity for relaxation for others (Järvbäck Hillbom, 2009). Plus, newspapers are believed to have more readers than any other type of written text because it consists of articles of an enormously miscellaneous nature and has therefore become a significant source of information across the world. Various information that is aimed at addressing the needs of its perceived readership is provided through news and sports analyses, feature articles and advertisements (Grossberg et al., 1998). In this way, content and language use in newspaper writings form an interesting relationship between the providers and receivers of information. In terms of language use, sentence complexity is found to have direct impact on readability of a discourse (Biber et al., 1999).

In Cambodia, in line with the global trend, traditional print news media are gradually replaced by online news outlets. Okonofua (2010) captures this trend, crediting innovations in Information and Communication Technologies (ICT) as an impetus leading to multiplicity in newspaper publishing, including online versions, with an increased ability to connect and

interact with readers. Many daily newspapers in Cambodia now also have online versions in addition to their traditional print counterpart, while at least half of the local newspapers publish only online. Bittner (2003) stated that the first newspaper, Columbus Dispatch, to cater to Internet users went online on July 1, 1980. In addition to the conventional online space, newspapers nowadays are commonly featured in various social media platforms, appealing to social media users (Nkemdilim, 2015), making news content available within scrolls and clicks.

This study investigates language use in Khmer journalistic writing, aiming to provide a description of features of Khmer professional newspaper writing style to inform implications about Cambodia's newspaper readability, comprehensibility and other relevant syntactic aspects. This study begins with the premise that the writing style or linguistic choices play a vital role in the readability and comprehensibility of newspapers (DuBay, 2004). Writing style here implies the lexical and syntactic elements used to construct newspapers reports. The study begins with a proposition that the language of Khmer newspapers is complex lexically and syntactically, and that this could negatively impact the readability and comprehensibility of the newspapers among their target consumers. Complexity in this study refers to the occurrence of syntactic categories and constituency in a text in a manner that could compromise knowledge transfer and in doing so cause some readers understanding complications (McNamara, Crossley, & McCarthy, 2010). In the context of Cambodia, not just as a developing country but also as an emerging democracy, problems related to the ability of the media to communicate with its readers with clear language use are enormously significant. Therefore, critical questions that cannot be ignored and which this study endeavors to address are as follows:

- (1) What is the average length of articles, paragraphs, and sentences published in four popular online newspapers in Khmer, in comparison to academic texts for Grade 12 and undergraduate students?
- (2) What types of sentences are most commonly used in the articles published in the four newspapers?

2. Literature review

News discourse is commonly subject to Critical Discourse Analysis (Fairclough & Wodak, 1997), with a good proportion dedicated to the study of headlines (Hassan, 2018) and focusing on relationships between language choices in the news pieces and ideological implications for the readers (Chen, 2017; Hassan, 2018; Pang & Wu, 2009; Wang, 2021). News discourse is less commonly analysed from the syntactic perspectives per se (Andriani & Bram, 2021) despite their important roles in systematizing communication messages from writers to readers. Outside the media discourse, syntactic features such as sentence types are also emphasized as a core writing skill to master in educational and professional settings, helping writers achieve communication purposes with appropriate readability and style demonstrated in their written outputs.

DuBay (2004) considers sentence length as a prominent criterion to determine readability of an English text, observing that sentence length averages have decreased over time, from 45 words per sentence during the Elizabethan times, to 29 words during the Victorian times, and about 20 words per sentence in contemporary time.

Similarly, the component of news reportage had an average sentence length of 20 words as specified in the Longman Grammar of Spoken and Written English (Biber et al., 1999b). Many researchers and experts agreed that a sentence ranging from 15 to 25 words provides comprehensible information for public communication (Russell, 2001). Moreover, Smith (2007) recommended that journalists follow an average sentence length of 20 words. Nevertheless, to many authors, syntactic elements also blend with lexis in different ways, which could complicate the ways sentences are structured. Factors such as the occurrences

and nature of clauses and subordination in a sentence and text and length of linguistic structures are potential causes of text complexity (McNamara, Crossley, & McCarthy, 2010). If the syntax of a sentence is complex, higher demands are imposed on working memory processing which causes readability challenges (ibid.).

According to Bamber and Marchman (1991), language-oriented learners become effective writers capable of forming complex sentences to show temporal and causal relationships between elements of a text and for extended development of a story theme. In educational settings, school-aged learners develop an ability to join sentences by using various linking words (Bloom, 1991). Complex sentence formation continues into the teenage years and plays a vital role in the writing skills of an individual, oral and written narrative creation, and expository text, especially in the academic setting (Reed, 1994). Furthermore, they become literate and are required to use concise syntax in written language. These tasks are not easily achievable with a simple sentence structure alone. Complex sentences allow learners to temporally and causally order events and boost the cohesiveness of narratives and increase the complexity of the written language (Haynes & Shulman, 1998; Paul, 2001).

Craig, Connor and Washington (2003) claimed that language sampling can be used as a way of reducing the impact of assumptions derived from the stereotype about learners' language use. They further suggested that the frequency of complex syntax usage be determined when assessing learners. Furthermore, they identified the use of complex syntax as skills that were positive predictors of reading comprehension of students. In terms of academic style of writing, Monippally and Pawar (2010) stated the use of complex sentence also indicates that academic writing style usually tends to use longer and complex sentences. They stated that complex sentence is the quality of sentence logic in academic prose such as journal articles. In addition, Buckingham (2015) described that journal articles have more terminologies and long noun phrases, and contain quite complex sentence structures, making language use in journal articles denser than texts for general communication purposes such as news articles.

Radford (2004) also mentioned that syntax is the component of a grammar which determines how words are combined together to form phrases and sentences. Syntax is the organization and connection between words, phrases, and clauses depending on grammatical rules that form sentences or larger constructions. Plus, Borsley (2003) stated that the syntactic analysis is key to developing precise descriptions of aspects of the syntax of various languages and the ways in which specific languages combine words to form sentences, one of the core components in human communication.

Many authors have attempted to define sentences. Hogue (1995) mentioned that a sentence is a group of words that contain a subject and a verb and expresses a complete thought. Law (2002) the most common concept is given the definition on a sentence that begins with a capital letter and finishes with a full stop, question mark or exclamation mark. One part of group word of syntax structure mentions of sentence which divided into four types of sentences such as a simple sentence, compound sentence, complex sentence, and compound-complex sentence. According to Biber et al (1999), a simple sentence is a unit that has only a single subject and a single predicate while a compound sentences two independent clauses are joined together by a coordinator or fanboys. Oshima and Hogue (2007) stated that a complex sentence contains one independent clause and one or more dependent clauses including the use of adverb clauses, adjective clauses, and noun clauses exist as part of writing complex sentences in English whist a compound-complex sentence has at least three clauses, at least two of which are independent clauses.

In terms of sentence types, Andersen (2014) that the simple sentence consists of a single subject and a single predicate forming one independent clause. The compound

sentence comprises two independent clauses. These are joined together in one sentence through a coordinator (Andersen, 2014). Radford (2009) noted that the complex sentence is made up of an independent clause which is joined by a single or multiple dependent clauses. Andersen (2014) and Radford asserted that the compound complex sentence includes aspects from both the complex and compound sentences already described above. It comprises two main clauses and at least a dependent clause.

Few studies investigating frequencies of sentence types in news discourse include those by Kongsakorn and Kongkaew (2017) on complex sentences in Thai political news written in English, Nina and Endu (2019) on Thai news articles also written in English, and Andriani and Bram (2021) on BBC news articles. No study has been conducted about sentence lengths and types of news discourse written in Khmer.

The study follows the framework of classifying Khmer sentence structures into three types: Simple, Complex, and Compound complex (ក្រុមប្រឹក្សាជាតិភាសាខ្មែរ, 2018; ធន់ ហ៊ុន, 2019; វិទ្យាស្ថានភាសាខ្មែរ, 2006) and that of Crystal and Davy (1969) and DuBay (2004) that readability of a text can be determined by sentence lengths and types.

3. Research methodology

3.1. Population and sample of the study

The articles analyzed in this study were collected from four sources, i.e., popular online newspapers in Cambodia (as indicated by numbers of daily site visitors and shares on social media such as Facebook). The articles were issued from 23 to 29 January 2020 on the topic of COVID-19 outbreak, and were archived for the study one week after they were published on the four newspapers' official websites. In total, 277 articles were collected. Since the total number of articles was large and widely dispersed, it was important to ensure that articles included in the analysis fairly represent each newspaper. Therefore, 15 articles were selected for each newspaper. To do that, two steps were taken. The first step was to identify all the titles issued on each day. The second step was to select two titles for each day – three for the final day as it had the largest number of COVID-19-related articles. For days on which no article on COVID-19 was issued, the researchers took additional articles published on the other days to include in the target sample. Table 3.1 displays the total number of articles collected by date and by newspaper, while Table 3.2 shows the number of articles analyzed in the study by date and newspaper.

Table 3.1: Total number of articles collected listed by newspaper and date

Day issued on	Fresh News	Rasmei Kampuchea	Thmey Thmey	SABAY	Total	Selected Sample
23 January 2020	5	6	2	2	15	8
24 January 2020	7	7	1 ¹	0 ²	15	5
25 January 2020	8	7	4	0	19	6
26 January 2020	13	6	5	0	24	6
27 January 2020	20	17	6	3	46	9
28 January 2020	31	17	9	18	75	13
29 January 2020	40	23	7	11	81	13
Grand Total	124	83	36	34	277	60

¹ For the dates no articles were published or fewer than two articles were published on Covid-19, articles were taken from the other dates as substitutes.

² Publication of Sabay was halted in observation of the Chinese New Year from January 24-26, 2020.

Table 3.2: Total number of articles analyzed in the study, listed by newspaper and date

Day issued on	Fresh News	Rasmei Kampuchea	Thmey Thmey	SABAY	Total
23 January 2020	2	2	2	2	8
24 January 2020	2	2	1	0	5
25 January 2020	2	2	2	0	6
26 January 2020	2	2	2	0	6
27 January 2020	2	2	2	3	9
28 January 2020	2	2	3	5	12
29 January 2020	3	3	3	5	14
Grand Total	15	15	15	15	60

3.2. Research design and instrument

To answer the research questions, both qualitative and quantitative methods were adopted. For the quantitative method, the researcher employed PAN Khmer Line Breaking Program (PKLBP) in order to separate Khmer words for word count the way English words are counted as Khmer writing conventions do not require a space in between words but phrases. The instrument would be used to obtain the primary data retrieved from four Online media in Cambodia for this study, which were then analyzed in the form of content and statistical analysis using PAN Khmer Line Breaking Program by using the standard of Dictionary of Khmer Language.

3.3. Data Collection Procedure

The researchers checked the official websites of Fresh News, Rasmei Kampuchea, Thmey Thmey, and Sabay to retrieve articles relevant to Coronavirus or COVID-19 issued in the timeframe identified above. The researchers looked up articles by using such key words as គ្រុនាណ គ្រុនាណ គ្រុនាណ on the entire websites. All articles were copied and pasted on the Microsoft word program for archiving as a text database for analysis later.

3.4. Data Analysis and Statistical Procedure

After collecting all articles related to Coronavirus, the researchers used the PAN Line Breaking Program to separate words by zero space. The researchers then used the “find and replace” in Microsoft word program by using the Paragraph Mark to count the words and sentences. No text in the pictures, headlines, captions, name of authors and date of publication were counted and analyzed. The data for this study was analyzed using the SPSS version 25 computer software program. Descriptive statistics was utilized to analyze the data for this study, providing information on frequency distribution, mean, standard deviation, and range to count words, sentences and paragraphs. Plus, word count was also conducted at the sentence, paragraph, and text levels, and sentence count at the paragraph and text levels. Number of paragraphs per text was also counted. Analysis of sentence types was based on classification of Khmer sentences in. To ensure a high level of reliability in classifying Khmer sentences into the three types, the researchers each analyzed the sentences separately, and then compared their responses. Where differences occurred, an extensive discussion was conducted to reach an agreement, on several occasions with an intervention from a fourth analyst, who is an established Khmer linguist on Zoom web conferences. Counting sentences were defined by a full spot in Khmer (។), exclamation mark (!) and question mark (?). For quoted sentences, their numbers were tallied, but their sentence types were not analyzed as quoted speeches are not produced by the writers themselves and may contain multiple sentence types within one quotation.

In terms of interpretation, the scale of readability formulae are mathematical equations whose results provide interpretations for the description of a text from ‘very easy’

to ‘very difficult’. They are meant to help predict or indicate reading ability in terms of school grade level required to read and comprehend a particular written text (DuBay, 2004). The formulations are based on research results that classify vocabulary challenges measured in word comprehension or sophistication, or word length and sentence structure determined as two accurate variables used in this study of text complexity and difficulty in sentence length (DuBay, 2004). These features are equally prominent in measuring or assessing text complexity in applied linguistics and legal studies (Lu, 2010; McNamara, Crossley, & McMarthy, 2010). The most frequently cited and used formulae to date are Flesch Reading Ease (1948), DuBay (2004) and Wikidot (2020). The average sentence length, estimated school grade completed and readability were formulated in Table 3.3.

Table 3.3: Average sentence length, estimated school grade completed, and readability Flesch Reading Ease (1948), DuBay (2004) and Wikidot (2020)

Average sentence length in words	Estimated school grade completed	Readability
8 or less	4 th grade	Very easy
9	5 th grade	Easy
14	6 th grade	Fairly easy
17	7 th or 8 th grade	Standard
21	Some high school	Fairly difficult
25	High school or some colleges	difficult
29 or more	college	Very difficult

4. Research findings

Results from this study are divided into two sections. The first section analyzed descriptive statistics as mean, standard deviation, maximum, and minimum and inferential statistic through tests such as independent T-test, One-way ANOVA, and Pearson correlation coefficient on the average length of an article, paragraph, and sentence in the four popular online newspapers in Khmer, in comparison to academic texts. These results will answer the first research question. For the second section, descriptive statistics were used to answer the second research question by analyzing the most commonly used types of sentences among the articles collected from the four newspapers.

Before presenting the analyses for the two research questions, here demographic data related to the four popular online newspapers are presented, related to the number of articles, paragraphs, sentences, and overall words. A total of four online newspapers were conducted in this study. Table 4.1 presented a summary of the demographic figures of the newspapers collected in the valid action of retrieving online newspapers.

Table 4.1: Total number of titles, paragraphs, sentences, and repeated words analyzed in the study

Newspapers	Articles	Paragraphs	Sentences	Non-repeated words	Overall words
Thmey Thmey	15	69	130	646	3,343
Sabay	15	48	93	752	2,742
Fresh News	15	66	101	925	4,337
Rasmei Kampuchea	15	91	118	1,148	3,896
Grand Total	60	274	442	2,488	14,318

The demographic variables of online newspapers in terms of the number of titles, paragraphs, sentences and repeated words. The number of titles was equivalent to Thmey Thmey, Sabay, Fresh News and Rasmei Kampuchea online newspapers as 15 while the

number of grand total paragraphs was 274. Thmey Thmey and Fresh News were similar among 69 and 66 paragraphs and the maximum of paragraphs were 91 of Rasmei Kampuchea whilst the minimum of paragraphs was 48 of Sabay. The grand total of the sentences of four online newspapers were 442 covering 93 of Sabay, 101 of Fresh News, 118 of Rasmei Kampuchea and 130 of Thmey Thmey, individually. The grand total of non-repeated words was 2,488 words among Thmey Thmey, Sabay, Fresh News, and Rasmei Kampuchea. The most non-repeated words were Rasmei Kampuchea of 1,148 words, whilst the lowest non-repeated words were Thmey Thmey of 646 words. The Fresh News and Sabay were 925 and 752 non-repeated words, respectively. The grand total of overall words was 14,318, which Rasmei Kampuchea and Fresh News were similarity proportion of 3,896 and 4,337, and which Sabay and Thmey Thmey were 2,742 and 3,343 overall words.

4.1. Results for the number of titles, paragraphs, sentences, and repeated words

The first question aims to investigate the average length of an article, paragraph, and sentence among four popular online newspapers in Khmer, in comparison to academic texts. The scale of readability formulae is mathematical equations whose results provide interpretations for the description of a text from ‘very easy’ to ‘very difficult’.

As shown in the Table 4.2, four online newspapers as Thmey Thmey, Sabay, Fresh News and Rasmei Kampuchea including number of words in an article, number of paragraphs, number of sentences, number of words of a paragraph, and number of words in a sentence in an article were analyzed.

Table 4.2: Four newspapers analyzed in the study

Four newspapers	N	Min	Max	Mean	S.D
Thmey Thmey					
Number of words in an article	15	69	532	222.87	141.022
Number of paragraphs in an article	15	2	10	4.60	2.44
Number of sentences in an article	15	3	20	8.67	5.04
Number of words in a paragraph	15	23	67.5	47.21	11.71
Number of words in a sentence	15	19.17	33.8	25.34	3.51
Sabay					
Number of words in an article	15	88	255	182.80	43.80
Number of paragraphs in an article	15	2	4	3.20	0.56
Number of sentences in an article	15	3	8	6.20	1.70
Number of words in a paragraph	15	34	85	58.11	16.61
Number of words in a sentence	15	12.57	61.33	31.89	12.09
Fresh News					
Number of words in an article	15	96	824	289.13	178.20
Number of paragraphs in an article	15	3	9	4.40	1.55
Number of sentences in an article	15	3	16	6.73	3.45
Number of words in a paragraph	15	32	91.56	63.22	20.96
Number of words in a sentence	15	28	63.8	42.11	10.05
Rasmei Kampuchea					
Number of words in an article	15	107	566	259.73	115.73
Number of paragraphs in an article	15	3	10	6.07	2.28
Number of sentences in an article	15	3	15	7.87	3.20
Number of words in a paragraph	15	27.33	81.25	43.75	16.30
Number of words in a sentence	15	25.09	51.25	33.66	7.83
Grand total					
Number of words in an article	60	69	824	238.63	132.30

Four newspapers	N	Min	Max	Mean	S.D
Number of paragraphs in an article	60	2	10	4.57	2.09
Number of sentences in an article	60	3	20	7.37	3.59
Number of words in a paragraph	60	23	91.56	53.07	18.13
Number of words in a sentence	60	12.57	63.8	33.25	10.61

The smallest total number of words in an article is 69 words, while the biggest is 824 words, with a mean value of $M = 238.63$ and standard deviation (SD) of 132.30. For paragraphs per article, the smallest number is 2, while the highest is 10, with a mean value of $M = 4.57$ and standard deviation (SD) of 2.09. For numbers of sentences per article, the smallest number is 3 while the highest is 20 ($M = 7.37$ and $SD = 3.59$).

For word counts, words per paragraph average at 53.07 ($M = 53.07$, $S.D = 18.13$), while an average sentence length was found to be at 33.25 ($SD = 10.61$).

The table 4.3 depicts the summary of sentence word counts for Thmey Thmey, Sabay, Fresh News and Rasmei Kampuchea.

Table 4.3: Total number of words in a sentence analyzed in the study

Number of words in a sentence	Min	Max	Mean	Std. Deviation
Thmey Thmey	19.17	33.8	25.34	3.51
Sabay	12.57	61.33	31.89	12.09
Fresh News	28	63.8	42.11	10.05
Rasmei Kampuchea	25.09	51.25	33.66	7.83
Grand Total	12.57	63.8	33.25	10.61

These results suggest that the readability and comprehensibility of the sampled articles seem rather low and the four popular online newspapers appeared to appeal to college students if Table 4.3 is to go by. The average length of Fresh News sentences was the highest ($M = 42.11$, $SD = 10.05$), while Thmey Thmey had the shortest sentences ($M = 25.34$, $S.D = 3.51$). The other two newspapers had similar average sentence lengths – with $M = 31.89$, $SD = 12.09$ for Sabay and $M = 33.66$, $S.D = 7.83$ for Rasmei Kampuchea.

Figure 4.1 presents an average number of words per sentence in Khmer guide books, Thmey Thmey, critical thinking textbook, Khmer grade 12 textbook, History textbook for higher education, Sabay, Rasmei Kampuchea, and Fresh News. The highest mean of words in a sentence was found for Khmer grade 12 (44.58 words) whilst the lowest mean was found for the Sangapac Critical thinking (27.22 words). The average numbers of words in a sentence for Thmey Thmey, Resmei Kampuchea, Sabay and guide book were similar, averaging between 31.89 of 36.19 words. History textbook for higher education and Fresh news sentence lengths hover at around 36 words per sentence.

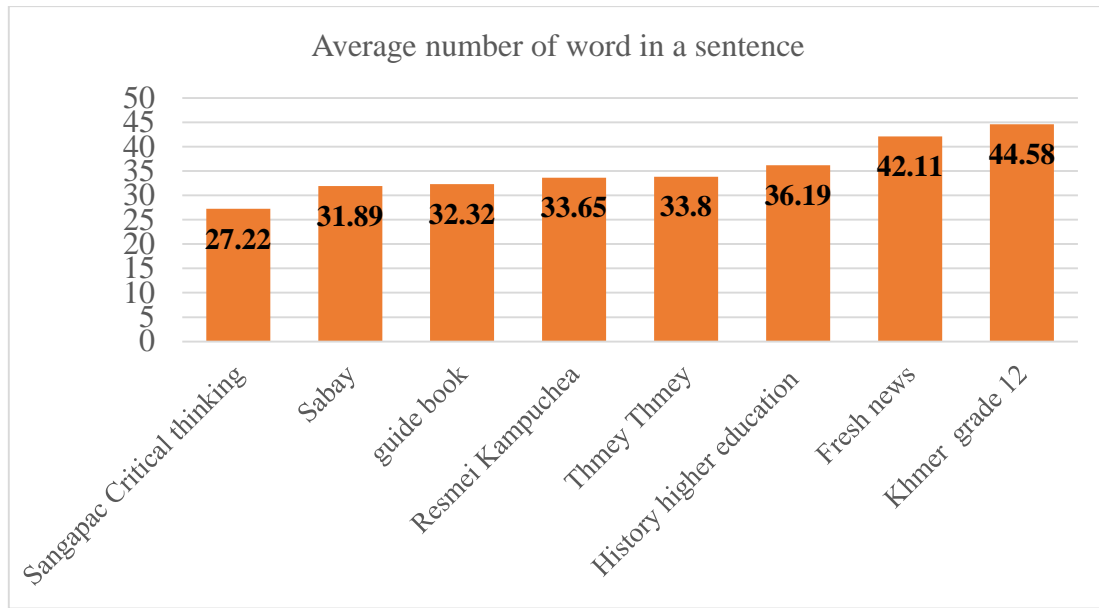


Figure 4.1: Average number of words in a sentence

The researchers conducted an analysis of variance (ANOVA) of the number of words, paragraphs, and sentences per article, and the number of words in a sentence for the four online newspapers. The numbers of words and sentences in an article had no statistically significant difference among all the texts included in the analysis at the 95% confidence level ($F [3, 59] = 1.9, p = 0.14$ for sentences across articles and $F [3, 59] = 1.467, p = 0.233$ for words across articles). However, the number of paragraphs per article and words in a sentence had a statistically significant difference at the 0.5 ($F [3, 59] = 5.968, p = 0.01$) and ($F [3, 59] = 8.933, p = 0.00$). This result showed that the numbers of paragraphs and the numbers of words in a sentence written in the four online newspapers were of different quantity, as clarified in Table 4.4.

Table 4.1: Differences and Similarities in lengths among the articles from the four newspapers

	Four types of Newspapers				
	Df	SS	MS	F	Sig.
Number of words in an article					
Between Groups	3	95421.133	31807.044	1.9	0.140
Within Groups	56	937318.8	16737.836		
Total	59	1032739.933			
Number of paragraphs in an article					
Between Groups	3	62.2	20.733	5.968	0.010
Within Groups	56	194.533	3.474		
Total	59	256.733			
Number of sentences in an article					
Between Groups	3	55.533	18.511	1.467	0.233
Within Groups	56	706.4	12.614		
Total	59	761.933			
Number of words in a sentence					
Between Groups	3	2147.806	715.935	8.933	0.000
Within Groups	56	4488.238	80.147		
Total	59	6636.044			

$p < 0.05$

Table 4.5 displays the results of correlation among of number of sentences per article, number of words per article, number of paragraphs per article, and number of words per sentence of the four online newspapers. The results presented that there is statistically significant positive correlation coefficient between them, ranging from direct and moderate (Pearson $r = 0.352$, $p < 0.01$) to direct and very strong (Pearson $r = 0.826$, $p < 0.01$). Therefore, the null hypothesis was rejected. However, the analyses suggested that the correlation coefficient was not significant between the number of words per sentence and the number of sentences per article (Pearson $r = -0.168$, $p > 0.05$), nor between the number of words per sentence and the number of paragraphs per article (Pearson $r = 0.049$, $p > 0.05$).

Table 4.5: Correlation among number words in number of sentences, number of words in an article, number of paragraphs, and grand total words in sentences

		Number of sentences per article	Number of words per article	Number of paragraphs per article	Number of words per sentence
Number of sentences per article	Pearson Correlation	1			
	Sig. (2-tailed)				
	N	60			
Number of words per article	Pearson Correlation	.741**	1		
	Sig. (2-tailed)	0			
	N	60	60		
Number of paragraphs per article	Pearson Correlation	.826**	.770**	1	
	Sig. (2-tailed)	0	0		
	N	60	60	60	
Number of words per sentence	Pearson Correlation	.352**	0.049	-0.168	1
	Sig. (2-tailed)	0.006	0.712	0.198	
	N	60	60	60	60

** . Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).

Table 4.6 displays the different means of sentence lengths found in the target newspaper articles and academic texts. The average sentence length of the newspaper articles (M=33.25, SD = 10.60) was not significantly shorter than the that of academic texts (M = 34.30, SD = 21.02) at the .05 level ($t = -0.35$, $df = 123$). According to this result, there was no significant difference in the average number of words per sentence in newspaper articles and academic texts ($F = 2.049$, $p = 0.155$). Since no statistically significant mean difference found in the sentence lengths of newspaper articles and academic texts, the null hypothesis was maintained, suggesting that these news articles had the same level of readability as that of academic texts for senior high school and university students.

Table 4.6: Difference between newspapers and academic texts

	Differences between newspapers and academic texts				F	t	p-value
	Newspapers		Academic texts				
	(N = 60)		(N = 67)				
	M	SD	M	SD			
Number of words per sentence	33.25	10.60	34.30	21.02	2.049	-0.35	0.155

$p < 0.05$

4.2. Results for the most commonly used types of sentences

The second research question examined in this study is: “What are the most commonly used types of sentences among the articles collected from the four newspapers?” This question is to investigate the most commonly used types of sentence structure in the popular online newspapers since this may provide an insight into the ways these journalistic authors chose to convey their messages in the online newspaper articles. Descriptive statistics was used to analyze the mean, standard deviation, maximum, and minimum in the sampled articles included in the study. Before using descriptive statistics, as explained in the previous section, the researchers analyzed the 444 sentences separately, and then compared their responses. Where differences occurred, an extensive discussion was conducted to reach an agreement, on several occasions with an intervention from a fourth analyst, who is an established Khmer linguist via Zoom web conferences.

As presented in Table 4.7, the number of quotations, simple sentences, complex sentences, and compound-complex sentences were analyzed in the 60 articles retrieved from four online newspapers.

Table 4.7: Four newspapers analyzed the quotation, simple, complex, and complex-compound sentences

Four newspapers	N	Min	Max	Mean	S.D
Thmey Thmey					
Number of quotations in an article	6	1	3	1.50	0.84
Number of simple sentences in an article	13	1	6	3.31	1.89
Number of complex sentences in an article	14	1	9	4.14	2.57
Number of compound-complex sentence in an article	12	1	4	1.67	0.99
Sabay					
Number of quotations in an article	1	1	1	1.00	.
Number of simple sentences in an article	13	1	4	2.15	1.14
Number of complex sentences in an article	15	1	6	3.40	1.24
Number of compound-complex sentence in an article	8	1	3	1.63	0.74
Fresh News					
Number of quotations in an article	3	1	4	2.00	1.73
Number of simple sentences in an article	10	1	3	1.70	0.82
Number of complex sentences in an article	12	1	7	2.50	1.88
Number of compound-complex sentence in an article	13	1	8	3.69	2.14
Rasmei Kampuchea					
Number of quotations in an article	2	1	2	1.50	0.71
Number of simple sentences in an article	12	1	6	2.25	1.55
Number of complex sentences in an article	15	1	10	3.67	2.29
Number of compound-complex sentence in an article	15	1	4	2.20	0.94
Grand total					
Number of quotations in an article	12	1	4	1.58	1.00
Number of simple sentences in an article	48	1	6	2.40	1.51
Number of complex sentences in an article	56	1	10	3.46	2.08
Number of compound-complex sentence in an article	48	1	8	2.37	1.57

The most commonly used were complex sentences of 56 ranging the minimum number of 1 to the maximum number of 10 sentences in an article and mean ($M = 3.46$, $S.D$

= 2.08) while the lowest figures of the types of sentences were the number of quotation sentence of 12 consisting of mean ($M = 1.5$, $S.D = 1.00$) and starting the minimum proportion of 1 to the maximum proportion of 4. The equivalent number of simple and compound-complex sentences was 48 articles including the mean of simple sentence ($M = 2.40$, $S.D = 1.51$) and the mean of compound-complex sentence ($M = 2.37$, $S.D = 1.57$) and the same lowest volume of 1 to the highest volume of 6 of simple sentence and 8 compound-complex sentence. Furthermore, the types of sentences were analyzed in 60 articles following Khmer syntax such as quotation sentences, simple sentences, complex sentences, and compound-complex sentences. The maximum number of quotation sentences, simple sentences, complex sentences, compound-complex sentences were 6 articles of Thmey Thmey, 13 articles of Thmey Thmey and Sabay, 15 articles of Sabay and Rasmei Kampuchea, and 15 articles of Rasmei Kampuchea, respectively. In contrast, the lowest number of quotation sentences, simple sentences, complex sentences, and compound-complex sentences were 1 article of Sabay, 10 and 12 articles of Fresh News, and 8 articles of Sabay, separately.

As shown in Figure 4.2, types of sentences in the 60 articles of the target online newspapers were analyzed. The least common type was the quotation (19, which is equal to 4%) while the most common one was complex sentence (194, which is equal to 44%). 114 and 115 simple and compound-complex sentences were used, respectively, which are equal to 26%, approximately. The fact that a large proportion of complex sentences was used by journalists in the four online newspapers could be attributed to a number of possible reasons discussed in the next section.

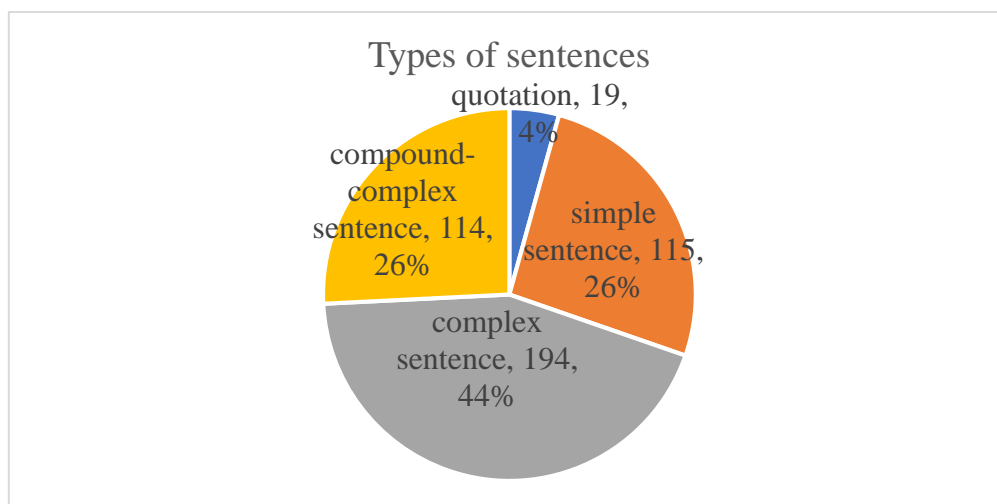


Figure 4.2: Average number of words in a sentence

4. Discussion and conclusion

This research study sets out to conduct a syntactical analysis, in particular sentence structure, of 60 articles published in four online newspapers written in Khmer in Cambodia. It tries to answer two main research questions specified in Section 1. As explained in the findings section, the average number of words in a sentence in academic text and four popular online newspaper was not significantly different at the .05 level ($t = -0.35$, $df = 123$). The finding showed that the newspapers and academic texts had similar readability and comprehensibility levels and hereby appear to be written for college students. These long sentences are likely due to the trend among Cambodian journalistic writers to use multiple nominal groups and clauses within each sentence, either because of their under-using sentence-breaking punctuation marks and insufficient trainings in written media discourse

conventions. The results from this study are consistent with the statements by McNamara et al. (2010) who mentioned that potential causes of text complexity include factors such as the frequency and function of clauses and subordination in the sentence and text and length of linguistic structures. They also explained that readability challenges can occur if the syntax of a sentence is complex, and higher demands are placed on working memory processing. The study findings contrast suggestions by DuBay (2004) and Biber, Johansson, Leech, Conrad, and Finegan (1999b) who claimed that news reportage had an average sentence length of 20 words as cited in Longman Grammar of Spoken and Written English. Russell (2001), in fact, suggested that a sentence containing between 15 to 25 words is most suitable and comprehensible for public communication, while Smith (2007) recommended that journalists refrain from going beyond an average of 20 words per sentence.

As mentioned in second research finding, complex sentence was most commonly used in the target online newspapers in line with the findings by Kongsakorn and Kongkaew (2017), Nina and Endu (2019), and Andriani and Bram (2021). The results showed that complex sentence is easy to be extended with added syntactic categories such as clauses and phrases. The findings suggest that the writers for the four newspapers had an ability to connect sentences, forming complex relationships within and between clauses the way academic text is written. The results from this study are consistent with the statements by Bamberg and Marchman (1991), Haynes and Shulman (1998) and Paul (2001) who stated that complex sentences allow language users to temporarily and causally order events and boost the cohesiveness of narratives and increase the complexity of the written language. Plus, Monippally and Pawar (2010) supported the use of complex sentence especially for academic writing style which tends to favour longer and complex sentences. However, Reed (1994) and Buckingham (2015) argued that if the journal articles have more terminologies, long noun phrases, and quite complex structures, the language used in journal articles becomes denser.

To conclude, the study shows that Khmer journalistic sentence structures follow those of English news discourse. However, the average sentence length appeared higher than those recommended by international literature which could potentially hinder readability and comprehensibility from the readers' perspectives. One main reason longer sentences in Khmer newspaper writing could be adherent in the contemporary Khmer writing style which uses fewer punctuation marks, as compared to prescriptive grammar rules specified in the academic Khmer grammar textbooks. The other important implication pertains to the role of editors in ensuring the written outputs of journalist writers are appropriate for their target audience. During the specified publication period, information about COVID-19 outbreaks, preventive measures, and treatment was relatively scarce, and there was a high demand of such information, possibly prompting the editors to approve articles for publication in the four newspapers with less editing of language use and sentence structures than normal.

On the pedagogical and professional training fronts, these four newspapers are popular on social media, of which a large proportion of the audience is teenagers, rather than higher education students. Continuous professional training in stylistic writing without overdoing of sentence combination and/or expansion while focusing on readability and comprehensibility will be indispensable in helping writers and editors close this gap.

For future studies, it is recommended that the such an analysis be expanded to include other grammatical features at the sentence level to develop a better understanding of how these features interact with sentence lengths and structures, and possibly to be connected to semantic and pragmatic analyses so as to factor in adherent meanings of sentences and those intended by the writers themselves. Such studies will benefit from an attempt to seek direct documentation of the writers' intended meaning, for example, via an interview or diary entries, as opposed to those perceived by the target readers.

References

- Andersen, S. (2014). *Sentence types and functions*. San Jose State University Writing Center.
- Andriani, E., & Bram, B. (2021). Syntactic analysis of sentence patterns and types of BBC news articles. *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra*, 16(1), 25–34.
- Bamberg, M., & Marchman, V. (1991). Binding and unfolding: Towards the linguistic construction of narrative discourse. *Discourse Processes*, 14(1), 277–305.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., & Finegan, E. (1999a). *Longman grammar of spoken and written English*. Pearson Education Limited.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., & Finegan, E. (1999b). *Longman grammar of spoken and written English*. Pearson Education Limited.
- Bittner, J. R. (2003). *Mass communication: An introduction* (5th ed.). Heinemann.
- Bloom, L. (1991). *Language development from two to three*. Cambridge University Press.
- Borsley, R. D. (2003). *Syntactic theory a unified approach* (2nd ed.). Arnold.
- Buckingham, L. (2015). *Doing a research project in English studies: A guide for students*. Routledge.
- Chen, Y. (2017). A critical discourse analysis of news reports on Sino-Japan Boat Collision. *DEStech Transactions on Social Science, Education and Human Science*, 135–139. <https://doi.org/10.12783/dtssehs/eeres2016/7633>
- Craig, H. K., Connor, C. M., & Washington, J. A. (2003). Early positive predictors of later reading comprehension for African American students: A preliminary investigation. *Language, Speech, and Hearing Services in Schools*, 34(1), 31–43.
- Crystal, D., & Davy, D. (1969). *Investigating English Style*. Longman.
- DuBay, H. W. (2004a). *The principles of readability*. Impact Information.
- Fairclough, N., & Wodak, R. (1997). Critical discourse analysis. In *Van Dijk (T.). Discourse as Social Interaction*. Sage.
- Flesch, R. (1948). A new readability yardstick. *Journal of Applied Psychology*, 32(1), 221–233.
- Grossberg, L., Wartella, E., & Whitney, D. (1998). *Media making: Mass media in a popular culture*. Sages.
- Hassan, A. (2018). Language, media, and ideology: Critical discourse analysis of Pakistani news bulletin headlines and its impact on viewers. *SAGE Open*, 8(3), 1–15. <https://doi.org/10.1177/2158244018792612>
- Haynes, W. O., & Shulman, B. B. (1998). *Communication development: Foundations, processes, and clinical application*. Williams & Wilkins.
- Hogue, A. (1995). *Academic writing*. Longman.
- Järvbäck Hillbom, K. (2009). *Newspaper Readability: A Broadsheet vs. a Tabloid*.
- Kongsakorn, J., & Kongkaew, P. (2017). An analysis of the complex sentences used in selected Thai political news in online Bangkok Post. *International Journal of Research-GRANTHAALAYAH*, 5(3), 16–28.
- Law, J. (2002). *The language Toolkit: Practical advice on English grammar and usage*. Oxford University Press.
- Lu, X. (2010). Automatic analysis of syntactic complexity in second language writing. *International Journal of Corpus Linguistics*, 15(4), 474–496.
- McNamara, D. S., Crossley, A. S., & McCarthy, M. P. (2010). Linguistic features of writing quality. *Written Communication*, 27(1), 57–86.
- McNamara, D. S., Crossley, S. A., & McCarthy, P. M. (2010). Linguistic features of writing quality. *Written Communication*, 27(1), 57–86.
- Monippally, M. M., & Pawar, B. S. (2010). *Academic writing: A guide for management students and researchers*.
- Nina, M. G., & Endu, M. U. (2019). Analisis Kesulitan Siswa SMP dalam Menyatakan Peristiwa Sehari-Hari dan Menurunkan Rumus Luas Bangun Datar Segiempat. *JPMI (Jurnal Pembelajaran Matematika Inovatif)*, 2(1), 51–56.
- Nkemdilim, P. (2015). Assessment of Patterns of Readership of Online Newspapers in Selected Nigerian Universities. *International Journal of Linguistics and Communication*, 3(2), 35–46.

- Okonofua, G. (2010). Prospect and issues of online newspapers in Nigeria. *A Paper Presented at the African Council for Communication Education Conference Held in American University of Nigeria, Yola, Adamawa State.*
- Oshima, A., & Hogue, A. (2007). *Introduction to academic writing.* Pearson Education.
- Pang, H., & Wu, S. (2009). Critical instance analysis of news English discourse. *English Language Teaching*, 2(2), 148–151. <https://doi.org/10.5539/elt.v2n2p148>
- Paul, R. (2001). *Language disorders from infancy through adolescence* (2nd ed.). Mosby.
- Radford, A. (2004). *An introduction to English sentence structure.* Cambridge.
- Radford, A. (2009). *An introduction to English sentence structure.* Cambridge university press.
- Reed, V. (1994). *An introduction to children with language disorders* (2nd ed.). Merrill.
- Russell, S. (2001). *Grammar, structure & style: A practical guide to advanced level English language.* Oxford University Press.
- Smith, J. (2007). *Essential reporting: The NCTJ guide for trainee journalists.* Sage.
- Wang, Y. (2021). A critical discourse analysis of news reports on Covid-19 in people's daily and the New York Times. *Jurnal IPTEK-KOM (Jurnal Ilmu Pengetahuan Dan Teknologi Komunikasi)*, 23(1), 49–62. <http://dx.doi.org/10.33169/iptekkom.23.1.2021.49-62>
- Wikidot. (2020). *Readability guidelines—Alpha: Universal style guide.*
- ក្រុមប្រឹក្សាជាតិភាសាខ្មែរ. (2018). *សៀវភៅវេយ្យាករណ៍ភាសាខ្មែរ.* ក្រុមប្រឹក្សាជាតិភាសាខ្មែរ.
- ធន់ ហ៊ុន. (2019). *វេយ្យាករណ៍ ជួន ណាត.* គ្រឹះស្ថានឯកសារខ្មែរ.
- វិទ្យាស្ថានភាសាវិទ្យា. (2006). *វេយ្យាករណ៍ទម្រង់និយមនៃភាសាខ្មែរទំនើប.* វិទ្យាស្ថានភាសាវិទ្យា.

‘Languaging’ as Marketing and Promotion Strategies: What Triggers Emotional Engagement of Potential Customer

Satomi Ura,

Department of International Studies, School of Humanities and Social Sciences,
Meisei University, Japan

Abstract

Under the circumstances of COVID-19 devastating restaurant management, there are increasing demands of promotion for culinary business all over the world. This study investigates the way to market and promote culinary business by developing digital promotion products. In order to promote culinary business, a marketing and promotion project took place in the university as the joint project. The project teams were formed to promote Georgia beverage together. Intercultural project involves a synergistic work between a group of students from Georgia and Japan. This study employs mediated discourse analysis (Scollon, 1998; Scollon & Scollon, 2004) to see the spoken and unspoken language as actions. Mediated discourse analysis expands understanding language in action in daily lives. Mediated discourse analysis comes from an adaptation of sociocultural theory. The focus of mediated discourse analysis is not only discourse but the whole vision of social practices. Wertsch (1998) claims that all actions are mediated through ‘cultural tools’: objects, technologies, practices, identities, social institutions, and also language and other semiotic systems. In order to bring back lively business there must be fundamental factors that stimulate potential customers. The project is to raise awareness conversion of two socio-cultural contexts apparently distant, through beverage marketing and the restaurant promotion. The integration of ideas creates marketing and promotion tools to trigger emotional engagement of potential customers. This project also brought a unique opportunity for interaction between two cultures that may seem distant, but that are similar for what concerns communication and international business relations.

Keywords: Languaging, Beverage Marketing and Promotion, Culinary Business, Design Thinking, Mediated Discourse Analysis

1. Introduction

This study aims at investigating how multiple groups of the project participants find the way to market and promote culinary business by developing digital promotion products. In order to develop the marketing and promoting digital products, the project members needed to propose prototypes for the client. The marketing strategy and digital products development followed the design thinking process. Design thinking is an interactive process in which all participants seek to understand the potential customers approaching from multi dimensions (Dam & Siang, 2021).

The past studies about destination marketing suggest that conveying the expectations of memorable experience associated with the destination is important (Blain, Levy & Ritchie, 2005). Nichita and Tanaka (2017) conducted research on destination marketing for a Romanian small village. Photographs were employed as the visual anthropology of a small village to create promotional video. Beautiful sceneries are crucial elements constituting images for promotion. Furthermore, local people’s engagement is more important to stimulate the tourists’ expectation. This research echoes their argument to use available resources not only cultural heritage also involvement of people. In order to explore marketing and promotion in digital environment, this study set research question as follows:

1. What elements can be promotion and marketing strategies in digital environment?
2. How do the project members create effective posts on Instagram to reach the potential customers?

From ecological perspective, this project naturally involved different group of stakeholders. Design thinking process produced rich interactions of brainstorm to develop concrete prototypes for the products. The participants from different disciplines, interactions might contain meaning negotiations during discussions in each stage of development process. This study shed the light on interactions and creations on the website which illustrate the effective marketing and promotion in culinary business. In order to investigate marketing and promotion strategies, section 2 provides the literature review and key concepts in relation to empathy. Data analysis will be developed with empirical sources in section 3. Section 4 is devoted to discuss important element of emotional engagement. This study will conclude with consideration to achieve successful outcome in marketing and promotion.

1-1. Background

Culinary business became important industry for Japanese economy. According to the report of Japan Foodservice Association, culinary business industry produces large employment 5,000,000 past years in Japan, size of market in 2019 was \$251,816,000,000. However, COVID-19 pandemic situation has a significant impact on employees and business owners. Comparison to 2019, March 2021, revenue of restaurants was 32.1 %, only 8.1% for bars due to restriction of serving alcohol and shortened hours. The Japanese government kept addressing to refrain from any nonessential and non-urgent outings. There is apparently the atmosphere not to go gatherings in crowded places, wearing masks outside anytime. Culinary business lost enormous numbers of customers to come dining. Customers also arguably have the great disruption from changes being forced to shelter at home. Customers found themselves having to prepare most or all their meals at home. The items on larger amount of sale were canned soup which were up 200% than precious year, and frozen food sales were up 40% (Demetrakakes, 2020). As restaurants have been struggling through the coronavirus pandemic, customers also needed to give up going out and traveling. The crisis has reversed some trends. There is increasing demand of virtual traveling experience among customers. On the website, virtual experiences are offered for consumers to access different world which illustrates people are craving travelling and different experience.

1-2. The project outline

The project was launched as one of the experiential learning course in the university. This project was constituted by multiple groups of people; participants from different disciplines were International Studies and Informatics of Meisei University, Georgian University, the restaurant owner, chefs and staff. International Studies students took initiative in idea creation and crossing disciplinary coordination during data collection. Informatics students developed the digital products by writing the source code for programming the digital products. The restaurant owner provided time and space for the project, that enabled university students experience to conduct the project in an entrepreneurial manner.

The objectives are two folds. The pedagogical objective is to work with people from different disciplinary, such as different major and different country. The collaborative work beyond the expertise and Collaborative Online International Learning (COIL) with the international partner university enable to create the experiential learning. The social objective is to revitalize a restaurant in west part of rural Tokyo by promoting and marketing Georgia beverage applied digital products development. The private restaurant located in west part of Tokyo, named TOUMAI, provides time and space for the project to suggest the proposal of marketing and promotion.

In order to motivate people to go out, the project proposes digital products to experience culinary tourism electrically. What can be done to trigger emotional engagement of potential customers? This study explores the development process to investigate the

efficient marketing and promotion strategy in languaging and discourse among participants with ecological perspective.

2. Methodology

This section explains a qualitative ethnography approach which aims at producing contextual real-world knowledge about the behaviors, and shared beliefs of a specific group of people. By doing so, how social interactions develop and make meaning in the society.

2-1. Languaging

The term ‘Languaging’ is one of pedagogical concepts coined by Swain relating to the participants’ cognitive process of negotiating and producing meaningful, comprehensible output (1985). The participants from different disciplines brought each discourse and context which influenced the ways of thinking, talking and attitudes (Gee, 1996, 1999, 2001; Flowerdrew, 2014; Handford, 2020). In the collaborative activities, a view of language is not separable from actions and reactions in response each other. Conception of language can be seen not only as a noun, but also as a verb. Gross & Crawford (2022) suggest that collaborative dialogic activities make meaning and build knowledge through language to solve complex problems. Hence, in the project there were multiple opportunities for discussions among participants to create ideas and develop the product.

This study views language not only as a text also as an action which emerge in the interaction and context. Furthermore, language with actions are associated with context which reflect social environment and discourse (Scollon & Saint-Georges, 2011). In order to capture social phenomena relevant to language and action with wider perspective, I employ Mediated discourse analysis as an approach to see languaging and actions.

2-2. Mediated discourse analysis

Mediated Discourse Analysis (MDA) is an approach to focus on linkages between discourse and action which can illuminate how these work in complex social situations (Scollon, 2001). MDA was developed to theorize to answer following questions. Paying attention on the text as well as the action itself and relevance, what is going on here and why someone is doing so. Addition to that, what is the role of discourse in this action and by whom it is produces, why it is used (Scollon & de Saint-Georges, 2011).

Mediated discourse analysis expands understanding language in action in daily lives. Mediated discourse analysis comes from an adaptation of sociocultural theory. The focus of mediated discourse analysis is not only discourse but the whole vision of social practices. Wertsch(1998) claims that all actions are mediated through ‘cultural tools’: objects, technologies, practices, identities, social institutions, and also language and other semiotic systems. In order to bring back lively business there must be fundamental factors that stimulate potential customers.

2-3. Design thinking

In the discussion of idea creation and product developments, participants are supposed to follow the design thinking process to achieve the successful goal. Design thinking process was lectured and introduced to the participants. Thinking process focus on the five-phase model suggested by Hasso-Plattner Institute of design at Stanford is as follows.

- Empathize – with users
- Define – users’ needs, their problem, and your insights
- Ideate – by challenging assumptions, discussing ideas for solutions
- Prototype – to start creating solutions
- Test – solutions (Balcaitis, 2018)

Design thinking is essentially human-centered, user-centered, and problem-solving approach for design. Five stages are interactive and non-linear process. By following the process, participants can assess a problem and identify the more ambiguous factors which might contribute to the conditions of a problem (Dickson Franklin & Tyler, 2018).

The fundamental process is 'empathize', empathy plays important role in the human-centered behavior. There is increasing academic awareness of empathy which might have serious impact on society and human development (Davis, 1994). Following section discuss the empathy which the most important concept in this study.

2-4. Empathy

Empathy is the key to solve problem. This section discuss how empathy works in psychological state during the members' product development process. Mead's definition (1968) of Empathy is the capacity to take the role of the other and to adopt alternative perspective oneself. Iacoboni (2005) argues that imitating and understanding of others are important along with Theory of Mind. Imaging others intentionally develop social cognition. Empathy has important function of reasoning and prediction followed by own intentions on emotional level (Iacoboni, 2005). As other definition, Davis (1994) points out that cognitive empathy can be seen as attitude and emotional empathy as emotional response to the emotions of the other. In order to empathize to others for develop the product, there are two approaches, cognitive and emotional engagement. This study applied the concept of empathy as a frame to see languaging in the project.

3. Data analysis

The project aimed at promoting and marketing Georgian beverage. The project members formed smaller teams by purposes. There were main activities, such as social media promotion which employed Instagram posting and developing information technology products. Data were collected in multimodal ways, observation, video, or audio recording of discussion in person and online, fieldnote, and observing posts on social media.

3-1. Posted contents on Instagram for promotion

This study focuses on the promoting activities on Instagram postings from June to August 2021. International studies students took initiatives on idea creation and data collection of product development. As one of the efficient ways, Instagram posting was chosen. The reason they concluded using Instagram was that there were positive and optimistic comments which might help making nicer image building. Moreover, Instagram users share images and videos mainly on this platform, that is effective as visual presentations. The characteristic attracts many companies use the platform as commercial tools (Zarella, 2014).

Each post had purpose and meaning and reflected the project members' behaviors and thoughts. When the members thought about promoting the Georgian beverage, the photo materials of Georgian scenery and varieties of beverage firstly gathered. Promoting foreign country drew the participants' attention to tourism and food. Culinary tourism has been accepted as a popular concept in Japan recent years (Yasuda, 2012). Target customers for the project member were craving travels, so that the materials mostly beautiful sentries. One more objective was promoting beverage. The information was gathered to satisfy beverage connoisseurs; indigenous species of Georgian grapes were also introduced.

Posted contents are briefly categorised into three phases. First, I described earlier, the beautiful but general information that everybody can access on the website. This suggests that the first phase of empathy was cognitive and general. The team members empathized potential customers who liked travel and beverage. The cognition of the others' situation brought the contents ideas. In this general empathy phase, although mediational means were customer oriented, mediated action was limited within common. The underlined parts of (n),

(p) showed simple mediational means of Georgian foods, (d), (g), (i), (k), (m) illustrated beverage characteristics.

Second, mediated action of the project members was complex. The second phase is mediated empathy. The part underlined (b) was the contents included Georgian colleagues for the member. In this case, the beautiful sceneries were mediational means which supposed to attract potential customers. Through the actions of two parties, Georgia and Japan, ‘our colleagues and us’, the beauty of the city and objects handed to customers. The project members empathized cognitive state of mind and expanded sense of role as a host. This action can be interpreted that expanding solidarity of host slightly addressed emotional state at the same time.

Final phase is the emotional and personal empathy. There were the posts which had different tone from other post. The member who wrote post on Friday, the underline parts of (j), (o) can tell difference.

The post drew the little story of the project member who engaged beverage marketing. It was not sure that the beverage connoisseurs would be happy, the member who bought the bottle of beverage for the first time in her life. She usually did not drink any alcohol. She had no idea about how to open the cork. Consequently, she kept waiting to open the bottle a while until she knew how to open it. By the time she tasted good condition of beverage for her, it took one week. She commented that five days old, opened beverage was nice for her. This little narrative cannot be indulgent experience. However, personal portrait appeared, and chronological encounter of beverage was unique feature of promoting as mediated action. Excitement and surprise led the empathy emotional and personal phase. The narrative is one of the mediational means. In the underline part of (c) also indicated building relation among international project member, bonding each other seemed fundamental state of joy which might stimulate emotional connection. Following section discuss about how can the project members effectively market and promote Georgian beverage.

[Figure 1] Posted contents on Instagram from June 2021 to August 2021

Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
2021/6/28 5 slide introducing team members in Japan and Georgia	2021/6/28 5 slide introducing team members in Japan and Georgia	2021/6/30 Introducing the team’s name and its meaning	7/1 Introducing the project and promotion activity	7/2 Team introduction and explanation about the university course
7/5 <u>Introducing Georgia’s scenery</u> , (a) downtown, bridge, church	7/6 <u>Describing the city of Tbilisi</u> ,(b) Georgian member told about current feature of Georgia, Beautiful city that Marco Poro praised long time ago	7/7 Team member talked <u>in the movie, introducing name and what they thought about the project(C)</u>	7/8 <u>Traditional way of beverage making</u> (d)uses the clay bottle called Qveveri.	7/10 <u>Introducing the restaurant</u> (e) that this project also promoting, Restaurant Toumai.
7/12 Georgian One of <u>the faculty members in Georgia gave the movie</u> (f) of Tbilisi	7/13 Series <u>recommendations of different beverage</u> ,(g) made out of white grapes and black grapes	7/14 <u>White beverage</u> , (h) ‘mutsbane’ good for olive taste pasta	7/15 <u>Pirosmani</u> , tear drop of Lreopatra, <u>made out of Georgia species grapes</u> (i)	7/17 <u>One of team members bought a bottle of Georgia beverage</u> (j) she wanted to report the taste, but she did not know how to open the cork. She would like to

				comment next time.
7/19 <u>Kisi-Mtsuvane, dry white beverage (k)</u>	7/20 <u>The short movie of the restaurant, Toumai.(l)</u> Entering the restaurant and looking around the dining room and the garden.	7/21 Orange beverage has amber color. It has been made for <u>the 8000 years history of beverage making in Georgia.(m)</u>	7/22 <u>Introducing Georgian food. (n)</u> The chicken dish called Shkmeruli has familiar taste for Japanese people. Dumpling called Xinkali, also looked good	7/23 Team member could open cork and tasted. <u>Her first attempt tasting beverage, (o)</u> right after she opened the bottle, the taste was too strong for her. After one week it became mild. She was not sure the comment sounded good for beverage lover.
7/26 <u>Pictures of Georgian church. (p)</u> Vake Sameba Church in Tbilisi. Inside the church has pictures on walls.	7/27 <u>Khachapuri, Georgian cheese bread.</u> This team's name took from the bread.	7/28 <u>Introducing Georgian dumpling, Xinkali.</u> How it looks like and taste.	7/29 <u>Introducing one of the orchard in Georgia.</u> Chelti orchard started beverage making for home at the begging. They expanded beverage business later and established the beverage brand in Georgia.	7/30 Collaged pictures showing their work in the first semester. <u>Students presented their work as the interim report for the restaurant owner.</u>
2021/8/3 The first semester ended, students presented three different digital products which promote Georgia and Georgian beverage. Hoping these technological products also promoting the restaurant.		8/4 Students finished the first semester, and they look forward to the second semester to work on promotion and development of digital products.	8/5 This team is in charge of Instagram posting. Schedule was shared, Georgian and Japanese students work together at the beginning of September. The intensive work will generate	

4. Result and Discussion

Instagram posting shared numbers of pictures and messages. For the space constrain, this paper does not load pictures. The focus of analysis was on the written text and contents. Even though only text can show action and attitude which was languaging among members. The actions and attitude were influenced the members' empathy toward potential customers. Imaginary action of customers was created through mediated action.

As findings, there were three different phase of empathy which were grounded in this study. To answer the research question, this study examined the data carefully. Cultivating emotional connection needs emotional empathy. The general information was able to receive from the internet. The first phase of general empathy gets along with customers' needs.

However, it might be hard to compete with other sophisticated and creative posts. The second phase of empathy is expanded empathy. The mediated action which provide the mediational means, such as valued object. When the project member stated the movie that our Georgian colleague produced, the movie itself was handed to potential customers by mediated action of both Georgian and Japanese members. By collaborating, the viewpoint of empathy was expanded. Cognitive and emotional parts existed in this empathy.

The final phase of empathy is affecting emotion by sharing personal emotion and experience. Not only have the objects also the stories worked effectively. The importance of narrative was argued in the destination marketing research in the past. To promoting the destination Nichita and Tanaka (2016) demonstrate the tourism industries can apply storytelling to emotional involvement of tourists. Apparently promoting products needs emotional connection to trigger the potential customers. During idea creation, small, ordinary, and tiny topics are often taken for granted. Other indulgent and luxury appeals intervened the sensibility. However, knowing small things work as mediated action and can be mediational means, the empathic idea creation take place in the development process.

5. Final considerations

Through the discussion how the project members achieve the emotional connection with the potential customers, there is fundamental element of personal presence. When the contents include what viewer can see the people's face and action, the emotional connection emerges.

This project is undergoing in 2021. The contents of Instagram would further develop in the second semester. I continue to engage this research project in the latter half. Here is the restaurant owner's comment.

I imagine, it would be nice that I can see Georgian man in augmented reality through my smartphone. Georgian man talks in his Japanese, little broken style... "Thank you for ordering my beverage...For Meisei and Georgia's collaboration we worked hard in Georgian side. I am Gigi. And we think our beverage is the best beverage in the world! Why so different from other French, Italian beverage..." I would rather listen to the story!
(The restaurant owner interview, July 30, 2021)

Cultivating future relationship with potential customer is important and can be done on the digital platform. While people are coping the pandemic era, I hope this study would be able to contribute scaffolding the future path.

References

- Balcitis, R., (2019) Design Thinking models. Stanford d.school, Design Thinking models. Stanford d.school - Empathize IT
- Blain C., Levy, S.E. & Brent Ritchie, J.R. (2005). Destination Branding: Insights and Practices from Destination Management Organizations. *Journal of travel research*. 43(4):328-338.
- Davis, M.H. (1994). *Empathy: A social psychological approach*. Madison, WI: Brown and Benchmark.
- Demetrakakes. P., (2020). 2021 Food and Beverage Industry Outlook. Food processing the information source for food and beverage manufacture. <https://www.foodprocessing.com/articles/2021/industry-outlook/>
- Dickson, R., Franklin, J. & Tyler, G. (2018). What is Design Thinking and why Is It So Popular? In *The Basics of User Experience Design*. Interaction design Foundation <https://www.socialsavvi.com/wp-content/uploads/2018/10/The-Basics-of-user-experience-design.pdf>

- Flowerdrew, J. (2016). *Discourse in Context*, UK: Bloomsbury Publishing Plc.
- Gross, E. S., & Crawford, J. A. (2022). Integrating Language Skills, Practices, and Content in Equitable TESOL Lesson Planning. In J. Crawford, & R. Filback (Ed.), *TESOL Guide for Critical Praxis in Teaching, Inquiry, and Advocacy* (pp. 1-20). IGI Global. <http://doi:10.4018/978-1-7998-8093-6.ch001>
- Gee, J. P. (1996). *Social linguistics and literacies: Ideology in discourses (2nd ed.)*. London: Taylor & Francis.
- Gee, J. P. (1999). *An introduction to discourse analysis: Theory and method*. New York, NY: Routledge.
- Gee, J. P. (2001). Reading as situated language: A sociocognitive perspective. *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 44, 714-725.
- Handford, M. (2020). Training 'International Engineers's in Japan: discourse, Discourse and Stereotypes. *Communicating in Professions and Organizations 2020*. pp29-46.
- Iacoboni, M. (2005). Understanding others: imitation, language, empathy. In S. Hurley and N. Chater (EDS) *Perspective on imitation: from cognitive neuroscience to social science*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Nichita, F. & Tanaka, H. (2017). *Creative Destination and Heritage Interpretation: The story if Transilvania Creative Camp 2016*. Romania: Presa Universitara Clujeana.
- Swain, M. (1985). Communicative competence: Some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development. In Gass, S. and Madden, C. (Eds.), *Input in Second Language Acquisition*, pp. 235-256. New York: Newbury House.
- Scollon, R (2001). *Mediated Discourse: The Nexus of Practice*, London: Routledge.
- Scollon, S.W. & de Saint- Georges, I. (2011). *Mediated Discourse Analysis*. (PDF) Mediated Discourse Analysis (researchgate.net)
- Simon, H. (1996). *The Sciences of the Artificial 3rd edition*, Massachusetts: MIT press.
- Wertsch, J. (1998). *Mind as Action*. NY: Oxford University Press.
- Yasuda, N. (2012). Nihon no fudoturizm no henshen nitsuite no kosatsu. *Nihon kokusai kankō gakkai ronbunshu*. (19), pp.103-109
- Zarrella, D. (2014). "The Science of Instagram," post, available at <http://danzarrella.com/infographic-the-science-of-instagram.html>

كلمات قرآنية تعددت معانيها ومبانيها بين المشافهة والتدوين

د. محمد نور الدين بن محمد عيد المنجد،

أستاذ مساعد، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب والعلوم الاجتماعية، جامعة السلطان قابوس، سلطنة عمان

الملخص

يرمي هذا البحث إلى استكشاف نماذج من كلمات قرآنية تكررت في الوحي المنزل على الرسول صلى الله عليه وسلم، تلقاها الصحابة الكرام من فمه الشريف مشافهة بوجهين من الأداء أو أكثر، وتناقلها القراء من بعدهم كذلك إلى يومنا هذا، ودوّنت برسمين مختلفين في مواضع متفرقة من المصحف الشريف، ومن تلك الكلمات: (ءَأَثَرُ/ءَأَثَارُ)، (طَطِيفٌ/طَائِفٌ)، (عَبِيدٌ/عِبَادٌ)، (بَقْدِرٍ/قَادِرٌ). حاول البحث الغوص في دلالات هذه الكلمات في مواضعها من الكتاب العزيز، مستعيناً بالمعاجم اللغوية، وأمّهات كتب التفسير، والقراءات القرآنية، والرسم العثماني، ومستهدفاً الربط بين السياق القرآني ودلالات الرسم وطرق الأداء. اتخذ البحث من الإحصاء والاستقراء منهجاً، ومن التحليل والمقارنة مسلكاً، فتتبع تكرار تلك الكلمات برسومها المختلفة في المصحف الشريف، ثم مقارنة الرسم بالقراءات المأثورة عن النبي صلى الله عليه وسلم في سياقها القرآني مع التأمل في دقيق المعاني وهندسة المباني في إثبات الألف وحذفها؛ فخلص البحث إلى ست فوائد في حذف الألف من الكلمات المدروسة، ما كانت لتتكشف لولا مقارنتها مع نظائرها بإثبات الألف.

الكلمات المفتاحية: الرسم العثماني، الرسم والمعنى، تاريخ القرآن، القراءات القرآنية.

المقدمة

فقد وصف الله تعالى ما أنزله بالوحي على قلب رسوله الكريم بأنه آيات مقروءة ومكتوبة؛ فقال جل شأنه: {الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُّبِينٍ} [الحجر: 1]، وقال أيضاً: {طس تِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُّبِينٍ} [النمل: 1]، وشاءت حكمة الله تعالى أن تتعدد طرق الأداء الشفوي والتدوين الكتابي في كثير من كلماته؛ فتلقاها الرسول صلى الله عليه وسلم من جبريل عليه السلام وأداها مبلغاً أمته كما تلقاها، وقد تكفل جلّ شأنه بحفظه قرآناً يُتلى وكتاباً يُسطر فلا يخالطه مسّ من تحريف أو تبديل؛ فقال في وصف يجمعهما: {إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ} [الحجر: 9].

واجتهد العلماء تفتناً في خدمة كتاب الله وتغانياً في تأصيل علومه؛ فكان منها: علم القراءات، وعلم الرسم، وعلم العدّ والضبط، وعلم التفسير، وغيرها كثير، غير أن البحث في دلالات رسمه وتعليل اختلافه ما يزال أرضاً خصبة أحجم عنها الدارسون إلا قليلاً؛ لوعورة مداخلها ومشقة مسالكها.

ولعل ابن البناء المراكشي (ت 721هـ) كان أول من تنبّه للربط بين الرسم والدلالة في كتابه (عنوان الدليل من مرسوم خط التنزيل) (1)، وحديثاً صدرت بعض المحاولات في هذا الشأن، نذكر منها: محاولة الباحث محمد شملول في كتابه (إعجاز رسم القرآن وإعجاز التلاوة) (2)، ود. سامح القليني في كتابه (الجلال والجمال في رسم الكلمة في القرآن) (3)، ود. حمدي الشيخ في كتابه (الإعجاز الدلالي والبياني في الرسم العثماني) (4)، وعمر عبد الهادي عتيق في بحثه (العلاقة بين رسم القرآن الكريم والدلالة) (5)، ود. عبد العظيم المطعني في كتابه (لطائف وأسرار خصوصيات الرسم العثماني للمصحف الشريف) (6).

وهذا اجتهاد في نماذج منها، نسأل الله التوفيق والسداد:

(١) (ءَأَثَرُ / ءَأَثَرُ):

ورد اللفظ في القرآن الكريم إحدى عشرة مرة، برسمين مختلفين:

الرسم الأول: بإثبات الألف ثلاث مرات، وذلك في قوله تعالى:

١. { قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ فَازْتَدَا عَلَى ءَأَثَرِهِمَا قِصَصًا } [الكهف: 64].
٢. { كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَءَأَثَارًا فِي الْأَرْضِ } [غافر: 21].
٣. { كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَءَأَثَارًا فِي الْأَرْضِ } [غافر: 82].

الرسم الثاني: بحذف الألف ثماني مرات، وذلك في قوله تعالى:

١. { فَانظُرْ إِلَى ءَأَثَرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا } [الروم: 50].
٢. { وَفَقَّيْنَا عَلَى ءَأَثَرِهِمْ بَعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ } [المائدة: 46].
٣. { إِنَّهُمْ أَلْفَاؤُا ءِءَابَاءُهُمْ ضَالِّينَ فَهُمْ عَلَى ءَأَثَرِهِمْ يُهْرَعُونَ } [الصفافات: 69-70].
٤. { بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا ءِءَابَاءَنَا عَلَى أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَى ءَأَثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ } [الزخرف: 22].
٥. { وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا ءِءَابَاءَنَا عَلَى أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَى ءَأَثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ } [الزخرف: 23].
٦. { إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَى وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَءَأَثَرَهُمْ } [يس: 12].
٧. { ثُمَّ فَقَّيْنَا عَلَى ءَأَثَرِهِمْ بَرْسُلَنَا وَفَقَّيْنَا بَعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ وَءِءَاتَيْنَهُ الْإِنجِيلَ } [الحديد: 27].
٨. { فَاعْلَمْكَ بِحُجِّ نَفْسِكَ عَلَى ءَأَثَرِهِمْ إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا } [الكهف: 6].

والحذف في رسم المصحف على ثلاثة أوجه، يقول سليمان بن نجاح في مختصر التبيين: "وقسم علماء الرسم الحذف إلى ثلاثة أقسام:

١ - حذف إشارة يكون المقصود منه الإشارة إلى قراءة أخرى في الكلمة،...

٢ - وحذف اختصار، وهو الذي يكون مطردًا في جميع الكلمات المتناظرة كحذف الألف في كل جمع مذكر سالم وشبهه، إذا لم يقع بعد الألف تشديد أو همز مباشرين مثل قوله تعالى: { العلمين } و { الحفظين } و { الصديقين }.

٣ - وحذف اقتصار، وذلك كأن يرد الحذف في كلمة بعينها دون نظائرها في كل القرآن الكريم... (٧).

وقد وردت الآيات السابقة في كتب القراءات بصيغة الجمع إلا آية الروم، يقول القاضي في الواقي: "وقرأ ابن عامر وحمة والكسائي وحفص: { فَانظُرْ إِلَى ءَأَثَرِ رَحْمَتِ اللَّهِ } بألف بعد همزة وألف بعد الشاء على الجمع، وقرأ غيرهم بحذف الألفين على الأفراد" (٨)؛ فالرسم في هذه الآية إشاري على ما ذكر علماء الرسم، إذ فيه إشارة إلى الأفراد في قراءة باقي القراء.

ومن المفسرين من أجمل المعنيين (الجمع والأفراد) بعبارة لطيفة فقال: " { فَانظُرْ إِلَى ءَأَثَرِ رَحْمَتِ اللَّهِ } أثر الغيث من النبات والأشجار وأنواع الثمار" (٩).

ويبقى السؤال: إن كانت العلة في حذف الألف من {ءأثر} في آية الروم إشارة إلى قراءة الأفراد عند بعض القراء، فما بال بقية الآيات التي حذفت ألفتها في الرسم وأجمع القراء على روايتها بالجمع؟

لعلنا نتلمس الجواب في كتب اللغة وأقوال المفسرين؛ إذ (الأثر) في اللغة كما يقول الخليل: "بقية ما ترى من كل شيء وما لا يرى بعد ما يُبقي عُلقَةً" (١٠)، وفي قول الخليل دقة بالغة إذ يقسم (الأثر) إلى مرئي وغير مرئي، أو إلى أعيان ومعانٍ، وتتبع اللفظ في سياقاته القرآنية نجد مصداق ذلك؛ فالآيات الثلاث التي وردت برسم الألف {ءأثر} دلت على آثار محسوسة مرئية:

ففي آية الكهف يقول القرطبي: "فرجعا يقصان آثارهما لئلا يخطئنا طريقهما" (١١)، ويقول القاسمي: "أي رجعا ماشيين على آثار أقدامهما يتبعانها قصصاً، أي اتباعاً لئلا يفوتهما الموضع" (١٢).

وفي آية غافر الأولى يقول البيضاوي: "{وَأَنزَارًا فِي الْأَرْضِ} مثل القلاع والمدائن الحصينة" (١٣)، ويقول في الثانية: "{وَأَنزَارًا فِي الْأَرْضِ} ما بقي منهم من القصور والمصانع ونحوها" (١٤)، وما ذكره القرآن من اتخاذ أولئك الأقوام من السهول قصوراً ومن الجبال بيوتاً في قوله تعالى: "{تَتَّخِذُونَ مِنْ سُهُوبِهَا قُصُورًا وَتَنْحِتُونَ الْجِبَالَ بُيُوتًا} [الأعراف: ٧٤] ما يزال ماثلاً أمام ناظرَي كل ذي بصر: فقسمه الخليل الأولى، وهي (بقية ما ترى من كل شيء) متحققة بدقة في الآيات الثلاث التي رسمت فيها {ءأثر} بألف، وتدلل على البقية المرئية.

أما في قسمة الخليل الثانية وهي (ما لا يرى بعد ما يُبقي عُلقَةً) فنجد فيها تعليلاً آخر غير الأفراد والجمع في قوله تعالى: "{فَأَنظُرْ إِلَىٰ ءَأَثَرٍ رَّحِمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا} [الروم: ٥٠]، فما أشار إليه البيضاوي أنّها من (ءأثر رَحْمَتِ اللَّهِ) من النبات والأشجار وأنواع الثمار إنما هو عُلقَةٌ تلك الرحمة التي تدرك بالبصيرة لا بالبصر، وأما تأويل الرحمة بالغيث وهو مدرك بالحسّ، فنقول: ما كان للغيث أن يُنبِت لولا تلك الرحمة، وإبقاء الرحمة في هذه الآية على معناها الواسع أدق دلالة من قصره على الغيث أو المطر، وأنسب مقاماً لاقتراحها ب(الأثر) الذي هو عُلقَةٌ تلك الرحمة.

وأيضاً نجد تناغماً عجبياً بين قول الخليل هذا وقول البقاعي في تفسيره على ما بينهما من قرون؛ إذ يقول في تفسير آية المائدة: "{على آثارهم} أي النبيين الذين يحكمون بالتوراة، وذكر الأثر يدل على أنهم كانوا قد تركوا دينهم، لم يبق منه إلا رسم خفي" (١٥)، والرسم الخفي هو العُلقَةُ التي ذكرها الخليل.

وإلى مثل هذا المعنى أشار البقاعي في آية الصفات، يقول: "{على آثارهم} أي التي لا تكاد تبين لأحد لخفاء مذهبها لو هيها وشدة ضعفها وانطماس معالمها، لا على غيرها {يهرعون} (١٦).

وكذلك يقول في آيتي الزخرف مؤكداً زوال الأعيان فلا تُرى، يقول: "{وإننا على آثارهم} أي خاصة لا على غيرها ونحن في غاية الاجتهاد والقصص للآثار وإن لم نجد عيناً نتحققها" (١٧).

ومن القسمة الثانية المعاني، وهي لا تُرى ويبقى لها عُلقَةٌ، ومنها أقوال المرء وأعماله، وإلى هذا ذهب المفسرون في قوله تعالى: "{إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَءَأَثَرَهُمْ} [يس: ١٢]، يقول ابن عاشور: "وأما الآثار فهي آثار الأعمال، وليست عين الأعمال بقريئة مقابلته ب (ما قدموا) مثل ما يتركون من خير أو شر بين الناس وفي النفوس، والمقصود بذلك ما عملوه موافقاً للتكاليف الشرعية أو مخالفاً لها وآثارهم كذلك، قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: «من سنَّ سنةً حسنةً فله أجرها

وأجر من عمل بها إلى يوم القيامة، ومن سن سنة سيئة فعلية وزرها ووزر من عمل بها إلى يوم القيامة، لا ينقص ذلك من أعمالهم شيئاً؛ فالآثار مسببات أسباب عملوا بها" (18)، أي عُلقته ما لا يُرى.

وعلى هذا النسق يمكن حمل (ءآثرهم) في سورة الحديد؛ إذ الشرائع وما فيها من أحكام معانٍ لا تُدرك بالحواس، غير أن لها عُلقته تدل عليها قبل زوالها؛ فإن زالت العُلقه زال الأثر، يقول ابن عاشور في قوله تعالى: {ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِمْ بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَءَاتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ} [الحديد: 27]: "وضمير الجمع في قوله: (على آثرهم) عائد إلى نوح وإبراهيم وذريتهما الذين كانت فيهم النبوة والكتاب... وأصل (قفي على أثره) يدل على قرب ما بين المشيئين، أي حضر المشي الثاني قبل أن يزول أثر المشي الأول، وشاع ذلك حتى صار قولهم: على أثره، بمعنى بعده بقليل أو متصلاً شأنه بشأن سابقه" (19)، ثم يزيد زوال الأثر بياناً بزوال العُلقه بقوله: "وفي إعادة فعل (قفي) وعدم إعادة (على آثرهم) إشارة إلى بُعد المدة بين آخر رسل إسرائيل وبين عيسى؛ فإن آخر رسل إسرائيل كان يونس بن متى، أرسل إلى أهل نينوى أول القرن الثامن قبل المسيح؛ فلذلك لم يكن عيسى مرسلاً على آثار من قبله من الرسل" (20)، وهذه لفظة من ابن عاشور قلّ نظيرها، تُعنى في دقة التعبير القرآني ودلالة ألفاظها؛ إذ يدل بـ (الأثر) على عُلقه تصل اللاحق من أنبياء بني إسرائيل بسابقه، فلما طال العهد بين عيسى عليه السلام ومن قبله ذهب تلك العُلقه، فجاءت رسالته غير قافية أثراً.

وأما قوله تعالى: {فَلَعَلَّكَ بَحْجُ نَفْسِكَ عَلَىٰ آثَرِهِمْ إِنَّ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا} [الكهف: 6] فيرى فيه الزمخشري أن الله: "شبهه وإياهم حين تولوا عنه ولم يؤمنوا به وما تداخله من الوجد والأسف على توليهم، برجل فارقه أحبته وأعزته فهو يتساقط حسرات على آثرهم ويخضع نفسه وجدًا عليهم وتلهفًا على فراقهم" (21)، وتبعه كثير من المفسرين على هذا المعنى، غير أن القرآن يذكر في الموضوع نفسه آيات أخر تذهب بنا مذهباً آخر، منها قوله تعالى:

• {فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَتٍ} [فاطر: 8].

• {لَعَلَّكَ بَحْجُ نَفْسِكَ أَلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ} [الشعراء: 3].

• {فَلَعَلَّكَ بَحْجُ نَفْسِكَ عَلَىٰ آثَرِهِمْ} [الكهف: 6].

والتأمل في هذه الآيات يجد التدرج والشمول في الرفق بالني صلى الله عليه وسلم؛ ففي الأولى نهي عن إذهاب نفسه (عليهم)، والثانية على (عدم إيمانهم)، والثالثة على (آثار عدم إيمانهم)، وإلى هذا المعنى الأخير ذهب الماوردي فقال: "على آثرهم" فيه وجهان: أحدهما: على آثار كفرهم. الثاني: بعد موتهم" (22)، والذي نراه أن الوجهين مرادان في الآية الكريمة؛ إذ آثار كفرهم هي العُلقه الباقية بعد زوال أعيانهم، وأسف النبي صلى الله عليه وسلم لم يكن عليهم ولا على كفرهم فقط، وإنما كان كذلك على كل من يأتي بعدهم ويقتفي آثرهم، كما في قوله تعالى: {إِنَّهُمْ أَلْفَوْا آباءَهُمْ ضَالِّينَ فَهُمْ عَلَىٰ آثَرِهِمْ يُهْرَعُونَ} [الصفات: 69-70].

والخلاصة أن كلمة (ءآثار) وردت في القرآن بإثبات الألف في سياق البقية المحسوسة لآثار أقوام سادوا ثم بادوا، ووردت (ءآثر) بحذف الألف في الحديث عن عُلقه تشبيهاً بما تعلق به مما لا يُرى وذلك في سياق آثار رحمة الله وآثار المرسلين من شرائع وأحكام يهتدي بهدايا أهل الإيمان، وكذلك آثار أهل الكفر والضلال من أقول وأعمال يقتدي بها من سار على نصحهم، وضلّ بضلالهم.

(2) (طَيْف - طَائِف):

ورد اللفظ في القرآن الكريم مرتين:

الأولى: بإثبات الألف في قوله تعالى: {فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِنْ رَبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ} [القلم: 19-20].
والثانية: بحذف الألف في قوله تعالى: {إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ مِنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ} [الأعراف: 201].

والكلمة في الأصل اللغوي بمعنى الدوران حول الشيء، يقول ابن فارس: " (طَوَفَ) الطَّاءُ وَالْوَاوُ وَالْفَاءُ أَصْلٌ وَاجِدٌ صَحِيحٌ يُدُلُّ عَلَى دَوْرَانِ الشَّيْءِ عَلَى الشَّيْءِ، وَأَنْ يُحَفَّ بِهِ. ثُمَّ يُجْمَلُ عَلَيْهِ، يُقَالُ: طَافَ بِهِ وَبِالْبَيْتِ يَطُوفُ طَوْفًا وَطَوَافًا، وَاطَّافَ بِهِ، وَاسْتَطَافَ. ثُمَّ يُقَالُ لِمَا يَدُورُ بِالْأَشْيَاءِ وَيُعَشِّبُهَا مِنَ الْمَاءِ: طَوْفَانٌ... فَأَمَّا الطَّائِفَةُ مِنَ النَّاسِ فَكَأَنَّهَا جَمَاعَةٌ تُطِيفُ بِالْوَجِدِ أَوْ بِالشَّيْءِ" (23)، وإلى هذا المعنى يشير السمين الحلبي في اشتقاق (الطائف) فيقول: " (الطائف) في الأصل اسم فاعل من طاف يطوف حول الشيء: إذا دار من جميع جوانبه وأحاط به" (24).

ولنا في سياق الآيات الكريمة هادٍ ودليل؛ فأما الآية الأولى، وقد رسمت فيها {طَائِفٌ} بإثبات الألف فقد وردت في سياق العقوبة، جاء في الدر المصون: "قوله: {طَائِفٌ}: أي هلاكٌ أو بلاءٌ طائفٌ. والطائفُ غَلَبَ في الشرِّ" (25)،

والأصل في فعل (طاف) أن يتعدى بالباء، كطاف بالبيت، وتعديته ب (على) تضمين لمعنى العلو، وهو يتناسب مع معنى عقاب الله، يقول الشوكاني: "طاف على تلك الجنة طائف من جهة الله سبحانه" (26)، وفي قوله هذا إشارة إلى تضمين الفعل معنى النزول من علو، وقد صرح به ابن عاشور فقال: "وعدي (طاف) بحرف (على) لتضمينه معنى: تسلط أو نزل" (27).

وليس في اللفظ ما يشعر بمعنى الإحاطة كما ذكر الألوسي في قوله: " (فَطَافَ عَلَيْهَا) أي أحاط نازلًا على الجنة (طائفٌ) أي بلاء محييط فهو صفة لمخدوف" (28)، والدليل أن من يطوف بالكعبة يدور حولها حتى يأتي على جميع أطرافها، غير أنه لا يحيط بها.

ولم يبيّن كثير من المفسرين حقيقة هذا الطائف الرباني، واكتفى بعضهم - كما في قول الألوسي السابق - بأن الطائف صفة لمخدوف، بل صرح ابن عاشور بأنه لا حاجة لتعيينه، فقال: "ولم يعيّن جنس الطائف لظهور أنه من جنس ما يصيب الجنات من الهلاك، ولا يتعلق غرض بتعيين نوعه لأن العبرة في الحاصل به" (29)، غير أن القرآن يفسر بعضه بعضًا، وما يُصرّح به في سورة يلمح إليه في أخرى، وكلّ في سياقه غاية في الحسن والبلاغة، وقد صرح القرآن بطريقتين في إهلاك الجنات: سريعة بالإحراق، وبطيئة بالجفاف، فقال تعالى: {وَيُرْسِلْ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ فُتُصَبِّحُ صَعِيدًا زَلَقًا أَوْ يُصَبِّحُ مَاؤَهَا غَوْرًا} [الكهف: 40-41]، يقول الخليل: "وقوله تعالى: {وَيُرْسِلْ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ} أي نازًا تحرقها" (30).

والطريقة في سورة البقرة أوضح بيانًا وأكثر تفصيلاً؛ إذ بين الوسيلة والجهة والنتيجة في قوله تعالى: {فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ} [البقرة: 266]، والتصريح هنا يكاد يطابق التلميح هناك؛ إذ الإعصار والطائف كلاهما ريح دوّارة فيها نار أتت على الجنتين، والنتيجة واحدة: الأولى احترقت، والثانية أصبحت حصيدًا سوادًا كالليل مظلمًا، والإعصار طائف تدرّكه الأبصار غير أنه في الآية أصاب جنتهم بالليل وهم نائمون، فأروا سواد آثاره مصححين.

والحاصل أن (طَائِف) مع إثبات الألف وردت في سياق عقاب محسوس، من الله، لعصاة، أتى على جنتهم من فوقها، وجمال عليها حتى استوفاهما إحراقاً حتى أصبحت كالليل البهيم.

وأما في الآية الثانية، وقد رسمت فيها (طَيْف) بحذف الألف فقد وردت في مسّ الشيطان وتأثيره في المتقين، والمعنى على ظاهره من طواف الشيطان حول المتقي يتحين فرصة للنيل منه، يقول السمين الحلبي في هذا السياق: "الطائف: من يدور حول الشيء يريد اقتناصه وأخذَه" (31).

والمفسرون في الآية مختلفون؛ فبعضهم يرى في {طَيْفٌ مِنَ الشَّيْطَانِ} أنها مجرد وسوسة لا تؤثر في المتقين ولا تصل إليهم، وبعضهم يرى أنها فوق الوسوسة والنزغ وتحدث أثراً؛ فمن الفريق الأول الألوسي في قوله: "إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ مِنَ الشَّيْطَانِ" أي لمة منه كما روي عن ابن عباس، وتنوينه للتحقير، والمراد وسوسة ما، وهو اسم فاعل من طاف بالشيء إذا دار حوله، وجعل الوسوسة طائفاً للإيذان بأنها وإن مسّت لا تؤثر فيهم، فكأنها طافت حولهم ولم تصل إليهم" (32).

والذي نرجحه ما ذهب إليه أبو حيان في تفريقه الدقيق بين نزغ الشيطان ومسّه في قوله تعالى: {وَأَمَّا يَنْزِعَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ} [الأعراف: 200] و{إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَيْفٌ مِنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا} [الأعراف: 201]، يقول: "النزغ من الشيطان أخفّ من مسّ الطائف من الشيطان؛ لأن النزغ أدنى حركة، والمسّ الإصابة، و(الطائف) ما يطوف به ويدور عليه فهو أبلغ لا محالة؛ فحال المتقين تزيد في ذلك على حال الرسول، وانظر لحسن هذا البيان حيث جاء الكلام للرسول كان الشرط بلفظ (إن) المحتملة للوقوع ولعدمه، وحيث كان الكلام للمتقين كان المحييء بـ (إذا) الموضوعة للتحقيق أو للترجيح، وعلى هذا فـ (النزغ) يمكن أن يقع ويمكن ألا يقع، و(المسّ) واقع لا محالة أو يرجح وقوعه، وهو إصاق البشرة، وهو هنا استعارة. وفي تلك الجملة أمر هو صلى الله عليه وسلم بالاستعاذة، وهنا جاءت الجملة خبرية في ضمنها الشرط وجاء الخبر (تذكروا) فدلّ على تمكّن مسّ الطائف حتى حصل نسيان، فتذكروا ما نسوه، والمعنى تذكروا ما أمر به تعالى وما نهي عنه، وبنفس التذكّر حصل إبصارهم فاجأهم إبصار الحق والسداد فاتبعوه وطرّدوا عنهم مسّ الشيطان الطائف" (33)، والشيطان بعد ذلك لا يدرك بالحسّ، فكيف بطائفه ومسّه؟

والحاصل أن (طَيْف) مع حذف الألف وردت في سياق تأثير خفي، من الشيطان، لمتقين، أصاب طرفاً منهم بعد اقتناص فرصة.

وخلاصة الفروق بين إثبات الألف وحذفها في رسم الكلمة (طَائِف - طَيْف) أنها:

○ بإثبات الألف في سياق: عقاب رباني، ظاهر وشامل، أصاب عُصاة.

○ وبحذف الألف في سياق: اعتداء شيطاني، خفي وجزئي، مسّ متقين.

ولعل أبرز هذه الفروق أنه مع الألف من الله، وبحذفها من الشيطان؛ ولذلك فإن الأول عظيم الأثر والثاني عديم الضرر.

أضف إلى هذا وذاك وجهاً آخر في (طَيْف) ألا وهو أن الصحابة الكرام تلقّوها من فم النبي صلى الله عليه وسلم (طائف) بألف، وتلقوها أيضاً (طيف) بحذف الألف وإثبات ياء ساكنة مكان الهمزة بوزن (ضيف)، ونقلها من القراء كلّ من ابن كثير وأبي عمرو والكسائي ويعقوب، وقرأها الباقون (طَائِف) بألف بعد الطاء وهمزة مكسورة من غير ياء (34)، و(الطيف) "خيال الشيء وصورته المترامية له في المنام واليقظة" (35).

وبعد هذا وذاك نلخص إلى أن الكلمة نفسها دُوِّنت في المصحف الشريف في موضعين بصورتين مختلفتين؛ بإثبات الألف مرة، وبحذفها أخرى، ونُقلت شفاهة كذلك بقراءتين ومعنيين مختلفين، فامتدت بذلك آفاق الذكر الحكيم في رسمه ولفظه ومعانيه.

(3) (عَبَد - عِبَاد):

ورد اللفظ في القرآن الكريم سبعاً وتسعين مرة، برسمين مختلفين:

الرسم الأول: بإثبات الألف أربعاً وتسعين مرة على اختلاف إعرابها وأحوالها بين تعريف وتنكير، وكذلك اختلاف ما يتصل بها من سوابق ولواحق، وهذا إحصاؤها:

أَلْعِبَادِ (2)، بِالْعِبَادِ (5)، بِالْعِبَادَةِ (6)، بِعِبَادِي (3)، عِبَادُ (1)، عِبَادٌ (2)، عِبَادَ (6)، عِبَادِ (1)، عِبَادًا (2)، عِبَادُكَ (1)، عِبَادَكَ (3)، عِبَادُكُمْ (1)، عِبَادِنَا (10)، عِبَادَةً (22)، عِبَادَةٌ (3)، عِبَادِي (2)، عِبَادِي (7)، لِعِبَادِنَا (1)، لِعِبَادَةٍ (3)، لِعِبَادِي (1)، لِعِبَادِي (1)، لِعِبَادِ (2)، وَعِبَادُ (1)، يَعْبادُ (3)، يَعْبادِي (2).

الرسم الثاني: بحذف الألف ثلاث مرات: (عَبَدُ، عَبَدْنَا، عَبِدِي)، وذلك في قوله تعالى:

1. {وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولِي الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ} [ص: 45].

2. {وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عَبْدُ الرَّحْمَنِ إِنْتًا} [الرُّحُوف: 19].

3. {يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَرْضِيَّةً فَادْخُلِي فِي عِبَادِي وَادْخُلِي جَنَّتِي} [الفجر: 27-30].

والعبودية في اللغة "إظهار التذلل، والعبادة أبلغ منها؛ لأنها غاية التذلل، ولا يستحقها إلا من له غاية الإفضال" (36)، وهي عند الراغب ضربان: عبادة بالتسخير، وعبادة بالاختيار، وهذه لذوي النطق، وهي المأمور بها في نحو قوله: {اعْبُدُوا رَبَّكُمْ} [البقرة: 21]، والعبد عنده على ضرب: عبد مملوك يصح بيعه واتباعه، وعبد بالإيجاد، وذلك ليس إلا لله، وعبد بالعبادة والخدمة، والناس في هذا ضربان: عبد لله، وعبد للدنيا وأعراضها كالمال وغيره (37).

والآيات الكريمة التي جاءت فيها كلمة (عِبَاد) بإثبات الألف رسمًا ونطقًا لا تخرج عن تلك المعاني، كلٌّ في سياقها، على المعهود في الرسم والتلاوة والدلالة.

أما وقفنا فمع الآيات الثلاث التي وردت بحذف الألف من كلمة (عِبَاد):

فالأولى: {وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولِي الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ} [ص: 45].

قرئت الكلمة نطقًا عن النبي صلى الله عليه وسلم بالجمع والإفراد، وحذف الألف فيها إشارة إلى قراءة الإفراد، يقول البيضاوي: "وقرأ ابن كثير {عَبَدْنَا} وضع الجنس موضع الجمع، أو على أن {إِبْرَاهِيمَ} وحده لمزيد شرفه عطف بيان له، {وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ} عطف عليه" (38)؛ فحذف الألف من الكلمة يحتمل القراءتين جمعًا وإفرادًا.

وكذلك الآية الثانية: {وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عَبْدُ الرَّحْمَنِ إِنْتًا} [الرُّحُوف: 19]، وردت عن النبي صلى الله عليه وسلم بقراءتين؛ جمعًا (عباد)، وبالنون ظرفًا (عند)، يقول السمين: "قوله: {عَبْدُ الرَّحْمَنِ}: قرأ نافع وابن كثير وابن عامر «عند الرحمن» ظرفًا. والباقون «عباد» جمع عَبَد، والرسم يحتملها (39)، والمعنيان مختلفان.

وفي الآية مزيد قول؛ فقد وردت كلمة (عباد) مضافة للرحمن في موضع آخر من القرآن الكريم، ألا وهو قوله تعالى: {وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا} [الفرقان: 63].

وبين الآيتين اتفاق وافتراق لفظاً ورسماً ومعنى؛ فأما الاتفاق ففي قراءتها بوجه الجمع، وأما الافتراق ففي الرسم بإثبات الألف وحذفها، ولكل دلالة.

وبالتأني في الآيتين نجد أن آية الفرقان بإثبات الألف تتحدث عن المؤمنين الذين استجابوا لله وللرسول حين دعاهم لما يحييهم وامتثلوا لهديه طواعية واختياراً، أما آية الزخرف فتتحدث عن الملائكة وقد وصفهم القرآن بأنهم {لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ} [التحریم: 6]، وأنهم {لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ} [الأنبياء: 19-20]؛ فقد خلقوا للعبادة والتسبيح لا يسأمون ولا يفترون، ولا يعرفون للمعصية سبيلاً، وقد مرّ أنّنا أن العبادة عند الراغب على ضربين: عبادة بالتسخير، وعبادة بالاختيار، وهذا ملمح دقيق يهدي - بإثبات الألف وحذفها - إلى تمييز {عِبَادِ الرَّحْمَنِ} بالاختيار، وهم المؤمنون، من {عِبَادِ الرَّحْمَنِ} بالتسخير، وهم الملائكة؛ فمع من يكابد المعصية ويعاجلها بالتوبة والإنابة، ويصارع شهواته وشيطانه، ويجاهد نفسه ويمحو زلاته التزاماً، ويصبر على الطاعة اختياراً، مع هؤلاء الذين يستبدلون حلوة التوبة والإنابة بمرارة المعصية والشهوة ثابتين على الشريعة والمنهاج أثبتت في وصفهم الألف فقال: {وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ}، أما الملائكة فعباد خلقت فطرته من الشهوات والمعصية فلم يدوقوا طعمها ولم تعرف إليهم سبيلاً؛ فخلا وصفهم من الألف فقال {عِبَادُ الرَّحْمَنِ}، فكأن رسم الألف يصاحب مغالبة المعصية بالتوبة، وحذفها يصاحب العصمة بالفطرة، والله أعلم.

وثمة ملمح آخر يربط بين الرسم والدلالة ألا وهو الظهور والخفاء؛ فقد ظهرت الألف في {وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ} وهم عباد يمشون على الأرض ويقولون سلاماً، وتدركهم الأسماع والأبصار، وحذفت الألف في {عِبَادُ الرَّحْمَنِ} وهم ملائكة لا تدرکہم أبصارنا ولا حواسنا، فارتبط ظهور الألف بالمرئي، وحذفها بغير المرئي.

وأما الآية الثالثة {فَادْخُلِي فِي عِبَادِي} [الفجر: 29] فقد رويت عن النبي صلى الله عليه وسلم بالجمع ورويت أيضاً بالإنفراد على معنى الجنس، يقول أبو حيان: "وقرأ الجمهور: {في عِبَادِي} جمعاً، وابن عباس وعكرمة والضحاك ومجاهد وأبو جعفر وأبو صالح والكلبي وأبو شيخ الهنائي واليماني: {في عبادي} على الأفراد، والأظهر أنه أريد به اسم الجنس، فمدلوله ومدلول الجمع واحد. وقيل: هو على حذف خاطب النفس مفردة، فقال: {فادخلي في عبادي}: أي في جسد عبادي" (40)، فرسم {عِبَادِي} بحذف الألف من قبيل الرسم الإشاري ليحتمل القراءتين جمعاً وإفراداً، والله أعلم.

وخلاصة الأمر أن كلمة (عباد) رسمت في المصحف الشريف بإثبات الألف في أربعة وتسعين موضعاً أجمع القراء على قراءتها بصيغة الجمع؛ فتوافق فيها الرسم والأداء، ورسمت في ثلاثة مواضع بحذف الألف لتشير إلى قراءات أخرى أداها القراء كما تلقوها مشافهة بأسانيدهم عن النبي صلى الله عليه وسلم؛ فاختلف بذلك الرسم والأداء، مع ما صاحب بعضها من اختلاف في الدلالة كالذي وجدناه بين صيغتي الجمع والظرف (عِبَدٌ وَعِنْدٌ)، وأيضاً كالذي يمكن بالتلطف التماسه من فروق سياقية بين إثبات الألف مع مجاهدة المعاصي، وحذفها مع العصمة، وكذلك إثبات الألف من الظاهر، وحذفها من المخفي.

(4) (قَادِرٍ - بِقَادِرٍ):

ورد الكلمة بصيغة المفرد في القرآن الكريم سبع مرات برسمين مختلفين:

الرسم الأول: بإثبات الألف في أربعة مواضع، وكانت خبراً مرفوعاً، معرفة مرة، ونكرة ثلاث مرات، وهي: الْقَادِرُ(١)، قَادِرٌ(٢)، لِقَادِرٌ(١)، في قوله تعالى:

١. {قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْضِكُمْ...} [الأنعام: ٦٥].
٢. {وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنَزِّلَ آيَةً...} [الأنعام: ٣٧].
٣. {أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ} [الإسراء: ٩٩].
٤. {إِنَّهُ عَلَىٰ رَجْعِهِ لَقَادِرٌ} [الطَّارِق: ٨].

الرسم الثاني: بحذف الألف في ثلاثة مواضع، وكانت مجرورة بالباء، نكرة: (بِقَادِرٍ)، وذلك في قوله تعالى:

١. {أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ} [يس: ٨١].
٢. {أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَعْزُبْ عَنْهُنَّ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ يُجِيبَ الْمُوتَىٰ بَلَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ} [الأحقاف: ٣٣].
٣. {أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ يُجِيبَ الْمُوتَىٰ} [القيامة: ٤٠].

أما عن القراءة فقد اتفق القراء على نطق الألف في الآيات الأربع التي رُسمت فيها الألف؛ فتطابق رسم الكلمة مع نطقها نقلاً عن النبي صلى الله عليه وسلم.

وأما المواضع التي حذف فيها الألف فقد اختلف القراء في وجوه الأداء؛ فمنهم من أثبت الألف وقرأ الكلمة (بقادرٍ) اسم فاعل، ومنهم من قرأها بالياء (يقدر) فعلاً مضارعاً؛ ففي قوله تعالى: {أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ} [يس: ٨١] يقول السمين الحلبي: "قوله: {بِقَادِرٍ}: هذه قراءة العامة، دخلت الباء زائدة على اسم الفاعل. والجحدري وابن أبي إسحاق والأعرج «بِقَادِرٍ» فعلاً مضارعاً" (٤١)، وفي آية الأحقاف يقول: "قوله: {بقادرٍ} الباء زائدة. وحسن زيادتها كون الكلام في قوة «أليس الله بقادرٍ»...، وقرأ عيسى وزيد بن علي والجحدري {بِقَادِرٍ} مضارعاً (قَدَرَ)، والرسم يَحْتَمِلُهُ" (٤٢)، وفي آية القيامة يقول: "وقرأ العامة أيضاً «بقادرٍ» اسم فاعل مجروراً بباء زائدة في خبر «ليس». وزيد بن علي «بِقَادِرٍ» فعلاً مضارعاً" (٤٣)؛ فالرسم يحتمل القراءتين اللتين نقلهما أهل الأداء عن النبي صلى الله عليه وسلم. وقياساً على ما سبق يمكن القول بداءة أن حذف الألف هو من قبيل الرسم الإشاري؛ إذ يشير إلى قراءة الفعل المضارع (يقدر)، ولولا حذف الألف لتعدرت قراءة صحت مشافهة عن النبي صلى الله عليه وسلم.

واللافت في هذه الآيات الثلاث أنها جميعاً:

- قرئت فعلاً مضارعاً، واسم فاعل مجروراً بباء زائدة.
- سُبقت باستفهام منفي غرضه التقرير.
- تحدثت عن قدرة الله على إحياء الموتى خاصة.

ولما كان السياق في التشكيك بقدرة الله عموماً وقدرته على البعث والنشور خصوصاً جاء الرد باستفهام تقريرى يناسب الخصوص (بِقَادِرٍ وبقادر)، والعموم ب (قدير)، يقول: ابن عاشور: "وتأكيد الكلام بحرف (أَنَّ) لرد إنكارهم أن يمكن إحياء الله

الموتى، لأنهم لما أحالوا ذلك فقد أنكروا عموم قدرته تعالى على كل شيء. وهذه النكتة جيء في القدرة على إحياء الموتى بوصف (بقادر)، وفي القدرة على كل شيء بوصف (قدير) الذي هو أكثر دلالة على القدرة من وصف (قادر) (٤٤)، فالرد على التشكيك بقدرته تعالى على إحياء الموتى جاء بوجهي القراءة، بتقرير إمكانية حدوثها وتجددها مقترنة بالزمان بصيغة الفعل (يقدر)، وأيضاً بتقرير ثبوتها في الفاعل، ولا يخفى أن قراءة الفعل المضارع تدل على الحدوث والتجدد، واسم الفاعل يدل على ثبوت المصدر في الفاعل ورسوخه، يقول الجرجاني: "الفعل يقتضي مزاولة وتجدد الصفة في الوقت، ويقتضي الاسم ثبوت الصفة وحصولها من غير أن يكون هناك مزاولة وتزجية فعل" (٤٥).

ونخلص إلى أن الكلمة تعدد رسمها في التدوين بين إثبات الألف وحذفها، واختلف أداؤها الشفهي بين اسم فاعل وفعل مضارع، ولكل منهما دلالة عند أهل اللغة وأرباب المعاني.

الخاتمة

جال البحث بين طائفة من الكلمات تكررت في الذكر الحكيم، غير أنها دُوّنت في المصحف الشريف برسمين مختلفين، ونُقلت مشافهة عن النبي صلى الله عليه وسلم بوجهين أو أكثر؛ فاتسعت دلالات الخطاب القرآني الظاهر بين مرسومه ومرويّه، ولم يخلُ من دلالات دقيقة وراء اختلاف الرسم وتعدد القراءات تتبدى بتوفيق الله بعد إمعان النظر وإجالة الفكر في سياق الألفاظ ولطيف المعاني.

وخلص البحث في إثبات الألف وحذفها في هذه الكلمات إلى أن حذف الألف:

١. يُفيد الإشارة إلى وجه آخر من وجوه القراءة مختلف عن المثبت في المصحف الشريف برواية حفص عن عاصم، وهي الأكثر تداولاً في العالم الإسلامي.
٢. يَنوِّع المعنى بين الأفراد والجمع، كما في (ءَأَثَرٌ / ءَأَثَارٌ)، و(عَبَدٌ - عِبَادٌ).
٣. يُعَيِّر في جذر الكلمة أو اشتقاقها، كالذي رأينا في (طيف / عند / يقدر).
٤. يوحى بالخفاء مقابل الظهور، كالذي رأيناه في (ءَأَثَرٌ / ءَأَثَارٌ)، (طَيْفٌ - طَائِفٌ)، (عَبَدٌ - عِبَادٌ).
٥. يَنمُّ عن تضادّ مكونات الخطاب في نصين، كالذي رأيناه في (طَيْفٌ - طَائِفٌ)، (عَبَدٌ - عِبَادٌ).
٦. يشي بخصوصية تركيب وخصوصية سياق، كالذي رأيناه في (بِقَدْرِ).

هذا، وما يزال الذكر الحكيم نبغاً فياضاً لا ينقطع مدده، ولا تنقضي عجائبه، يستنهض همم الباحثين في مجالات شتى، وإننا إذ نختتم البحث في نماذج من اختلاف الرسم العثماني نوصي الباحثين بالتدبر والتأمل في كثير من الكلمات القرآنية التي رسمت بصورتين أو أكثر لاستخلاص ما وراء الرسم من دلالات يشفّ عنها السياق بحسن التأني للألفاظ والتلطف للمعاني في مكونات الخطاب القرآني.

المصادر والمراجع

1. أنوار التنزيل وأسرار التأويل المعروف بتفسير البيضاوي. ناصر الدين، أبو الخير، عبد الله بن عمر بن محمد الشيرازي البيضاوي (١٦٩١هـ)، إعداد: محمد عبد الرحمن المرعشلي. دار إحياء التراث العربي، بيروت، ١، ١٤١٨هـ.
2. تفسير البحر المحيط. محمد بن يوسف الشهير بأبي حيان الأندلسي (٧٤٥هـ)، تح: عادل أحمد عبد الموجود وعلي محمد معوض. دار الكتب العلمية، بيروت، ٣، ٢٠١٠م.
3. تفسير التحرير والتنوير. محمد الطاهر بن عاشور. الدار التونسية للنشر، تونس، ١٩٨٤م.
4. تفسير القاسمي المسمى بحاشن التأويل. محمد جمال الدين القاسمي (١٣٣٢هـ)، تح: محمد باسل عيون السود. دار الكتب العلمية، بيروت، ٢، ١٤٢٤هـ-٢٠٠٣م.
5. الجامع لأحكام القرآن. أبو عبد الله، محمد بن أحمد بن أبي بكر القرطبي (٦٧١هـ)، تح: د. عبد الله بن عبد المحسن التركي. مؤسسة الرسالة، بيروت، ١، ١٤٢٧-٢٠٠٦.
6. الدر المصون في علوم الكتاب المكنون. أحمد بن يوسف المعروف بالسمين الحلبي (٧٥٦هـ)، تح: د. أحمد محمد الخراط. دار القلم، دمشق، د.ت.
7. روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني. أبو الفضل، شهاب الدين، محمود الألوسي (١٢٧٠هـ)، تح: علي عبد الباري عطية. دار الكتب العلمية، بيروت، ١، ١٤١٥هـ-١٩٩٤م.
8. شرح طيبة النشر في القراءات العشر. أبو القاسم، محمد بن محمد بن محمد بن علي التُّوَيُّري (٨٥٧هـ)، تح: د. مجدي محمد سرور سعد باسلوم. دار الكتب العلمية، بيروت، ١، ١٤٢٤هـ-٢٠٠٣م.
9. عمدة الحفاظ في تفسير أشرف الألفاظ. أحمد بن يوسف بن عبد الدائم المعروف بالسمين الحلبي (٧٥٦هـ)، تح: محمد باسل عيون السود، دار الكتب العلمية، بيروت، ١، ١٤١٧هـ-١٩٩٦م.
10. فتح القدير. محمد بن علي بن محمد الشوكاني (١٢٥٠هـ). دار الكلم الطيب، دمشق - بيروت، ٢، ١٤١٩هـ-١٩٩٨م.
11. كتاب العين. أبو عبد الرحمن، الخليل بن أحمد الفراهيدي (١٧٥هـ)، تح: د. مهدي المخزومي، د. إبراهيم السامرائي. دار ومكتبة الهلال.
12. كتاب دلائل الإعجاز. أبو بكر، عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد الجرجاني (٤٧١هـ)، تح: محمود محمد شاكر. مكتبة الخانجي، القاهرة، ٥، ٢٠٠٤م.
13. الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل. جار الله، أبو القاسم، محمود بن عمر الزمخشري (٥٣٨هـ)، تح: عادل أحمد عبد الموجود وعلي محمد معوض. مكتبة العبيكان، الرياض، ١، ١٤١٨هـ-١٩٩٨م.
14. مختصر التبيين لهجاء التنزيل. أبو داود، سليمان بن نوح (٤٩٦هـ)، دراسة وتحقيق: د. أحمد شرشال. مجمع الملك فهد، المدينة المنورة، ١٤٢١هـ.
15. معجم مقاييس اللغة. أبو الحسين، أحمد بن فارس بن زكريا (٣٩٥هـ)، تح: عبد السلام محمد هارون. دار الفكر، دمشق، ١٣٩٩هـ-١٩٧٩م.
16. المفردات في غريب القرآن. أبو القاسم، الحسين بن محمد المعروف بالرغب الأصفهاني (٥٠٢هـ)، تح: محمد خليل عيتاني، دار المعرفة، بيروت، ٢، ١٤٢٠هـ-١٩٩٩م.
17. نظم الدرر في تناسب الآيات والسور. برهان الدين، أبو الحسن، إبراهيم بن عمر البقاعي (٨٨٥هـ)، تح: عبد الرزاق غالب المهدي. دار الكتب العلمية، بيروت، ١، ١٤١٥هـ-١٩٩٥م.
18. النكت والعيون تفسير الماوردي. أبو الحسن، علي بن محمد حبيب الماوردي (٤٥٠هـ)، تح: السيد بن عبد المقصود بن عبد الرحيم. دار الكتب العلمية، بيروت، د.ت.
19. الوافي في شرح الشاطبية في القراءات السبع. عبد الفتاح بن عبد الغني القاضي (١٤٠٣هـ)، مكتبة السوادبي، جدة، ط ٤، ١٤١٢هـ - ١٩٩٢م.

الهوامش

- (1) تحقيق: هند شلبي، دار الغرب الإسلامي، ط1، 1990.
- (2) طبعته دار السلام، القاهرة، ط1، 2006م.
- (3) طبعته مكتبة وهبة، القاهرة، ط1، 2008م.
- (4) طبعته منشأة المعارف، الإسكندرية، 2010م.
- (5) نشرته مجلة دراسات العلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلد37، العدد2، 2010م.
- (6) طبعته مجلة الأزهر هدية مع عدد ديسمبر 2018م.
- (7) مختصر التبيين، سليمان بن نجاح: 1/135-136.
- (8) الوافي في شرح الشاطبية، عبد الفتاح القاضي: 341.
- (9) أنوار التنزيل وأسرار التأويل: 4/210.
- (10) كتاب العين، الفراهيدي: (أثر) 8/236.
- (11) الجامع لأحكام القرآن: 13/323.
- (12) تفسير القاسمي: 7/48.
- (13) أنوار التنزيل: 5/55.
- (14) السابق نفسه: 5/65.
- (15) نظم الدرر في تناسب الآيات والسور: 2/467.
- (16) السابق نفسه: 6/316.
- (17) السابق نفسه: 7/19.
- (18) تفسير التحرير والتنوير: 22/356.
- (19) السابق نفسه: 27/420.
- (20) السابق نفسه: 27/420-421.
- (21) الكشاف: 3/566.
- (22) النكت والعيون تفسير الماوردي: 3/284.
- (23) معجم مقاييس اللغة: (طوف) 3/432.
- (24) عمدة الحفاظ: (طوف) 2/424.
- (25) الدر المصون: 10/410.
- (26) فتح القدير: 5/324.
- (27) تفسير التحرير والتنوير: 29/81.
- (28) روح المعاني: 15/34.
- (29) تفسير التحرير والتنوير: 29/81.
- (30) كتاب العين، الفراهيدي: (حسب) 3/149.
- (31) عمدة الحفاظ: (طوف) 2/424.
- (32) روح المعاني: 5/138.
- (33) انظر شرح طيبة النشر: 2/347.
- (34) انظر شرح طيبة النشر: 2/347.
- (35) عمدة الحفاظ: (طوف) 2/424.
- (36) المفردات في غريب القرآن: (عبد).

(37) انظر: السابق نفسه: (عبد).

(38) أنوار التنزيل وأسرار التأويل: 31/5.

(39) الدر المصون: 382/9.

(40) تفسير البحر المحيط: 467/8.

(41) الدر المصون: 286/9.

(42) السابق نفسه: 681/9.

(43) السابق نفسه: 585/10.

(44) تفسير التحرير والتنوير: 65/26.

(45) دلائل الإعجاز: 175/1.

التصميم الدلالي للمعجم القرآني

د. خديجة حاج مدني،

قسم اللغة والأدب العربي، كلية الآداب واللغات، جامعة محمد لمين دباغين سطيف 2، الجزائر

الملخص:

يسعى هذا البحث إلى فهم أبعاد التصميم الدلالي لعالم الوجود القرآني، من خلال دراسة طريقة تبين معجم القرآن الكريم. وذلك بتجاوز المنهج الذي اعتاد النظر إلى المعجم على أنه الكم الهائل من الكلمات التي تحمل عديد المعاني، والتي ترتب عادة تحت بعضها البعض بعيدا عن أي نوع من العلاقات، إلى رؤية منهجية تقوم على توحيد المفاهيم المستقلة لأجل الوعي بثقافة الأمة ورؤيتها للعالم؛ فمن خلال المعجم تنعكس تصوّرات المجتمع ومجالاته المعرفية وأبعاده الفكرية. على هذا الأساس، تعدّ الكلمات ظواهر اجتماعية وثقافية لا ينظر إليها في ذاتها بل في إطار تعالقاتها الدلالية مع غيرها، ودورها الحاسم في تشييد المعجم اللغوي ورؤيته للعالم. من هذا الفهم، يمثّل المعجم القرآني مادة لغوية تعبّر عن الرؤية التي صاغها القرآن الكريم للوجود. ولأجل تحقيق هذا الهدف، يعتزم التحليل الدلالي البحث عن المعنى الذي يربط اللغة بعالمها؛ فقد أصبح الاشتغال في علم الدلالة اليوم منصبا على التعمق في فهم أبعاد الهندسة الدلالية للمصطلحات الوجودية؛ ذلك أنّ مفهوم النظام اللغوي في الدرس الدلالي الحديث، قد انفتح على العالم الخارجي، حتّى غدت الثقافة والرؤية الاجتماعية آلية إجرائية في تحديد الدلالات. لذلك ارتأيت التدرّج عبر ثلاث نقاط أساسية:

1. المعجم ورؤية العالم.

2. المعنى الأساسي والمعنى العلاقي.

3. البنية الأساسية للرؤية القرآنية للعالم.

الكلمات المفتاحية: علم دلالة القرآن، المعجم القرآني، الرؤية القرآنية للعالم.

مقدمة:

تسعى هذه الورقة البحثية، إلى ضبط المبادئ الإجرائية للتحليل الدلالي، في ضوء العلاقة بين اللغة والثقافة والعالم، وهذا بلا شك لن يتأتّى إلا بالعودة إلى الأسس المنهجية التي وضعها الباحثون، فبعد أن عكف البنيويون على الجانب الشكلي لنظام اللغة، محدّدين عمل اللساني في تحليل المستويات اللغوية: الصوتية، الصرفية، النحوية، جاءت الدراسة الدلالية الحديثة لتقدّم رؤية منهجية مختلفة، تحتم أكثر باجتماعية اللغة وأبعادها الثقافية ومجالاتها الفكرية، لأنّ اللغة ليست مجرد نظام شكلي، بل تعدّ رؤية للعالم كونها تبني نظامها بجمع كلمات الوجود وفق تصوّرات مجتمع معيّن واهتماماته.

إنّ الهدف الأساس لهذه الدراسة، يكمن في الكشف عن الدور الحاسم للتحليل الدلالي في الإحاطة بثقافة الأمة وفهم رؤيتها للعالم، من خلال البحث عن الوظيفة التي تؤدّيها الكلمة داخل النظام اللغوي الثقافي الشامل. ولأنّ الكلمة عند انعزالها عن تركيبها تحمل معاني متعدّدة معجميا، فإنّ الدرس الدلالي الحديث قد انفتح على قواعد تضبط المعنى الدلالي للكلمة، عن طريق وضعها في سياق وربطها ببيئتها وعالمها، ذلك أنّ المعنى الدلالي يعدّ تفاعلا بين النظامين الداخلي والخارجي على حدّ سواء، ينظر إليه من زاوية تتابع العناصر اللغوية، ومن زاوية المعطيات المقامية أيضا.

وقد تنبه الدارسون القدامى إلى أهمية الجانب التركيبي النحوي لدراسة الوظيفة والدور الذي تؤديه الكلمة في الجملة، لعلّ ما أورده (سوسير) يعدّ حجة القول حيث اعتبر اللّغة نظاماً محكماً من العلامات الاعتبائية (arbitraire) له ترتيبه الخاص الذي يحدد قيمة أيّة عبارة. ولأهمية ذلك أحاط "عبد القاهر الجرجاني" هذا الجانب بالدراسة، واضعاً نظرية تعنى بنظم الكلم؛ فالنظم وكما يُفهمنا إياه "الجرجاني" تبغ الألفاظ لمعانيها في ترتيب الكلام وفقاً لقواعد النحو وأحكامه، وهذه النظرية التي طرحها في كتابه "دلائل الإعجاز" جاءت لتبرهن أنّ القرآن نص معجز بالنظم، وأنّ المعنى كلُّ ما تولّد من ارتباط الكلم بعضها ببعض، لذا فالحديث عن بلاغته وفصاحته لن يكون عمّا تحمله اللفظة المفردة من معاني، بل عمّا بين المعاني من ترابط يحكمه النحو ويُمليه عليها، وهي دراسة تكشف عن أهمية النظرة الكلّية للّغة التي تعكس المعنى في مجمله، بالتركيز على العلاقات القواعدية التي بين أجزاء الكلم، فالبنية في النهاية لن تُفهم إلاّ باستيفاء جميع أجزائها وما تضمه من معاني تدور حول المعنى الجامع لها.

1. المعجم ورؤية العالم:

لقد اعتدنا النّظر إلى المعجم على أنّه: الكم الهائل من المفردات التي تحمل عديد المعاني، ترتّب تحت بعضها البعض بعيداً عن أيّ نوع من العلاقات، لتعبّر عن هدف مباشر هو جمع مفردات اللغة من أجل ضبطها خيفة انفلاتها، بيد أنّ الدراسة الدلالية الرّاهنة تقدّم رؤية منهجية مختلفة للمعجم، بوصفه التعبير الاجتماعي والمجالات المعرفية والأبعاد الفكرية، مادام لكلّ مجتمع لغته وثقافته. من هذا المعطى يعدّ "المعجم": ذلك الفضاء اللغوي الذي يربط الدّاخل بالخارج، ويشكّل حسر عبور لفهم تصوّرات مجتمع لغوي معيّن. ولأجل تحقيق هذا الهدف، لم يعد الحديث في علم الدلالة عن المعنى المعجمي، بل أضحت الانطلاقة هي البحث عن المعنى الدلالي الذي تنطّلع فيه اللغة إلى الثقافة، حيث يلتقي المقال بالمقام.

يشير الباحث "تمام حسان"، إلى أنّ "المعنى الدلالي" ينتج من الارتباط الحاصل بين المعنى المقالي (المكوّن من المعنى الوظيفي والمعنى المعجمي)، وبين المعنى المقامي (المكوّن من الظروف المحيطة بالمقال)، بداية بتحليل المستويات اللغوية: الصوتية، الصرفية، النحوية، للحصول على المعنى الوظيفي، ثمّ المعنى المعجمي المعبّر عنه بالعلاقات العرفية بين المفردة ومعناها، ونحن مع هذه الآلية التحليلية نحتاج إلى وضع تلك المفردة في بيئتها الاجتماعية والثقافية من أجل الوصول إلى معناها الدلالي، حيث يضرب عن هذا مثالا في قولنا: (أهلاً بالجميلة)، فالمقام الذي تقال فيه هذه العبارة للفارس مثلاً غير الذي تقال فيه للمرأة، فقد تكون للأولى في مقام الترويض، أما الرّوجة فقد تكون في مقام الغزل أو التّوبيخ، بالتالي الوقوف عند المعنى المعجمي لكلمتي: "أهلاً" و"الجميلة"، وعلى المعنى الوظيفي لهما ولد "باء" الرابطة بينهما، لا يصل بنا إلى المعنى الدلالي إلاّ بالكشف عن المقام. (حسان، اللغة العربية معناها ومبناها، صفحة 341).

يوجّه علم الدلالة المعاصر الدّراسة إلى البحث عن الكلمات الهامة التي تعبّر عن النمط الاجتماعي والتصوّر الوجودي الخاص بمجتمع لغوي معيّن، فلئن كانت هذه الكلمات (words)، تُجمع عادة في المعجم (vocabulary) بغية الحفاظ على اللغة من الضياع، إلاّ أنّ التحليل الدلالي يعتمد الذهاب إلى معانية البنية الثقافية (cultural structure)، من خلال وضع تلك الكلمات في سياقها اللغوي والتاريخي والاجتماعي، من أجل الوعي بثقافة الأمة ورؤيتها للعالم؛ ذلك أنّ المعنى المقصود في الدراسة الدلالية هو المعنى السياقي الذي يربط المقال بالمقام، لا المعنى المعجمي الذي ينظر للكلمة على أنها وحدة مفردة معزولة عن أيّة علاقة دلالية، سواء مع قريناتها من الكلمات داخل التركيب اللغوي، أو علاقتها بالمحيط الخارجي الذي أنتجها.

من هذا المنطلق، يبيّن الباحث "صلاح الدين زرال"، أنّ نظرية "فان هومبولت" (von Humboldt) التي ساهمت في توجيه "سوسير" نحو الرؤية البنوية، تركّز على ضرورة فهم اللغة لأهمّ الجزء الأساس الذي يوجّه الفكر، فمن دون اللغة لا تستطيع الأمة التعريف بمويتها ذلك أنّ لكلّ قوم لغتهم الخاصة وعادات وتقاليد تجعل نظامهم اللغوي الواقعي مختلفاً عن غيرهم. (زرال، 2008، صفحة 186) ولعلّ الرّبط بين اللغة والواقع يوجّهنا إلى رؤية العالم التي جاء بها "هومبولت" الخاصة بالجماعة اللغوية، هذه الرؤية تتحدّد "أولاً من خلال اللغة التي يتكلمونها، ثمّ ربطها بالواقع الذي يعدّ بمثابة السّياج الذي يُحيط بها." (زرال، 2008، صفحة 187)

بناء على هذا، نجد أنّ النّظام اللغوي يختلف من مجتمع إلى آخر ومن ثقافة إلى أخرى، ممّا يؤدّي إلى تغيّر الرؤية للعالم. والحال ذاتها مع النظام القرآني الذي قدّم رؤية مغايرة للعالم، بناء على الأساس الثقافي الذي أراد أن يؤصّله، حيث يفسح تطبيق التحليل الدلالي على مادة القرآن الكريم، المجال للحديث عن الثقافة الدينية الجديدة التي قلبت موازين العرب وغيّرت في مركزية تطلّعاتهم الوجودية وعقائدهم التعبّدية ومجالاتهم الفكرية، فلم يلبث الوضع على المرجعية الجاهلية، بل تمّ تحيين كل النظم اللغوية والفكرية والمعرفية، حينما أدخلت جميع المفاهيم إلى السياق القرآني (Quranic context).

2. المعنى الأساسي والمعنى العلاقي:

ربما يكون مفيداً في هذا المقام، الإشارة إلى الدراسة التي قام بها الباحث الياباني "توشيهيكو إيزوتسو" على مادة القرآن الكريم، فهي تُساعدنا إلى حدّ كبير على فهم البنية القرآنية. لقد اعتبر بحثه محاولةً من أجل فهم أفضل لرسالة القرآن الكريم، ولعلّ ما يشدنا أكثر في هذه الدراسة هو المصطلحات المنهجية الدقيقة، والأسلوب العلمي الموضوعي في معالجة المفاهيم القرآنية، لعلّ ما يخدمنا في هذا البحث: ثنائية "المعنى الأساسي" (Basic meaning) و"المعنى العلاقي" (Relational meaning).

يعد "المعنى الأساسي"، وفق منهجية الباحث، المركز التي ينمو حوله "المعنى العلاقي"، هذا الأخير بدوره يستمد علاقاته الدلالية من السياق القرآني (Qur'anic context)، لأنّ معاني الكلمات (word-meanings) تتحدّد كما تتحدّد قيمتها في غمرة الكلمات الأخرى المخالفة لها والمجاورة، وهي بلا شك تمثّل اللبنة التي تبني نظام اللغة القرآنية والنافذة التي من خلالها تطلّ على مقامه وثقافته، حيث تكتسي الكلمات معانيها من سياقه الخاص، لنجد أنّ "المعنى العلاقي" ينمو مباشرة حول "المعنى الأساسي"، إذ يقول: « relational meaning developed around the basic ... » (Izutsu, 2008, p. 16)

إنّ تصميم الوجود قد تغيّر منذ أصبح "الله" هو مركز بنية الرؤية للكون (the structure of the vision of the universe)، حينما تمّ إخراج الكلمات من سياقها الجاهلي/القديم وأعيد توزيعها ضمن سياق قرآني/جديد تأخذ فيه مواقعها، لترتبط بعلاقات صميمية (close connections) تختلف كلياً عن تصوّر العرب (Arab conception) قبلاً، إنّ العمل السياقي الجديد الذي يشغل في النظام القرآني قائم على ما سماه الباحث بـ"توحيد المفاهيم المستقلة" (integration of individual concepts)؛ أي أنّ الكلمات في السياق القرآني لا توجد معزولة عن بعضها البعض بل تأخذ معانيها من نظام العلاقات (System of relations) (Izutsu, 2008, p. 7).

من هذا الفهم الإجمالي، لا ينبغي للمشتغل في التحليل الدلالي للكلمات القرآنية أن يقع في خطأ البحث عن الكلمة في ذاتها، بل كل الآراء تتفق على أنّ الأساس المنهجي هو البحث عن المفاهيم القرآنية ضمن بنيتها الثقافية (structure of cultural)، ووفق منهج نظامه المفهومي (conceptual system).

مثال: مركزية الدهر في الفكر الجاهلي:

لقد كان السبيل إلى الهروب من هذا الهاجس المصيري وتناسي رؤية الانقطاع السوداء، هو الدعوة إلى تشرب الخمر - صيغة للمبالغة في شرب الخمر - والارتواء خيفة الموت عطشا، حيث تمثل أبرز المظاهر الاجتماعية في ذلك العصر. ولعلّ التقسيم الموضوعي لأشعار "طرفة بن العبد" وجعل مركزها من قبل الباحثين هو "صروف الدهر" أبيض دليل، إذ تكشف عن شدة التمسك بالحياة والقلق على فقدانها من جهة، وإدراك أنّ الفناء هو "المصير الإنساني" من جهة ثانية. لقد "ولّد الشعور بمأساة" المصير الإنساني "رغبة جارفة في الرد على هذا المصير بمبدأ اللذة" على اختلاف ضروبها، فالحياة وجدت لتعاش، وعلى المرء أن يغتنم هذه الفرصة قبل أن تفرّ من اليد ليعبّ من لذات الحياة ما استطاع (...). إنهم قلقون على الحياة ومحكومون بها في آن، يحسّون أنّها قصيرة، ويعلمون أنّ مصيرها مفجع (...). ويعدّ طرفة بن العبد أبرز ممثل لهذا الاتجاه. (رومية، 1996، صفحة 279) يقول طرفة:

أرى قبر نخامٍ بخيلٍ بماله	كفبر غويّ في البطالة مفسد
ترى جثوتين من ترابٍ عليهما	صفائح صمّ من صفيح مُنصد
أرى الموت يعنّام الكرام ويصطفي	عقيلة مال الفاحش المتشدّد
أرى العيش كنزاً ناقصاً كلّ لئيلة	وما تنقص الأيام والدهر ينقد
لعمرك إنّ الموت ما أخطأ الفتى	لكالطول المرخي وثنيأه باليد

"(النخام) البخيل الذي يزدحر إذا سئل ويتنحج لبخله والتحيم الزحير، و"الغوي" المبذر ماله. يقول ينبغي للإنسان ألاّ يشحّ بماله. فإنّ الشحّ به والمبذر له يصيران إلى الموت. فلا ينتفع الشحّيح بشحّه (...). الشحّيح والمبذر يصيران إلى الموت ويستويان فيه ولا يفرق بين قيريهما" (الشمنتري، 2000، صفحة 48).

لعلّ هذه الرؤية تتجه صوب وصف "الموت" بالقدر والتهاية المحتمة على كلّ فرد، بدليل أنّ هيئة القبران مماثلة: كومتا تراب عليهما صفائح صماء في جو يسوده السكون والوحشة، ليحمل "الموت" بدءاً معناه الأساسي حينما يصطفي الناس جميعاً سواء الكريم منهم أو البخيل، ثم تتغيّر الدلالة إلى التعالق مع "الدهر": "الزمان الطويل ومدّة الحياة الدنيا" (منظور، ج 4، صفحة 339) الذي يصبح المتصرّف الرئيسي في إفناء كنز العيش وإنقاصه؛ ففي البيت المركزي الرابع يحدّد السياق التّضاد المفهومي الهام بين كنز "العيش" وضعفه، وبين سطوة "الدهر" وقوّته، وفق علاقة سلبية تغيّر مجرى الدلالة، لأنّ المظهر الختامي لهذا "الدهر" هو "الموت"؛ ليس في صورته البسيطة الطبيعية كما مثل في الأبيات الأولى، بل في هيئة غامضة كهيئة تقتل اللذة وتحمي الخوف، فحينها يتحكّم "الدهر" في "الموت" كما يتحكّم الفرد بالحبل المرخي على الفرس، وهو بذات الهيئة يتحكّم في العيش بما هو صورة "الحياة" بإنقاص كنزها.

لنأخذ نموذجاً آخر مع "الحارث بن حلزة" الذي قال:

وَكأَنَّ الْمُنُونَ تَرْدِي بِنَا أُرْ
عَنْ جَوْناً يَنْجَابُ عَنْهُ الْعَمَاءُ

المنون: المنية، وقال الأصمعي: المنية أيضا الدهر، لأنه يذهب بمنة كل شيء. والمنية: القوة، وسمعت أيضا العباس يقول: جبل منين: إذا كان ضعيفا قد ذهب منته. يقال: قد منه السفر: إذا أضعفه. (الأنباري، طه، صفحة 460) ومعنى بيت "الحارث بن حلزة: "كأن المنون ترمي بنا جبلا فلا تضرنا ولا تؤثر فينا كما لا تضر الجبل" (الأنباري، طه، صفحة 463).

لكن إذا كانت المنية وفق تعبير الشاعر، لا تخيف المقاتل في ساحات الوغى، لأنه يتحدّثها ويسابق إليها قبل أوانها، فإننا نجد في موضع آخر يعبر عن ضعفه من مستبد أكثر قوة وأشد بطشا؛ هو الدهر المفي: (عيسى، ج 1، صفحة 185)

فَضَعِي قِنَاعَكَ إِنَّ رَبِّ
الدَّهْرُ قَدْ أَفْنَى مَعَدًّا

على الرغم من طبيعة الشاعر المقاتلة والقوية في ساحة الحرب إذ يسابق الموت إلى صدور الفرسان، إلا أنه ككل إنسان، يلجأ بحياة آمنة تحرسها السيوف والرماح، لكن إذا واجهه الدهر، لا يجد مفرًا إلا الاعتراف بجمية الفناء أو ووض قناع الاحتماء مجازا، لذلك مثل الدهر بالقوة المفيية، لذلك مثلت "المنية" وجها من أوجه الدهر، لأن المنية وفق قول "الأصمعي" هي الدهر الذي يُذهب بمنة الشيء.

فمن هذا العجز والاستسلام نشأ التواضع بين مفهوم "الموت" ومفهوم "الدهر". فالتبس أحدهما بالآخر إلى درجة "التماهي" وإن ظل مفهوم الدهر أشمل من مفهوم الموت وأرحب وأعمق. لقد كان الدهر في نظر الشاعر القديم صيادا، وكان الموت سهامه ونباله. كما كانت المصائب والأرزاء بعض هذه السهام والتبل، هذه هي صورة الدهر التي تعاورها شعرنا القديم مصرحا بها أو موحيا بها من وراء وراء في أثناء طوافه حولها. (رومية، 1996، صفحة 268).

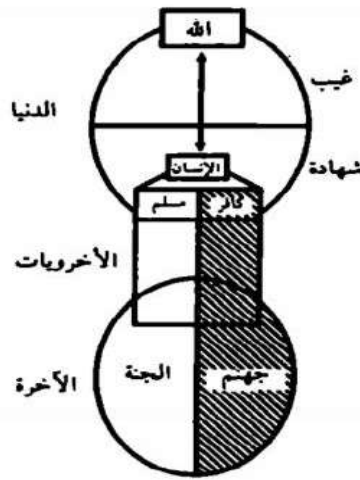
إن "زهير بن أبي سلمى" لا يخالف الرؤية الجاهلية للموت، فقد تمثله في صورة "المنية/ الموحشة"، "كناقة عشواء لا تبصر، وقد أفلتت من عقالها، فهي تحبب بأجفانها الأرض على غير هدى، فمن تصبه ثمتته ومن تحطته يُعمّر ويهرم" (رومية، 1996، صفحة 271) فهذا التخيل يحمل قدرا كبيرا من القلق يجعل الفرد في حالة هرب وخوف من هذه الطاقة المتحررة من قيودها، يرقب مصيره إن كان ممن تصبه أو ممن تبقة حتى يهرم ويفنى، إذ يقول:

رَأَيْتُ الْمَنَايَا حَبَطَ
تُمتته وَمَنْ تُحْطَى يُعمّر فَيهرم

إذ، في الثقافة الجاهلية، يُقدّم الموت/المنية في صورة حدث من حوادث الدهر ونائبة من نوائبه، تعكس من السطوة والافتراس والغلبة حتى حار الجاهلي في أمرها إلى الاستسلام لحتميتها، حيث تعبّر البنية الثقافية عن رفض صريح لهذا الحكم المستبد وفجائية القطع، في مقابل رغد الحياة الذي يتمنى بقاءه.

3. البنية الأساسية للرؤية القرآنية للعالم:

إنّ محاولة الوصول إلى المخطط المفهومي الخاص بالرؤية القرآنية للعالم، يشترط فهما عميقا لمنهجية التحليل الدلالي، خصوصا ما يتعلّق بالدراسة التحليلية النظامية للكلمات المفتاحية ذات الدور بالغ الأهمية في تحديد ميزة النظام القرآني، وهذه الصورة التخطيطية تقوم على الشبكة المفهومية التي تجعل الكلمات في علاقات صميمية ببعض، ودراسة المتضادات المفهومية الموزعة بين الحقول الدلالية، لأنّه، ومن وجهة نظر علم الدلالة الرؤية القرآنية للعالم قابلة لأن تُجسّد كنظام مبني على مبدأ التضاد المفهومي. ويبدأ هذا المخطط المفهومي من العلاقة الجوهرية بين الله والإنسان، فكيف ذلك؟



الشكل رقم (3-7)

أن تتجاوز التواصل الإنساني، إلى تحقيق علاقة تواصلية مع "الله"، هذا يعني أنّك قد دخلت في عالم الوجود القرآني، وقد أصبحت تنظر إلى العالم من منظور قرآني، هذا المنظور الذي جاء ليؤسّس علاقة بين "الله" و"الإنسان" لم يسبق إليها العرب الجاهليون، تكون فيها المفاهيم في تفاعل مباشر مع المركزية الإلهية، بحيث تستمدّ معانيها من كون "الإنسان" هو خليفة "الله" الوحيد في الأرض من بين جميع المخلوقات، في إشارة إلى تجسيد علاقة متينة وإيجابية بين الطرفين؛ فحينما نبدأ بمعاينة المادة القرآنية، نجد أنّ كلّ المعاني تتّجه إلى المركز: "الله" ورغبته الملحة في هداية البشرية، كما أنّها تتّجه إلى "الإنسان" من خلال التدرّج في استنطاق ردّ فعله، وتحديد نوع استجابته للمفهوم الجديد الذي يؤصّله السياق القرآني، أي "العبادة" بما هي صلة الوصل الحقيقية بين "الخالق" و"المخلوق". لذلك تفتح العلاقات التواصلية بين "الله" و"الإنسان" في القرآن، المجال للحديث عن أنواع التواصل التي تجعل الإنسان في تفاعل مع خالقه، وكيف يساهم ذلك في تبين النظام القرآني.

تجدر الإشارة، إلى أنّ الباحث "إيزوتسو"، قد قدّم دراسة دلالية مبنية على هذه العلاقات، حيث وجد أنّ البنية الأساسية للمنظومة المفهومية القرآنية الشاملة، قائمة أساسا على علاقات تواصلية بين "الله" و"الإنسان"، يمثّل فيها "الله" القطب المركزي الأعلى المهيم على عالم الوجود بأكمله، في حين يمثّل "الإنسان" قطبا مركزيا آخر، ومفهوما جوهريا، له حمولة دلالية كثيفة وقيمة عميقة وموقع استراتيجي ضمن النظام الجديد، نظرا للمهمّة التي خصّصت له وهي "الخلافة"، ووفقا لذات الباحث، فإنّ هذا التبادل العلاقي هو الذي ميّز الرؤية القرآنية للعالم عن الرؤية الجاهلية؛ ففي الأخيرة كان يظهر "الإنسان" في صورة القطب

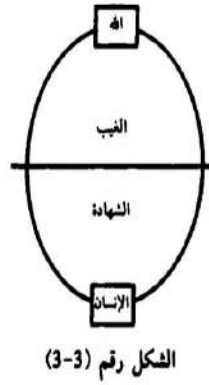
المفهومي الوحيد، كونه: سيّد القبيلة، والفارس والشاعر، والكرّيم، دون وجود قطب أساسي آخر يتبادل معه العلاقات، وعلى الرغم من أنّ الإنسان الجاهلي قد أدرك وجود القوى فوق المرئية، أسمى منه في تدريج الوجود كالله والجن، إلا أنّ هذه الموجودات لم تكن مهمّة بالنسبة إليه لدرجة أن تمثّل قطبا مركزيا يتواصل معه، بل على العكس، تأخذ حيّزا محدودا من العالم الذي يهتم به، لذلك كانت الرؤية الجاهلية ذات مركزية إنسانية بلا منازع، أمّا في عالم الإسلام الجديد، لو تحدّثنا عن العلاقة بين الله والإنسان، بمصطلحات علم الدلالة، سنستنتج أنّها لم تكن علاقة بسيطة ولا أحادية الجانب، بل علاقة معقدة ثنائية تبادلية (إيزوتسو، 2007، صفحة 129)، هذا يعني أنّنا أمام علاقات تُخلق للمرة الأولى في ثقافة العرب الجاهليين بصورة جدية، وهي كما يرى الباحث مبنية على أوجه.

إنّ استنتاجا علميا مفاده أنّ عالم الوجود القرآني قائم على جملة من المتضادات المفهومية، لا يعني وجود ضد "الله"، لأنّ العالم القرآني ذو مركزية إلهية و"الله" يقوم في مركز عالم الوجود بالذات، وكل الموجودات أدنى منزلة منه في تراتبية الوجود بصورة مطلقة، وبالتالي نجد من المنظور الدلالي هو الكلمة-المركز العليا في المعجم القرآني، ووضع الإنسان في القطب المقابل له استنادا إلى المهمة العظيمة التي كُلفت له، وهي خلافة الأرض وهذه العلاقة المتبادلة بينهما هي التي تخلق الحركية داخل مسرح الوجود بشكل عام. ومن هذا الفهم، نجد أنّ "الله" هو القطب المركزي الأعلى، والإنسان هو القطب المركزي الثاني الذي يقابله، وهو ما يجعل عالم القرآن يترآى كدائرة ذات نقطتين أساسيتين تقابل إحداها الأخرى.

ومقارنة وصفية دلالية مع النظام الجاهلي نجد أنّ هذه الدائرة غير مكتملة في ثقافتهم، لأنّ الرؤية "الجاهلية" للعالم ذات مركزية إنسانية، وبالتالي يمثّل الإنسان القطب المركزي المفهومي الوحيد الذي لا مقابل له، رغم إيمانه بوجود القوى غير المرئية كالله والجن، ولكنها تحتل موضعا ضيقا في النظام الجاهلي. على هذا الأساس لم يكن هناك توتر روحي يتخلل عالم وجودهم. أمّا في عالم الوجود القرآني فالميزة الأساسية له هي العلاقة التبادلية بين الله والإنسان.

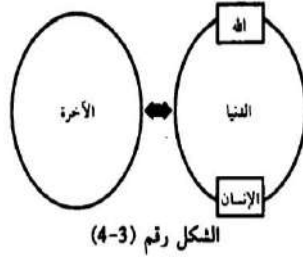
من المركزيات التي تغيّرت أيضا في المجتمع المسلم مفهوم الوحدة الاجتماعية، لقد كان المجتمع الجاهلي شديد الارتباط بالقرابة الدموية، توخّدهم القبيلة وتحوّبههم، لكنّ الإسلام قد غيّر هذا المفهوم بأن جعل الوحدة الإيمانية هي الجامعة، لهذا أصبح مصطلح "المجتمع المسلم" هو البديل الدلالي أو (الأمة المسلمة)، وهذا المفهوم يعني مجتمعا من الناس الذين قد سلّموا أنفسهم لله. هذا من شأنه أذى إلى إحداث اضطراب في بنية الحقل الدلالي ل"المجتمع"، بين الذين أسلموا والذين رفضوا.

إنّ الاستجابة الإنسانية للعلاقة بين الله والإنسان ليست واحدة، بل تختلف حسب نظرهم للحياة والوجود بين الإيجابية والسلبية، كلّ نوع من العلاقات الأربعة المذكورة سابقا، بهذه الطريقة نجد أنّ البنية الداخلية ل"الأمة" تقدّم تصوّرا جديدا، يعبر عن رأي القرآن نفسه حول تقسيم الإنسان، وهو ما عدّه إلى: أهل الكتاب، المسلمين، المنافقين، الكفار.



لا بد أن ننتبه إلى أن المفاهيم والتحليلات التي تخص البنية المفهومية للكلمات المفتاحية تجري في إطار المقارنة بين النظامين الجاهلي والقرآني، قصد رصد التغيرات الدلالية الحاصلة، والتصور الجديد الذي صاغه القرآن الكريم لعالم الوجود.

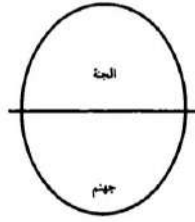
والغيب والشهادة من المصطلحات التقنية الهامة التي تسهم في تشييد البنية الأساسية للرؤية القرآنية للعالم، لأنّ القرآن الكريم يقسّم عالم الوجود إلى عالم الغيب وعالم الشهادة، ويبدو أنّه تضاد مفهومي هام، وإن كانت الأشعار الجاهلية، تورد بعض الشواهد عن توظيف كلمة الغيوب وعالم الغيب بصفات: المستقبل المجهول، أو ما يقع وراء قوة الإدراك الإنسانية، أو ما هو مضمّر في القلب، إلا أنّها لا تتعالق صميمياً مع الجانب الديني. وهو اختلاف دلالي آخر يركزه القرآن في مخطّطه الوجودي.



من الكلمات المفتاحية الهامة أيضاً في البنية الأساسية للرؤية القرآنية للعالم "الدنيا" و"الأخرة"، وهما كلمتان تتعالقان بشدّة، إذ لا توظّف إحداهما إلى إشارة صريحة أو ضمنية للأخرى، حيث يفترض مفهوم "الدنيا" مفهوم الأخرة ويقف متضاداً معه.

كلمة "الدنيا"، شائعة الوجود في الأدب الجاهلي، وقد يوحي الأمر بارتباطها بـ"الأخرة"، لكن نظرة وجود عالم آخر أكثر أهمية وقيمة لم ترسخ بعمق في أذهان الناس، فهي لم تصدر عن الوثنية العربية الخالصة التي من الأفضل وصف نظرتها الأساسية للوجود الإنساني بأنّها نوع من (مذهب اللذة المتشائم) المستمدّ من تلك القناعة الراسخة بأنّه لا وجود لشيء بعد الموت على الإطلاق وهي نظرة متجسّدة في أشعارهم.

أمّا في الدائرة التوحيدية التي يؤصلها القرآن الكريم، فإنّ هذ التّعالق يُعاد تأسيسه في صيغته الأصلية بحيث يقف هذان المفهومان في تعالق مباشر من جديد، ليخلق التوتر الروحي المميّز للرؤية القرآنية للعالم.

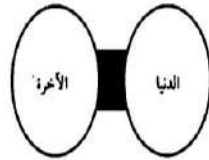


الشكل رقم (3-5)

في الحديث عن كلمة "الأخرة" وفق التصور القرآني، نجد أنه عالم يتفرّع إلى طريقين اثنين يؤول إليهما الإنسان، حسب استجابته التي تمّ ذكرها في البداية، وهذا التفرّع الثنائي من شأنه أن يسهم في خلق تضاد مفهومي آخر، لا يتجزأ عن البنية الأساسية للرؤية القرآنية للعالم، هو "الجنة" و"جهنم"، أي يدخل ضمن إعادة التقويم وإعادة تحديد أهمية المفاهيم القديمة في الإسلام.

وبالعودة إلى الأشعار الجاهلية، لم يكن في الفكر الجاهلي تصوّرًا بهذا الشكل عن العالم الآخر، لكن لا ينبغي التسرع والقول بأنه كان مجهولاً تماماً، فالوضع الثقافي السائد في الجزيرة العربية قبل الإسلام يوحي بشيء من هذا القبيل. فيبدو ممّا سبق أنّ "الجنة" و"جهنم" كانا معروفين في الفكر الجاهلي، لكنّها رؤية بعيدة عن المركز الإلهي كلّ البعد، ولم يعبرها عن الأهمية التي يمكن من خلالها اعتبارهما مصطلحين مفهوميين، ذلك أنّها يجسّدان بصورة واضحة: الخير والسيء، الصحيح والخطأ، على هذه الأرض، كما يحدّدهما الله نفسه، وهو عالم بعيد لا يقترب أو يلازم عالم الدنيا كما هو متصوّر في الثقافة القرآنية.

VI. المفاهيم الأخرية



الشكل رقم (3-6)

وفقاً للسياق القرآني، الحبل الذي يشد عضد هذا الاتحاد بين العالمين هو الحقل الأخرى، بما هو الفسحة الزمنية الفاصلة بينهما، والمجال المفهومي المركزي الذي يجمع كلمات الوجود بأكملها، الأول والأخير، ومن خلاله نفهم التغيّر الدلالي الذي يحدث للكلمات بإكسابها دلالات تتعلّق بمفهوم الرجعة و"البعث" واليوم الآخر ويوم الحساب ...

فقد أثار مفهوم "بعث الموتى" زوبعة كبيرة بين المكين في الأيام الأولى للإسلام، إذ أنكروا واستهزؤوا من وجود حياة أخرى بعد الموت، فبالنسبة إليهم كان ذلك هراءً خالصاً أن ينتقلوا بأجسادهم إلى حياة أبدية بعد تفتت العظام ورفضهم لهذا المشهد وعيشه، وهو بالنسبة إليهم سحر مبین، ومصدر رؤيتهم الأساسية لهذه القضية يعود إلى تعالقه الصميمي بالدّهر المهلك والمفني؛ ممّا يعني أنّ هذا الحقل المفهومي لم يحتل موقعا بعينه في نظام محدّد المفاهيم بالنسبة إليهم. وهي مفاهيم تبقى متناثرة ومبعثرة من دون رابطة داخلية متماسكة تجمع بينها.

خاتمة :

يعدّ "السياق context" أحد أهم مباحث علم الدلالة الحديث، يعتمد عليه في تحديد المعنى الدقيق للعلامات اللغوية والتراكيب، ذلك أنّ تحليل أي نسيج لغوي يفرض الإحاطة ولو نسبياً بالمرجعيات المعرفية الثقافية خصوصاً وأنّ اللغة نظام من العلامات اللغوية المتعارف عليها؛ أي أنّه يُنتج في بيئة ثقافية خاصة.

إنّ التركيز في البداية يكون على الكلمة، مادامت تمثّل القاعدة الأساسية للتراكيب والأنسجة، لذا الاهتمام منصب أكثر على وظيفتها الدلالية في مصاحبتها لغيرها من الكلمات ورحلتها الانضمامية إلى الحقول الدلالية لتحمل معنى خاصاً يعبر عن حمولة دلالية سياقية، ناتجة عن ارتباط الدّاخل اللّغوي بالخارج الاجتماعي.

على هذا، يتمّ الوصول إلى المعنى الدلالي بواسطة التحليل اللغوي للمستويات المختلفة إضافة إلى المعجم، فمن تلك المستويات الصوتية والصرفية والنحوية يتجلى لنا المعنى الوظيفي الذي يربط بينها، ثمّ المعنى المعجمي المعبر عنه بالعلاقات العرفية بين العلامة اللغوية ومعناها، ثمّ نصل إلى المعنى الدلالي حينما نخرج إلى العالم واجتماعية الكلمة.

الحقول الدلالية تقوم على جملة من العلاقات سواء فيما بينها أو بين الكلمات داخلها، من شأن ذلك أن يساهم في تركيب البنية الثقافية والكشف عن التصور الاجتماعي، فتلك المجالات والحقول الدلالية الرئيسية منها والفرعية تشكل في مجملها معجماً يعبر عن رؤية خاصة للعالم. ومنه تكون الدراسة قد تجاوزت النظر إلى الكلمة في ذاتها إلى النظر في اجتماعيتها.

هذا يعني أنّ الرؤية الدلالية للمعجم، لا تتضح بمجرد تحليل بسيط للبنية الشكلية للكلمة بدراسة أصلها أو تاريخها، بل بالبحث عن بنيتها الدلالية من جهة، وعن سبل فهم البنية الثقافية ورؤية العالم من جهة أعمق.

قائمة المصادر والمراجع

1. ابن منظور، 2006، لسان العرب دار الصادر.
2. أبو بكر محمد بن القاسم الأنباري، ط5، شرح القوائد السبع الطوال الجاهليات، تح: عبد السلام محمد هارون، دار المعارف، القاهرة.
3. تمام حسان، 1994، اللغة العربية معناها ومبناها، دار الثقافة، المغرب، ط1.
4. توشيهيكو إيزوتسو، 2007، الله والإنسان في القرآن علم دلالة الرؤية القرآنية للعالم، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، ط1.
5. شرح الأعلام الشمنري، ديوان طرفة لن العبد، 2000، تح: درية الخطيب، المؤسسة العربية، لبنان، ط2.
6. صلاح الدين زرال، 2008، الظاهرة الدلالية عند علماء العربية القدامى حتى نهاية القرن الرابع الهجري، منشورات الاختلاف، الجزائر، ط1.
7. وهب أحمد رومية، مارس، 1996، ع 207، شعرنا القديم والنقد الجديد، مجلة عالم الفكر، سلسلة كتب ثقافية شهرية يصدرها المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت.
8. يوسف سليمان بن عيسى، الأعلام الشمنري، أشعار الشعراء الستة الجاهليين، ج 1

Toshihiko Izutsu, 2008 god and man in the Quran, review by Fazlur Rahman, Islamic booc trust, Malaysia, second reprint.

الفعل المبني للمجهول في اللغة العبرية (دراسة صرفية- نحوية)

حسين اسماعيل كاظم الكاكي،

قسم اللغة العبرية، كلية اللغات، جامعة بغداد، العراق

الملخص:

يتناول هذا البحث اللغوي ظاهرة البناء للمجهول في اللغة العبرية، وقد تضمن مقدمة، وقضايا أساسية للفعل المجهول وهي: المبني للمجهول في اللغات السامية، المبني للمجهول من الناحية الصرفية، وأغراضه النحوية. إذ تبين المقدمة مسألة ظاهرة البناء للمجهول التي تُعد ذات خصوصية في اللغة العبرية، ويتناول البحث بعد ذلك مصطلحات المبني للمجهول وتطورها وانحسارها في اللغات السامية. من ثم يتطرق البحث الى قضايا صرفية تخص بناء الفعل المجهول في اللغة العبرية وحركاته والتطورات التي طرأت عليه مقارنة باللغة العربية، حيث تختلف الابنية في العبرية نفسها بحسب مراحل اللغة بين العبرية التوراتية وعبرية المشناه او الحكماء والعبرية الحديثة. وفيما يتعلق بوظائف الفعل المجهول في اللغة العبرية، فقد تضمن البحث الوظائف النحوية المتعددة للفعل المجهول في بناء الجملة العبرية، وأنه من اساسيات اللغة العبرية، لأنه مصدر للتعبير عن اسلوب المتكلمين، وأن اللغة العبرية غنية بمفردات الأفعال المبنية للمجهول، وهذه الخاصية تعطي الفعل المبني للمجهول تنوعاً وحلولاً نحوية ودلالية في اللغة العبرية. واختتم البحث بأهم الاستنتاجات التي توصل اليها الباحث.

الكلمات المفتاحية: المبني للمجهول، الوظائف النحوية، اللغة العبرية.

اهمية البحث:

تكمن أهمية البحث في تناوله موضوعاً مهماً في اللغة العبرية، إذ أن الفعل في اللغة هو أحد أقسام الجملة الأساسية، ولا سيما يتم ايضاح نقاط حول موضوع بناء الفعل المجهول وأهميته في اللغة العبرية وخصائصه الصرفية وأغراضه النحوية.

اهداف البحث:

الهدف الاساسي من البحث هو توضيح البناء الصرفي للفعل المجهول في اللغة العبرية وأغراضه النحوية المتعددة.

منهجية البحث:

يتناول البحث دراسة موضوع بناء الفعل المجهول في اللغة العبرية من الجانبين الصرفي والنحوي، حيث اوردت شواهد تخص الموضوع من مصادر مختلفة من التوراة، والمشناه^(*)، واخبار من الصحف في الحياة اليومية على مستوى العبرية الحديثة.

(*) المشناه (بالعبرية: המשנה) كلمة مشتقة من الفعل العبري "شناه" ومعناها بالعربية (يُنْثِي أو يكرر) وتحت تأثير الفعل الآرامي "نانا" أصبح معناها (يدرس)، ثم أصبحت تشير بشكل محدد إلى دراسة الشريعة الشفوية، وهي أول مؤلف في التوراة الشفهية، وتتضمن الشرائع ومجموعة واسعة من الشروح والتفاسير تتناول أسفار العهد القديم التي قالها التنايم. وهناك آراء مختلفة حول بداية صياغة المشناه، لكن تم الاتفاق على أن صياغتها النهائية تمت في نهاية فترة التنايم، في بداية القرن الثالث، بواسطة الحاخام يهودا الناسي وحكماء جيله.

المقدمة:

الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية ظاهرة لغوية ذات خصوصية ولا تقتصر هذه الظاهرة على العربية فحسب، وإنما هي ظاهرة في اللغات السامية، وإن كانت تختلف في مدى الاحتفاظ بها بين اللغات السامية. يمكن ملاحظة تطورات في بنية هذه الظاهرة في اللغة العربية، حيث نجد أن بعض اوزان المبني للمجهول قد تغيرت في حركاتها الصرفية، أو تلاشت كما يصفها البعض، وحلت محلها صيغ أخرى مثل المطاوعة. كما أن العربية استطاعت أن تفيدها منها في التعبير إلى حد بعيد. تنقسم الأفعال إلى مبني للمجهول ومبني للمعلوم، والثاني هو ما عُلم فاعله وذُكر في الكلام، والفعل المبني للمجهول وفعل ما لم يسم فاعله هو كل فعل لم يُعلم فاعله، أي مجهول. وإذا دخل على جملة تسمى جملة مبنية للمجهول، وهو يأتي في الفعل الماضي والفعل المضارع ولكنه لا يأتي في فعل الأمر مطلقاً. يحذف الفاعل لعدة أسباب للجهل به، رغبة في إخفائه، بسبب شهرته، عدم تعلق غرض بذكره. ولا يُبنى فعل الأمر للمجهول مطلقاً.

تعريف الفعل المجهول لغة: هو ما يشير إلى متلقي الحدث وليس إلى فاعله (أברהام ابن شوشن، *המילון החדש*, 1979, 1752). تستند الأفعال المجهولة في اللغة العربية على الأوزان (فَعَل) (فَعِل) (فَعِل) وكما هو الحال في الوزن المعلوم فإنه يشترط وجود الوزن والضمير والزمن. (Tzipi Ben Ami. ULPAN IVRIT. p: 164-165) إن فكرة بناء الفعل للمجهول بتعديل صوائت الفعل المبني للمعلوم ترجع إلى مرحلة السامية الأم، وذلك لوجوده في عدد من اللغات السامية، منها العربية والعبرية ومما تتميز به العربية عن العبرية واللغات السامية هو قدرتها على استخدام صيغة المجهول في جميع مزيدات الفعل، في الماضي والمضارع على السواء، أي بناء الفعل للمجهول في العربية معمم لا مخصص فهو بذلك ذو قياسية عالية، ما عدا بعض الأفعال. (التي لا يجوز بناء المجهول منه لأسباب دلالية، كالأفعال الدالة على اللون، كان، نعم (بعلبكي، منير رمزي، فقه العربية المقارن، 1999، ص 101)

أما العبرية فهي تماثل العربية من كثرة استخدامها لصيغ المجهول، لكنها لا تبنيه إلا من الفعل المجرد ومن وزني (فَعِل) المضعف ووزن (فَعِل) المزيد بحرف في أوله. (مع بعض الأمثلة الأخرى المتفرقة والنادرة) (Wright, W. 1966, p. 223-224)

والفعل المبني للمجهول في اللغة العربية هو ما حذف فاعله لغرض من الأغراض، وحينئذٍ يقوم المفعول به مقام الفاعل فيرفع المفعول به ويسمى نائب الفاعل. ويكون بناء الفعل للمجهول في العربية من:

- 1- الفعل المتعدي بنفسه، نحو: "يُكرم المجتهد".
- 2- الفعل المتعدي بغيره، نحو: "يرفق بالضعيف".
- 3- الفعل اللازم، إن كان نائب الفاعل مصدرًا، نحو: "شهر سهر طويل".
- 4- الفعل اللازم، إن كان نائب الفاعل ظرفًا، نحو: "صيم رمضان" (الغلابيني، مصطفى، جامع الدروس العربية، ص 50-51)

أما في العبرية فيكون بناء الفعل للمجهول المطاوع من:

- 1- الفعل الثلاثي المجرد، ويكون على وزن (فَعِل)، ويتكون بإضافة النون المكسورة إلى أول الفعل المجرد، نحو: *נִשְׁבַּר* - *נִשְׁבַּר* / *כָּסַר* - *كُسِرَ*.
- 2- الفعل المزيد بالتضعيف، ويكون على وزن (فَعِل)، نحو: *יָתַב* - *كُتِبَ*.

3- الفعل المزيد بحرف في أوله، ويكون على وزن (قَفْلًا)، نحو: قَفْلًا - أَلَسَ (عبد المجيد، محمد بحر، قواعد اللغة العربية، 1985، ص 184)

الفعل المبني للمجهول في اللغات السامية:

هناك دراسات تناولت الفعل المبني للمجهول في اللغة العبرية وفي اللغات السامية، لكن من وجهة نظر صرفية نحوية تكاد تكون قليلة على حد علمي، وهي دراسات مفيدة ولكنها لا تقدم فكرة عن ظاهرة البناء للمجهول في العبرية ووظيفته النحوية.

وقد فرق الدارسون بين قسمين من اللغات السامية:

- 1- قسم لا يعرف ظاهرة البناء للمجهول، وهي الأكديّة والعربية الجنوبية والجزرية.
- 2- قسم يعرف هذه الظاهرة، وهي اللغات السامية الغربية، كاللغة العربية، واللغة العبرية القديمة والوسيط، والحديثة. (Gan 1996, p: 90).

وبحسب (أندرسون) فإن الأفعال المبنية للمجهول هي من السامية الغربية، وأنه يوجد في الأوغاريتية آثار مثل الفعل المبني للمجهول (قُتِلَ) (qutile)، وهناك صيغة البناء للمجهول في اللغة العبرية فتكون فاء الفعل مضمومة، وعين الفعل مفتوحة (فتحة قصيرة) (قُتِلَ - يُقِل)، أما في اللغة العربية تتضمن تغيير من الفتحة القصيرة في الفاء والعين إلى ضم فكسر، ويخلص إلى نتيجة مفادها أن الضمة تميز المبني للمجهول في العبرية والعربية والأوغاريتية. كما يذكر أن اللغة الآرامية تنهج النهج ذاته، فهي تستعمل صيغ المبني للمجهول عندما يكون الفاعل غير محدد، أو ليس المقصود من التعبير الدلالي. (Lcyrts. H. 1990, p: 37)

ويضيف (إسرائيل ولفنسون) اللغة المؤابية إلى القائمة، وأن المبني للمجهول لا يظهر في اللغة البابلية سوى في صيغ نادرة. (كارل بروكلمان، فقه اللغات السامية، 1977، ص 111)

ويعرض بروكلمان لهذه الظاهرة فيذكر أن الآشورية تحتفظ بآثار للمبني للمجهول تجلى ذلك في رسائل (تل العمارنة). ويذكر أيضًا أن المبني للمجهول مفقود في اللغة الحبشية ولا أثر له. (محمود حجازي، المدخل إلى علم اللغة، 1982، ص 229-240) (كارل بروكلمان، المصدر السابق، ص 123-133).

مما تقدم يتبين أن اللغات السامية ليست على حال واحدة إزاء الفعل المبني للمجهول، بل يمكن تقسيمها إلى ثلاثة أقسام هي:

- 1- قسم منها ثري بصيغ أفعال المبني للمجهول كالعربية والعبرية القديمة.
 - 2- وقسم فيه آثار قليلة من تلك الصيغ، كالبابلية والأوغاريتية.
 - 3- وقسم خلا من صيغ البناء للمجهول، كاللغات اليمينية القديمة، واللغات السامية-الحبشية.
- هذا ما يتعلق بوجود هذه الظاهرة، أما ما يتعلق بتطورها فيكاد الحديث عنه ينحصر في أمور ثلاثة هي:
- أ- احتفاظ اللغة بالظاهرة مع نمائها أو اضمحلالها كليًا أو جزئيًا.
 - ب- تطور صيغ المبني للمجهول.
 - ج- الاستعاضة عن صيغ المجهول بصيغة أو أكثر من صيغ المطاوعة. (د.عبد الفتاح محمد، الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية، 2006، ص 23-24).

الوزن (فعل) - (فعل):

بمقارنة صيغة (فعل) - (فعل) العبرية بنظيرتها العربية، فإن الصيغة العربية (فعل) تمثل الوضع الأصلي لصيغة المبني للمجهول من وزن المبالغة المضعف (د. سلوى ناظم الدبوسي، الفعل دراسة مقارنة، ص 150-151)، نحو: "أمّ שלחו קטע חדשותי שנמצא מעניין וראוי، הוא יפורסם לאחר עריכה" (פורסם: www.ynet.co.il/articles/.05.11.04)، "إذا أرسلوا مقطعاً إخبارياً مثيراً للاهتمام وجددياً، سيُنشر بعد التحرير."

في حين أن التطور الذي طرأ على الصيغة العربية من جانبين:

- 1- حركت العبرية ما قبل الآخر (عين الفعل) بالفتحة، بينما الحركة القياسية في هذه الصيغة هي الكسر.
- 2- أسقطت اللغة العبرية حركة البناء الفتحة من (لام الفعل) آخر الفعل (د. سلوى ناظم الدبوسي، المصدر السابق، ص 150-151).

هذا الوزن هو المبني للمجهول الداخلي للوزن المعلوم (فعل) (يعيل)، وبالتالي فإن خصائصه مماثلة لتلك الخاصة بوزن (فعل) (يعيل) باستثناء الاختلاف في الحركات. في لغة الحكماء، اختلف هذا الوزن ولم يبق سوى صيغة المضارع، وهي صيغة اسمية واضحة: "מְיַעֵל" (تائه)، "מְיַעֵל" (مربع).

تحرك فاء الفعل بالقبوص (الضم) () \u و بما أنه يأتي بعده حرف مشدد فلا يمكن تحريكها بالقماص قاطان () والصور بهذا الشكل تكاد تكون نادرة مثل "מְיַעֵל". وفقاً للطوائف العربية فإن صيغة الوزن كانت "قُتِلَ" أي ان حركة عين الفعل كانت \i\ وليس \a\ وبسبب القياس بزمن المستقبل الذي تكون عين الفعل فيه مفتوحة وتأثير قانون فليبي حركت عين الفعل بالفتحة "כבד" "بُجِّلَ". كانت الصورة القديمة "يُقْتَلُ" مقارنة بالعربية "يُفَعَّلُ"، وجراء ابتعاد النبر وحذف الحركات النهائية القصيرة كان زمن المستقبل بحذف حركة الضم \u\ من حروف "איתן" "انيت". ولأن حركة الضم \u\ أصبحت العلامة الأساسية للمبني للمجهول، فقد بنيت الصيغة مجدداً بحركة الضم \u\ في فاء الفعل "בְּכַבְּד" "يُبְجַל". وهذا التفسير يبدو أفضل من افتراض بأن الصيغة القديمة كانت "يُقْتَلُ"، التي يشتق منها مباشرة "בְּכַבְּד" "يُبְجַل" في العبرية، وأن الصيغة العربية والكنعانية القديمة المتطابقة نتجت بفعل تأثير صيغة زمن المستقبل. (יהושע בלאו، תורת ההגה והצורות של לשון המקרא، 2010، עמ' 216)

وزن (فعل) (فعل):

تبدل العبرية مكان الهزمة هاءً، وهي لا تميل إلى الضم الخالص في هاء الوزن (فعل) (فعل)، والكسرة في عين الفعل غيرت إلى الفتحة، على الرغم أنها في الأصل محولة عن الفتحة (د. سلوى ناظم الدبوسي، المصدر السابق، ص 150-151)، بينما تحتفظ العربية بصيغة (فعل) على هذا النحو، مثل الافعال "הַאֲשֵׁם" (هوأشام) "יְדוּשָׁם" (يوسام) الواردة في ادناه: "קצין המודיעין שנכלא ומת לא הַאֲשֵׁם בריגول، בגידה או מגע עם סוכן זר" (פורסם ב- www.haaretz.co.il/news/politics/03.06.21) "ضابط المخابرات المسجون والمقتول لم يُتَّهَم بالتجسس أو الخيانة أو الاتصال بوكيل أجنبي"، "יְדוּשָׁם לְפָנָיו לְאֶחָד וְיֵאמָר לֹא אֶכֶל עַד אִם-דְּבַרְתִּי דְּבָרִי וְיֵאמָר דְּבַר" (בראשית: כד، לג) "وَوُضِعَ قُدَّامَهُ لِيَأْكُلَ. فَقَالَ: «لَا أَكُلُ حَتَّى أَتَكَلَّمَ كَلَامِي». فَقَالَ: «تَكَلَّمْ»." (سفر التكوين:

هذا الوزن هو المني للمجهول الداخلي للوزن "הַפְּעִיל" (هفعيل)، أي الوزن الذي يحتوي على نفس الحروف الساكنة (الصوامت) الموجودة في الوزن "הַפְּעִיל" (هفعيل)، باستثناء أن الحركات مختلفة، والاختلاف في الحركات يشير إلى المبني للمجهول. طالما أنه مبني للمجهول فليس له أي صيغة أمر أو مصدر. علامة بناء الوزن هي حركة كيبوتس "וּ \ u \ في حرف الهاء، ولكن في بعض الأحيان تظهر بدلاً من حركة الكيبوتس، حركة قماص قاطان "וּ \ u \ خاصة في اللغة التوراتية "הַשְּׁלֶכֶת" "القيت" "הַשְּׁלַךְ" "ألقي"، وكذلك في المضارع أكثر بحركة الكيبوتس، وفي الأفعال التي تكون فاؤها حرف نون فقط بالكيبوتس "הַגִּזַּז" "قُدِمَ" لأنه لا يأتي قبل الحرف المضعف قماص قاطان.

الحركة الأصلية لهذا الوزن في الماضي هي نفس حركة الوزن "הַפְּעִיל" "يَعْل" كما يبدو "هُقְטַל" مثل العربية وهذه الصيغة قيست على حركات زمن المستقبل. الصيغة الأصلية لزمن المستقبل هي كما يبدو "يُهَقְטַל" ← "يُقْتَل". وكذلك في المضارع "يُهَقְטَل" ← "مُقْتَل". (יהושע בלאו, שם, עמ' 225)

صيغة انفعال وزن "הַפְּעִיל" (نفعال) وافتعل وزن "הַתְּפִיעַל" "هتפעيل":

في العربية لاسيما الحديثة فإن الصيغة الأصلية للمبني للمجهول "فعل" ضاعت وحلت بدلاً عنها صيغة انفعال (محمود حجازي، المدخل إلى علم اللغة، 1982، ص 229 - 240). بينما تصوغ العربية المبني للمجهول من أوزان افتعل وانفعال. (المصدر نفسه)

يقابل هذا الوزن انفعال في العربية، من الممكن أن يكون أمامنا مزدوج من السامية الأم، كما هو الحال في الكلمات العبرية "בן" "ابن" "שם" "اسم"، التي لا تحتوي على حرف الألف في العربية، بينما تظهر في اللغة العربية، وحركة النون الأصلية هي الفتحة \a \ حيث حافظت عليها صيغ المعتل العين بالواو أو الياء "פִּסַּג" "انسحب"، وصيغة المضعف "פִּסַּב" "تجول" وصيغة المعتل الفاء بالواو أو الياء "נולד" "وُلِدَ" بينما تكونت حركة الكسرة \i \ بعد قانون الترقيق (*).

حركة عين الفعل في المستقبل صيري "י" \ e \ "אַחַסְמֵר" "سأحترس" باستثناء المخاطبات والغائبات بالفتحة \a \ "הַתְּפִיעַל" "ستحترس" و "سيحترس" بحسب قانون فيليبي (**). أما حروف (איתן) (أنيت) تحرك بالفتحة \a \ على غرار العربية "يَنْفَعِلُ" وتغيرت هذه الحركة إلى الكسرة \i \ وفقاً لقانون الترقيق "הַתְּפִיעַל" "سيحترس". يحرك الوزن في المضارع بالفتحة الطويلة القماص "וּ" "הַתְּפִיעַל" "يحترس" مقابل الفتحة القصيرة في الماضي "הַתְּפִיעַל" "احترس". أما عن حرف الهاء "ה" في المصدر "הַתְּפִיעַל" "احتراس" يبدو أنها اضيفت لغرض تحسين اللفظ، أو من الممكن أيضاً أنه في البداية تم استخدام "א" الألف المضافة (الخفيفة) (***) (רפאיל ניר, פרקים בתולדות הלשון העברית, 2004, עמ' 40) في هذه الوظيفة، وحل الهاء "ה" بدل الألف تحت تأثير الوزن "הַפְּעִיל" "هفعيل". (יהושע בלאו, שם, עמ' 209-210)

(*) قانون الترقيق (في مجال اللسانيات التاريخية) يعبر عن نقيض قانون فيليبي. يصف هذا القانون عملية حدثت في اللغة العبرية، في بعض الحالات أصبحت الحركة القصيرة \a \ (الفتحة) هي الحركة القديمة \i \ (الخيزيق أو الصيري) في كلمات ذات مقطع لفظي غير منبور ومغلق.

(**) قانون فيليبي (في مجال اللسانيات التاريخية) هي فرضية اللغوي ب. فيليبي بالنسبة للقاعدة الثابتة للنسخ القديم للصوائت، والتي طبقت في اللغات السامية القديمة، والتي بموجبها كانت الحركة القديمة القصيرة \i \ (الصيري)، فقد خضعت في الأيام اللاحقة لعملية أصبحت فيها حركة \a \ (الفتحة).

(***) الألف المضافة: يظهر هذا الحرف المضاف في العديد من الأسماء المستعارة من اليونانية والتي تبدأ بحرفين ساكنين نجد حرف الالف يسبقهما، لغرض منع التقاء ساكنين متتاليين بدون فاصل بينهما في بداية الكلمة، وهي ظاهرة غريبة على اللغة العبرية، نحو، "stadium" ← "אצטדיון" "ملعب". ولكن يوجد مثل هذا الحرف (الالف) أيضاً في الأسماء التي تبدأ بحرف ساكن واحد، نحو، "פיריון" ← "אפיריון". وحتى بعض الكلمات العبرية تستخدم حرف الألف، نحو، "אשטרות / שטרות" "عملة".

يجب أن نبين المعاني الخاصة للبناء في العبرية بوصفه مجهول للوزن البسيط (פֿעֿל) (باعل)، مثل: "נפגע" "أصيب"، "נגנב" "سرق"، "נבלע" "بلع". يمكن أن يشير معناه أيضًا إلى حدث تبادلي "נפגש" "التقى"، "נדבר" "تخاطب"، "נצמד" "تشبث"، وكتعبير عن تغيير في الحالة والكيونة "נרדם" "نام"، "נסער" "هاج"، "נבעת" "انبثق"، "נפחד" "خاف". (שרה ليفקין، ميلاه טובה: ספר 2 - מדריך למורה 2008، עמ' 49).

وزن "נִתְפַּעֵל" "نَتَبَعِل" و "הִתְפַּעֵל" "هَتَبَعِل"

تختلف صيغتي وزن "נִתְפַּעֵל" "نَتَبَعِل" و "הִתְפַּעֵל" "هَتَبَعِل" أولاً وقبل كل شيء في مستوى اللغة: "הִתְפַּעֵל" "هَتَبَعِل" هي نموذج للغة التوراتية، "נִתְפַּעֵל" "نَتَبَعِل" للغة الحكماء. كلاهما يعد صحيحاً، وعادة لا يوجد فرق كبير بينهما (د. سيد سليمان عليان، في النحو المقارن بين العربية والعبرية، 2002، القاهرة، ص 125).

في اللغة العبرية الحديثة، تعد صيغة "הִתְפַּעֵל" "هَتَبَعِل" شائعة في جميع مراحل اللغة، بينما قد تأخذ صيغة "נִתְפַּעֵל" "نَتَبَعِل" مكانها بشكل أساسي في اللغة المكتوبة واللغة الرسمية. عادة ما يقتصر استخدام "נִתְפַּעֵل" "نَتَبَعِل" على الأفعال المبنية للمجهول، مثل: "נִתְפַּעֵל" "تطلب"، "נִתְפַּעֵל" "تُعِين"، أو الأفعال التي لا يكون موضوعها هو من قام بالحدث، مثل: "נִתְפַּעֵל" "تغير"، و"נִתְפַּעֵל" "توسع" (خاصة الأفعال المتغيرة للحالة). نظرًا لأن الوزن "נִתְפַּעֵل" "نَتَبَعِل" منتشر بشكل واضح جدًا بلغة الحكماء في المعاني المجهولة، فمن الشائع توضيح أنه أثر على الانتقال إلى الوزن "נִתְפַּעֵل" "نَتَبَعِل" في البادئة "نون".

وبالتالي، فإن الاختيار بين الوزنين هو خيار أسلوبي وفقاً لتقدير الكتاب.

صيغة "הִתְפַּעֵל" "هَتَبَعِل" معتادة في التوراة، وقد يعبر عن مجموعة متنوعة من الخصائص التي لا يتم تمييزها دائماً بشكل كامل، على سبيل المثال: المطاوعة الذي يقوم بالفعل يعود على نفسه "הִתְעַטֵּף" "إلتف"، "הִתְגַּלַּח" "حلق"، "הִתְקַדַּשׁ" "تقدس"، فعل تبادلي "הִתְיַעַץ" "تشاور"، "הִתְנַגַּח" "تواصل"، "הִתְרַאָּה" "تقابل"، تغيير وتكوين "הִתְפַּרַּק" "تفكك"، "הִתְפַּקַּע" "تمزق"، "הִתְרוֹשַׁשׁ" "افتقر"، فعل وحتى التسبب "הִתְפַּלֵּל" "صلى"، "הִתְפַּרַּץ" "تفجر"، "הִתְנַדָּה" "اعترف"، وفي بعض الاحيان المبني للمجهول الواضح نحو:

"אִשָּׁה יִרְאֵת ה' הִיא תִתְהַלֵּל" (משלים: لا، ل) "אִמָּה אֲמֵרָהּ אֲמִתִּיּוֹתָהּ הַרְבֵּהּ לָאֵלֹהִים" (سفر الامثال: 31، 30)، حيث ان الفعل "תִתְהַלֵּל" جاء بمعنى "תהולל" "تُمَدِّح" "يتم مدحها من قبل الآخرين".

أظهر اللغوي أبا بندويد أنه جنباً إلى جنب مع الاستخدام المجهول "נִתְפַּעֵל" "نَتَبَعِل" بلغة الحكماء، فإنه يشير أحياناً إلى حدث قام به من تلقاء نفسه، مثل: "נִתְדַּקֵּן" "تقدم في السن"، "נִתְעַלֵּם" "تجاهل"، "נִתְיַפְתָּה" "تجمل"، وحتى استخدامه أحياناً بدلاً من الوزن البسيط - بشكل أساسي للإشارة إلى السلوك، مثل: "נִתְגַּאָּה" "فخر"، "נִתְרַחַק" "بعد"، "נִתְיַרָּא" "خاف"

(academy.org.il/2018/07/24).

صيغة اسم المفعول (בִּינוּנִי פֿעֿול):

هذه الصيغة شائعة جداً لا سيما في العامية العبرية، يجدر التأكيد: هذه الصيغة المجهولة تنضم إلى مجموعة الصيغ المجهولة في العبرية، والتي تكون حركتها المهيمنة \u\ مثل الاوزان المجهولة (הִפְעֵל-مُفَعَّل) و (פֿעֿל - يُعَل)، ومن الجدير بالذكر ان هذه الصيغة تنتمي للوزن البسيط، وأن الصيغة تنتمي الى وزن (נִפְעֵל - نَفَعَل) (שרה ليفكין، שם، עמ' 49) نحو:

"אסור לעשן" "التدخين ممنوع"

"החניה אסורה" "بُئِعَ وقوف السيارات" أو "وقوف السيارات ممنوع"

وفي هذه الجملة يشكل الفعل ما يسمى بالمسند اليه المشروط (נושא מודאלי) في العبارة المشروطة يكون المسند إليه هو المصدر مثل: (לעשן) (التدخين) والمسند هو كلمة الارشاد أو المنع أو نصح مثل: (אסור) (بُئِعَ، ممنوع) ويتلوها المصدر، أي إن المسند هو اسمي وليس فعل طالما لا يوجد فعل في الجملة.

"נר הדלוק במסיבה" (ببلي שבת קכב ע"א)

"الشمعة الموقدة في الحفلة" (التلمود البابلي: فصل السبت 122، ص 1)

"יודע אני שהנזיר אסור בין, אבל סבור הייתי שחכמין מתירין לי" (נזיר: יא, א) "أعلم أن الراهب ممنوع من الخمر، لكنني اعتقدت أن الحكماء سيسمحون لي بذلك" (الراهب: 12، 1).

من الجدير بالذكر انه في العبرية الحديثة يمكن استخدام هذه الصيغة بوصفها اسم فاعل، وقد وردت في التوراة كذلك بكتلتا الصيغتين، نحو:

"היעצת סבורה שמקצועך אינו מתאים לך." "تعتقد المستشارة أن مهنتك ليست مناسبة لك."

"וְשָׂרִיוֹן קִשְׁקִשִׁים הוּא לְבוּשׁ" (שמואל א: יז, ה) "وَكَانَ لِأَيْسَا دُرْعًا حَرَشَفِيًّا" (صموئيل الاول: 17، 5)

"כָּל הַלְבוּשִׁים מִלְבוּשׁ נִכְרִי" (צפניה: א, ח) "وَجَمِيعَ اللَّابِسِينَ لِبَاسًا غَرِيْبًا." (سفر صفيان: 1، 8).

"בְּיַחַד בַּה' " (תהלים: קיב, ז) "مُتَّكِلًا عَلَى الرَّبِّ." (سفر المزمير: 112، 7).

"בוטח בה" (משלי טז, כ). "יִתְּכֵל עַלֵי הָרֵב." (الامثال: 17، 20).

بالتأكيد، ليس كل اسم مفعول يعادل اسم فاعل. هذه الظاهرة موجودة بشكل رئيسي في انطقة محددة من المعنى، مثل اللبس والوضع (יהושע בלאו، "בינוני פעול בהוראה אקטיבית"، 1996، עמ' 313-329)، كما أنها ليست قائمة في جميع الأفعال (كما كتب اللغوي مردخاي ميشور في هذا الصدد: من "רְבִיז" "استلقى" فهو "רְבִיז" "مستلقي"، ولكن من "עֲלַמַּד" "وقف" ليس "עֲלַמֹּד" "موقوف") (מרדכי מישור، מערכת הזמנים בלשון התנאים (עבודת דוקטור)، (1983)، עמ' 209-241). تشير الأفعال التي توجد فيها الظاهرة إلى حالة، وخاصة حالة ناتجة عن حدث ما.

أغراض المبني للمجهول:

يظهر في الجملة المجهولة، هناك عدد من الابنية النحوية غرضها الغموض أو استتار من يقوم بالفعل. تأتي هذه الابنية لغرض الصلاحية العامة، وللإشارة بعدم أهمية فاعل الحدث. أي هو المسند إليه الذي لا يُعرف بالضبط من يقوم بالعمل، للعديد من الأسباب:

- التأكيد على العمل، وليس على من يقوم به.
- من يقوم بالعمل غير معروف.
- إخفاء من يقوم بالعمل (שרה ליפקין، שלב ב: עברית- הבנה، הבעה ולשון، 2007، עמ' 188)، ومصداقية للجملة وقوة عامة (צוות גול، לשון לבגרות، 2016، עמ' 71)، نحو:
"בישיבה שהתנהלה בחדר המורים, ספם לאחר דיון סוער על נוהל מועדי ב'."

"في اجتماع عُقِدَ في غرفة المعلمين، اتَّفَقَ بعد مناقشة ساخنة حول إجراء مواعيد يوم الاثنين."

١- وظيفة المجهول في (المسند اليه المجهول) (نوشא סתמי):

"האו"ם: הוחלט על הארכת כהונתו של המזכ"ל גוטיירש בחמש שנים נוספות" (סוכנויות הידיעות
(www.maariv.co.il/breaking-news/18/06/2021

"الأمم المتحدة: تَقَرَّرَ تمديد ولاية الأمين العام جوتييرز لخمس سنوات أخرى"

حيث يظهر هنا التأكيد على الحدث (הוחלט על הארכת כהונתו) (تَقَرَّرَ تمديد ولاية) وليس على الفاعل في الجملة. وفي هذا النوع من الجمل لا يظهر المسند اليه (الفاعل).

صيغة اخرى تعبر عن المجهول:

- الفعل المبني للمعلوم + ضمير متصل لجماعة الغائبين (רות בורשטיין, על מושג ה'סתמיות' והוראתו
בשיעורי לשון בבית הספר העל-יסודי, 2014, עמ' 186)، على سبيل المثال:

"בממשלה הודיעו על תכנית מענקים חדשה"

"اعلنوا في الحكومة عن برنامج منح جديد"

على الرغم من استخدام فعل مبني للمعلوم مع ضمير جماعة الغائبين (הודיעו) في هذه الجملة، لكن أيضاً المسند اليه (الفاعل) مستتر.

تكمّن الصعوبة أن في الجمل المجهولة يكون البناء المستتر أكثر رواجاً، مما يجعل الفاعل غير مدرج فيها. لكن الامر في هذه الحالة يكون أكثر صعوبة ويتطلب تفكيراً مختلفاً (שרה ليفקין, שם, עמ' 49)، على سبيل المثال:

"האסיר יִשְׁתַּרַר לביתו."

"سَيُطْلَقُ سراح السجين إلى منزله."

"يִשְׁתַּרַרוּ את האסיר לביתו."

"سيطلقون سراح السجين إلى منزله."

بما أن الفاعل في الجملة المجهولة غير مذكور، في الجملة المعلومه يكون الفاعل مستتراً.

٢- وظيفة المجهول في استبدال وظيفتي المسند اليه والمفعول به:

أحياناً، يؤدي التغيير في المكان إلى التخلي عن فاعل الحدث على الإطلاق في الجملة المجهولة، نحو: "הַמְּכַתֵּב נִשְׁלַח"
"أُرْسِلَتِ الرسالة" "הַנְּשַׁעַר נִנְעַל" "أُغْلِقَ الباب" "הַמְּחִירִים הוֹרְדוּ" "خُفِضَتِ الأسعار". هل يعني ذلك عدم وجود
مشترك أرسل الرسالة أو أغلق الباب أو خفض الأسعار؟ بالتأكيد هناك، لكن ليس هذا هو محور اهتمام الشخص الذي عبّر
عن هذه الجمل المجهولة (שרה אבינון, עיין ערך: לשון, הבנה והבעה, 2000, עמ' 375).

طريقة قلب جملة المعلوم الى جملة المجهول بسيطة نسبياً:

"המנהלים סגרו את המפעלים הכושלים."

"أغلق المديرين المصانع الفاشلة."

"המפעלים הכושלים נסגרו על-ידי המנהלים."

"أغلقت المصانع الفاشلة من قبل المديرين."

"הקבלן בנה את הבניין הגבוה."

"בני המבנה המבני העליון."

"הבניין הגבוה נבנה על ידי הקבלן."

"בני המבנה העליון من قبل المقاول."

"גילי שלח את המסמך בדואר אלקטרוני."

"أرسل جيلي المستند بالبريد الإلكتروني."

"המסמך נשלח על ידי גילי בדואר אלקטרוני."

"أرسل المستند من قبل جيلي بالبريد الإلكتروني."

من الملاحظ في هذه الجملة بعد تغير جملة المعلوم الى جملة مجهول، أصبحت وظيفة الفاعل مفعول به في الجملة المجهولة، بينما أصبحت وظيفة المفعول به فاعل في الجملة المجهولة.

ولا يمكن تغيير جملة المعلوم الى جملة مجهول سوى في الجمل التي تحتوي على مفعول به مباشر (מושא ישיר) (שרה אבינון, שם, עמ' 375). كما ويشترط وجود أداة النسب (לאל ידי) (من قبل) في جملة المبني للمجهول (Tzipi Ben Ami. p: 164-165).

3- وظيفة المجهول في الجملة المركبة:

أ- يدخل الفعل المجهول في بناء الجملة المركبة في اللغة العبرية وتحديدًا في ما يسمى الجملة الثانوية التي تتضمن مسند اليه (פסוקית נושא)، حيث يكون بناء الجملة المركبة:

- في الجملة الرئيسية يوجد فعل مبني للمجهول مثل: (ברור, נודע) (واضح، يُعرف).
- تبدأ الجملة الثانوية بأداة ربط / أو أداة استفهام / أو اقتباس. حيث بدلاً من الجملة الثانوية (بما في ذلك أداة الربط/ أداة الاستفهام، يمكن وضع الكلمات: (מישהו/הדבר) (شخص ما/ الامر)، نحو:

"התברר שההרצאה התבטלה בשל מספר נמוך של נרשמים."

"اتضح أن المحاضرة ألغيت بسبب قلة عدد المشتركين فيها."

"לא ידוע למורי החטיבה מדוע לא הגעת לכנס אתמול."

"من غير المعروف لأساتذة القسم لماذا لم تأتي إلى المؤتمر بالأمس."

حيث أن جملة "לא ידוע למורי החטיבה" هي الجملة الرئيسية تحتوي على مسند اليه (משפט עיקרי).

وجملة "מדוע לא הגעת לכנס אתמול." هي الجملة الثانوية تبدأ بأداة استفهام (פסוקית נושא).

وكما ذكرنا يمكن استبدال الجملة الثانوية على النحو الآتي:

"לא ידוע למורי החטיבה מישהו/הדבר"

"من غير المعروف لأساتذة القسم الأمر"

ومن الجدير بالذكر أنه تم استخدام اسم المفعول (בינוי פעול) في هذه الجملة ليؤدي غرض المبني للمجهول كما ذكرنا سابقاً.

ب- التحويل إلى جملة ثانوية تحتوي على مسند إليه (פסוקית נושא):

- تبدأ الجملة الثانوية بأداة ربط: מי ש... , מה ש...

- في الجملة الرئيسية هناك فعل المبني للمجهول: "בְּתוֹלָן" "ادّعي"، "בְּאֶמֶר" "قيل"، "בְּדוֹעַ" "معروف"، "בְּדוֹעַ" "عُرف"، وتبدأ الجملة الثانوية بأداة ربط، نحو:

"המורים למתמטיקה אמרו כי הבחינה המשווה בשכבת יא' תערך ביום רביעי הבא."

"قال معلمو الرياضيات إن امتحان المقارنة في الصف الحادي عشر سيقام الأربعاء المقبل."

"נאמר ע"י המורים למתמטיקה כי הבחינה המשווה בשכבת יא' תערך ביום רביעי הבא."

"قيل من قبل معلمي الرياضيات إن امتحان المقارنة في الصف الحادي عشر سيقام الأربعاء المقبل."

ج- التحويل إلى جملة ثانوية تحتوي على مسند (פסוקית נושא):

كما هو معروف، عندما تكون الجملة الثانوية عبارة عن جملة مسند فلا يوجد مسند في الجملة الرئيسية (الجملة الثانوية مسند هي جملة كاملة تؤدي وظيفة المسند). في الجملة الرئيسية هناك مسند إليه ومتمماته ورباط وتبدأ الجملة الثانوية بأداة ربط. في بعض الأحيان يكون من الضروري تغيير ترتيب الكلمات - يجب أن يأتي المسند إليه قبل الجملة الثانوية التي تتضمن المسند، وأحياناً يكون من الضروري تحويل الفعل إلى اسم حدث. مثال:

"הילדה הפלסטינית נפגשה עם נשיא טורקיה."

"الفتاة الفلسطينية التقت بالرئيس التركي."

التحويل إلى جملة مركبة:

"הילדה הפלסטינית היא שנפגשה עם נשיא טורקיה."

"الفتاة الفلسطينية هي التي التقت بالرئيس التركي."

هنا يتم تحويل الجملة من جملة بسيطة إلى جملة مركبة مع الحفاظ على الفعل على وزن "בְּפִעֵל" (نפעّل) الذي يدل هنا على حدث تبادلي بين الاثنين، لكن في الجملة المركبة يتم التأكيد على أن أحد الطرفين هو من قام بالحدث.

د- وظيفة المبني للمجهول في الجملة الرئيسية "جزء التخصيص":

يمكن أن تؤدي الجملة الثانوية أية وظيفة في الجملة: مسند إليه، مسند، مفعول به، تابع، ظرف، بدل وكذلك جملة التخصيص (שרה ליפקין, שלב ב: עברית- הבנה, הבעה ולשון, 2007, עמ' 138), نحو:

"מי שיעתיק בבחינה, בחינתו תיפסל"

"من ينقل في الامتحان، يُستبعد امتحانه."

حيث تكون الجملة الرئيسية (משפט ליקרי) وهي جملة مبنية للمجهول "בחינתו תיפסל" "يُستبعد امتحانه" وهو ما يسمى جزء التخصيص (כינוי מוסב)، بينما تكون الجملة الثانوية (פסוקית ייחוד) "מי שיעתיק בבחינה" "من ينقل في الامتحان" وهو ما يسمى بجملة التخصيص (משפט הייחוד).

هـ - وظيفة المبني للمجهول في دمج الجمل البسيطة الى مركبة والعكس:

اثناء تحويل الجمل، من جملتين بسيطتين الى جملة مركبة أو معطوفة (שרה ליפקין, שם, לג' 196)، يأخذ المبني للمجهول عدة وظائف نحوية:

جملة رقم (1) "הילדה שיחקה בכדור" "لعبت الطفلة الكرة"

جملة رقم (2) "הילדה נפצעה" "أصيبت الطفلة"

التحويل الى جملة مركبة:

- "מי שיחקה בכדור נפצעה" "من لعبت بالكرة أصيبت"

ان جملة "מי שיחקה בכדור" جملة ثانوية تتضمن مسند اليه و"נפצעה" هي جملة رئيسية تتضمن المسند.

- "הילדה ששיחקה בכדור נפצעה" "الطفلة التي لعبت الكرة أصيبت"

ان جملة "ששיחקה בכדור" جملة ثانوية تتضمن تابع و"הילדה נפצעה" هي جملة رئيسية تتضمن المسند اليه والمسند.

- "בזמן שהילדה שיחקה בכדור, היא נפצעה" "بينما كانت الطفلة تلعب بالكرة أصيبت"

ان جملة "בזמן שהילדה שיחקה בכדור" جملة ثانوية تتضمن ظرف الزمان و"היא נפצעה" هي جملة رئيسية تتضمن المسند اليه والمسند.

جملة رقم (1) "הירקון מזוהם" "نهر العوجا ملوث"

جملة رقم (2) "השיט נמשך" "استمر الابحار"

التحويل الى جملة معطوفة:

"הירקון מזוהם אך השיט נמשך" "نهر العوجا ملوث لكن استمر الابحار"

"הירקון מזוהם למרות זאת השיט נמשך" "نهر العوجا ملوث على الرغم من ذلك استمر الابحار"

"הירקון מזוהם והשיט נמשך" "نهر العوجا ملوث واستمر الابحار"

ومن الملاحظ أن المبني للمجهول حافظ على وظيفته النحوية في الجمل المعطوفة المحولة.

التحويل من جملة معطوفة الى جملة بسيطة:

خلال تحويل الجملة المعطوفة الى جملة بسيطة، يبقى الفعل المجهول الذي يرد في أحد اجزاء الجملة المعطوفة، نحو:

"המדענים התנגדו לתוכנית, ולכן הפרויקט בוטל"

"عارض العلماء البرنامج ، لذلك ألغي المشروع"

بما إن الجملة تحتوي فعلين "התנגדו" "عارضوا" و "בוטל" "ألغي"، لذلك ينبغي تحويل أحد الفعلين الى اسم حدث، وبما ان الفعل المجهول ورد في جملة النتيجة في الجملة المعطوفة، فلا يمكن تغييره، بل يتم تغيير الفعل الآخر "התנגדו" "عارضوا"

← "התנגדות" "معارضة"، على النحو الآتي:

التحويل:

"הפרויקט בוטל בעקבות התנגדות המדענים לתוכנית"

"ألغي المشروع بسبب معارضة العلماء للبرنامج".

التحويل الى جملة مركبة:

"**الهبمبوك צומח במהירות**" "ينمو الخيزران بسرعة"

التحويل:

"**ידוע שהבמבוק צומח במהירות**" "من المعروف أن الخيزران ينمو بسرعة"

حيث ان "ידוע" هي جملة اساسية تتضمن الفعل المبني للمجهول، بينما "שהבמבוק צומח במהירות" هي جملة ثانوية تتضمن المسند اليه.

تحويل الجملة من كلام مباشر (דיבור ישיר) الى كلا غير مباشر (דיבור עקיף).

اثناء عملية تحويل الجملة من كلام مباشر (דיבור ישיר) الى كلا غير مباشر (דיבור עקיף)، يدخل الفعل المجهول في بناء الجملة لكنه لا يتعرض لأي تغيير.

(הקריין הודיע: "מחר יתקיים טקס חלוקת הפרסים כמתוכנן"). كلام مباشر

(أعلن المذيع: "حفل توزيع الجوائز سيقام غدا كما هو مخطط".)

(הקריין הודיע שמחר יתקיים טקס חלוקת הפרסים כמתוכנן). كلام غير مباشر

(أعلن المذيع أن حفل توزيع الجوائز سيقام غدا كما هو مخطط.)

التحويل الى جملة اعتراضية (משפט הסגר):

"**החוק המוצע צריך לכלול את הנקודות הבאות.**"

"يجب أن يتضمن القانون المُقترح النقاط التالية"

"**לדעתי, החוק המוצע צריך לכלול את הנקודות הבאות.**"

"في رأيي، يجب أن يتضمن القانون المُقترح النقاط التالية".

اثناء عملية تحويل الى جملة اعتراضية، يدخل الفعل المجهول في بناء الجملة لكنه لا يتعرض لأي تغيير.

4- وظيفة المجهول في حل الغموض اللغوي:

يشكل الفعل المجهول وظيفه نحوية دلالية في حل ما يسمى بالغموض اللغوي (16-משמעות)، على النحو الآتي:

أ- في حالة أسم الحدث (שם פעולה) مثال:

"**הזרכת המתנדבים הייתה טובה.**"

"كان تدريب المتطوعين جيداً."

السؤال المطروح: من درب؟

(هل قام شخص ما بتدريب المدربين أم قام المدربون أنفسهم بتدريب شخص آخر؟)

الحل:

من أجل إنشاء جملتين لا لبس فيهما، يمكن استخدام المصطلحين "مبني للمعلوم" و "مبني للمجهول" - يجب إنشاء فعل من اسم الحدث وإدراجه في الجملة بطريقة منطقية.

- في جملة الاولى، يجب تحويل اسم الحدث إلى فعل معلوم:

"**המתנדבים הדריכו בצורה טובה.**" "قام المتطوعون بتدريبهم جيداً."

(يمكن استخدام السؤال: إذا كان هناك هناك تدريب، فماذا فعل المتطوعون؟ - دَرَبُوا).

- في الجملة الثانية، يجب أن يكون اسم الحدث فعل مجهول:

"**המתנדבים הודרכו בצורה טובה.**" "لقد دُرِبَ المتطوعين بشكل جيد."

(يمكن استخدام السؤال: إذا تم تدريب المتطوعين، فماذا عن المتطوعين؟ - دُرِبُوا).

مثال آخر:

"**בחירת מנחי התוכנית הפתיעה את הצופים.**"

"أدهش اختيار مقدمي البرامج المشاهدين."

السؤال المطروح: من اختار؟ (هل اختار شخص ما المقدمين أم اختار المقدمون أنفسهم شخصاً آخر؟)

- في الجملة الأولى، يجب تحويل اسم الحدث إلى فعل معلوم:

"**המנחים בחרו דבר מה, ובחירה זו הפתיעה את הצופים.**"

"اختار المقدمون شيئاً ما، وقد أدهش هذا الاختيار المشاهدين."

- في الجملة الثانية، يجب أن يكون اسم الحدث فعل مجهول:

"**המנחים נבחרו באופן שהפתיע את הצופים.**"

"أُختير المقدمين بطريقة أدهشت المشاهدين."

ب- في حالة المصدر (שם פעול) مثال:

"**ביקשתי מהוריי להירשם לחדר כושר.**"

"طلبت من والديّ التسجيل في صالة الألعاب الرياضية."

السؤال المطروح: من سَيُسَجِّل؟ (أنا أم والدي؟)

لإنشاء جملتين لا لبس فيهما، يجب تحويل المصدر في الجملة إلى فعل في زمن المستقبل على وزن "יִפְעֵל" (نפעَل) المجهول، للإشارة إلى من يقوم بهذا الحدث.

الحل:

- "**ביקשתי מהוריי שאני אֶרְשֵׁם לחדר כושר.**"

"طلبت من والديّ أن أَسْجِلَ أنا في صالة الألعاب الرياضية."

- "**ביקשתי מהוריי שהם יִרְשְׁמוּ לחדר כושר.**"

"طلبت من والديّ أن يُسْجِلَانِ هما في صالة الألعاب الرياضية."

ومن الجدير بالذكر أن صيغة الفعل المجهول "יִפְעֵל" (نפעَل) في هذه الجملة اعطت معنى المعلوم وليس المجهول.

ج- في حالة التابع الذي يظهر بعد عبارة الاضافة (לוואי אחרי צירוף סמיכות):

عبارة الاضافة: عبارة من اسمين يمكن تحليلهما بإضافة أداة "الانتساب" بينهما. الاسم الأول يسمى "المضاف"، والاسم الثاني

- "المضاف إليه".

"**מחירי הספרים החדשים פורסמו במדורי הכלכלה.**"

"نُشِرت أسعار الكتب الجديدة في أقسام الاقتصاد."

جاء الفعل المجهول (פורסמו) بصيغة الجمع كون عبارة الاضافة "מחירי הספרים" "اسعار الكتب" وكذلك التابع كلمة "החדשים" "الجديدة" في حالة الجمع، لكن السؤال المطروح: من الجديد - الأسعار أم الكتب؟
الحل:

من الممكن عادة "تفكيك" العبارة بإضافة اداة النسب "של" في المكان المناسب.

- الجملة الاولى: "המחירים החדשים של הספרים פורסמו במזורי הכלכלה."

"نُشِرت الأسعار الجديدة للكتب في أقسام الاقتصاد."

- الجملة الثانية: "המחירים של הספרים החדשים פורסמו במזורי הכלכלה."

"نُشِرت أسعار الكتب الجديدة في أقسام الاقتصاد."

5- وظيفة المجهول في المسند الموسع (نشוא מורחב):

يشكل الفعل المجهول جزءاً من المسند الموسع الذي هو مسند يتكون من أكثر من كلمة (שרה ליפקין, שלב ב: עברית- הבנה, הבעה ולשון, 2007, עמ' 67)، حيث يدخلان سوية في هذه الصيغة الشائعة في اللغة العبرية التي يكون البناء فيها مكون من (فعل + مصدر) (פועל + שם פועל)، نحو:

(הציבור נקרא לתרום דם ב"יום המעשים הטובים") (www.b7net.co.il/16.03.21)

(دُعِيَ الجمهور للتبرع بالدم في "يوم الخير")

حيث ان الفعل + المصدر (נקרא לתרום) يشكلان معاً مسند موسع.

"חשוב לזכור כי לדם אין תחליף וכי כל מנת דם יכולה לסייע להציל את חייהם של שלושה חולים או פצועים."

"פורסם המכרז להקמת תחנת הכוח הסולארית הגדולה ביותר בישראל."

(www.globes.co.il/news/article. 19.11.2020)

"نُشِرَ مناقصة لبناء أكبر محطة للطاقة الشمسية في إسرائيل."

"צוות הורכב מנציגי משרד המשפטים, רשם האגודות השיתופיות ורשות מקרקעי ישראל,

לגבש המלצות ודגשים לעבודת ועדות הקבלה ביישובים הקהילתיים."

(land.gov.il/PR_MSG/Pages/hanhala-4672.aspx)

"فريق مؤلف من ممثلين عن وزارة العدل ومسجل الجمعيات التعاونية وسلطة الأراضي الإسرائيلية، لصياغة توصيات وتأكيدات لعمل لجان القبول في المجتمعات المحلية."

ومن الجدير بالذكر، ليس بالضرورة أن يأتي الفعل وبعده المصدر مباشرة، ليشكلا صيغة المسند الموسع، حيث من الممكن أن يأتي الفعل وبعده مجموعة كلمات من ثم يأتي المصدر كما يظهر في الجملة أعلاه. كما انه لا يمكن فصل الفعل والمصدر بكلمة

(כדי) (من اجل) لأنه في هذه الحالة لا يكون مسنداً موسعاً وإنما تكون جملة غرض، نحو:

"משה עלה להר סיני כדי לקבל תורה לישראל"

"موسى صعد جبل سيناء ليأخذ التوراة لإسرائيل".

اذن هناك كلمة "כדי" تفصل بين كلمتي "עלה" "صعد" و "לקבל" "ليأخذ" أي (الفعل + المصدر)، وهنا يتم تحليل الجملة على أنها جملة مركبة وليس مسند موسع، أي جملة غرض مختصرة:

"משה עלה להר סיני" جملة رئيسية (משפט עיקרי).

"כדי לקבל תורה לישראל" جملة ثانوية غرض مختصرة (פסוקית תכלית מצומצמת).

حيث تم اختصار حرف (ש) الذي يمثل (الاسم الموصول) واختصار الفعل (יקבל) الى مصدر (לקבל)، وان اصل الجملة على النحو الآتي:

"משה עלה להר סיני כדי שיקבל תורה לישראל"

"موسى صعد جبل سيناء ليأخذ التوراة لإسرائيل".

٦- وظيفة المبني للمجهول في الرابط (אוגד):

يشكل الفعل المجهول على وزن (נפעל - نفعّل) تحديداً، جزءاً من الرابط الذي يربط بين المسند اليه والمسند في الجملة الاسمية، حيث تأتي هذه الافعال (נעשה, ניהיה, נהפך) بمعنى (اصبح، صار، انعكس) في هذه الصيغة الشائعة في اللغة العبرية بوصفها روابط للضرورة، لكن بشرط عدم مجيء (את) اداة المفعولية في العبرية بعدها، وشرط مجيء حرف النسب (ל) بعدها احياناً، نحو:

"היִיאֹשׁ נִעְשָׂה יוֹתֵר נוֹחַ בְּלוֹנְדוֹן"

"أصبح اليأس أكثر راحة في لندن"

"עם השנים הוא נִעְשָׂה יוֹתֵר מְפוֹיֵס"

"على مر السنين أصبح أكثر تصالحية"

"איך אדם נהיה לסופר ילדים?" (من قصيدة (كيف يصبح الانسان كاتب للأطفال؟) لميريك سنير من: قتلت لي هيلين الذبابة)

"كيف يصبح الإنسان كاتب أطفال؟"

"וְהַמָּטָה אֲשֶׁר-נִהְפְּךָ לְנַחֵשׁ תִּקַּח בְּיָדְךָ" (شموت: 2, 10)

"وَالْعَصَا الَّتِي تَحَوَّلَتْ حَيَّةً تَأْخُذُهَا فِي يَدِكَ." (سفر الخروج: 7, 10).

"הוא נהפך למיליארדר מהשקעה במטבעות דיגיטליים."

(פורסם ב-07.04.21/www.themarker.com)

"لقد أصبح مليارديراً من الاستثمار في العملات الرقمية."

الاستنتاجات:

- ١- مر بناء الفعل المجهول في اللغة العبرية بعدة تطورات صرفية، شملت الصوائت والصوامت (الحركات والحروف).
- ٢- تنوع معاني الفعل المبني للمجهول داخل نفس الوزن، بحسب طبيعة الحدث الذي يؤديه الفعل المجهول، كما نجد ميل اللغة الى استخدام اسم المفعول والوزن "התפעל" "هتפעيل" المطاوع للتعبير عن صيغ المجهول.

- 3- هناك بعض الاختلافات الصرفية في بناء الفعل المجهول، سواء بين اللغات السامية، أو داخل اللغة العبرية في حد ذاتها، وذلك بسبب المراحل اللغوية للعبرية ابتداءً من لغة التوراة مروراً بلغة المشناه (الحكماء) والعصر الوسيط والعصر الحديث، أو أسباب أخرى تتعلق بأسلوب الكاتب أو المتكلم.
- 4- تركز صيغة المبني للمجهول على المفهوم والظاهرة والفكرة وليس من يقوم بالعمل. وبهذه الطريقة يتوافق مع الطبيعة الاسمية لنص المعلومات، مما يجعله مجهولاً وغير معلوم.
- 5- يحذف الفاعل في جملة المبني للمجهول في اللغة العبرية، لعدة أسباب منها التأكيد على العمل، وليس على من يقوم به. من يقوم بالعمل غير معروف. إخفاء من يقوم بالعمل، مما يعطي مصداقية للجملة وقوة عامة.
- 6- هناك عدة وظائف نحوية للفعل المبني للمجهول في اللغة العبرية، حيث يدخل في تركيب عدة مفاصل نحوية، ويؤدي أدوار مهمة في بناء الجملة، مما يتيح امكانيات أكثر في البناء اللغوي.

قائمة المصادر والمراجع:

المصادر العبرية:

- 1- بعلبكي، منير رمزي، فقه العبرية المقارن، دراسات في أصوات العبرية وصرفها ونحوها على ضوء اللغات السامية، دار العلم للملايين، الطبعة الأولى، بيروت، 1999.
- 2- د. سلوى ناظم الدبوسي، الفعل دراسة مقارنة، القاهرة.
- 3- د. سيد سليمان عليان، في النحو المقارن بين العربية والعبرية، الطبعة الأولى، الدار الثقافية للنشر، القاهرة، 2002.
- 4- د. عبد الفتاح محمد، الفعل المبني للمجهول في اللغة العبرية (أهميته، مصطلحاته، أغراضه)، مجلة جامعة دمشق - المجلد (22) العدد (201)، 2006.
- 5- عبد المجيد، محمد بحر، قواعد اللغة العبرية، جامعة عين شمس، 1985.
- 6- الغلاييني، مصطفى، جامع الدروس العبرية، ج 1، المكتبة العصرية، بيروت (د.ت).
- 7- كارل بروكلمان، فقه اللغات السامية، ترجمة الدكتور رمضان عبد التواب، الرياض، 1977.
- 8- محمود حجازي، المدخل إلى علم اللغة، القاهرة، 1982.

المصادر العبرية:

- 1- תנ"ך.
- 2- תלמוד.
- 3- אברהם אבן שושן, המילון החדש, כרך ששי י-ם, הוצאת קרית-ספר, ירושלים, 1979.
- 4- יהושע בלאו, "בינוני פעול בהוראה אקטיבית", בתוך: עיונים בבלשנות עברית, ירושלים, תשנ"ו (1996).
- 5- יהושע בלאו, תורת ההגה והצורות של לשון המקרא, הוצאת האקדמיה ללשון העברית, ירושלים, 2010.
- 6- מרדכי מישור, מערכת הזמנים בלשון התנאים (עבודת דוקטור), ירושלים תשמ"ג (1983).
- 7- צוות גול, לשון לבגרות, תל אביב, 2016.
- 8- רות בורשטיין, על מושג ה'סתמיות' והוראתו בשיעורי לשון בבית הספר העל-יסודי, דפים: כתב עת לעיון ולמחקר בחינוך, מס' (57) - גיליון בנושא לשון והוראתה - 2014, מכון מופ"ת, הדפסה: תירוש הוצאה לאור.
- 9- רפאיל ניר, פרקים בתולדות הלשון העברית, כרך 3, הוצאת האובירסיטה הפתוחה, תל אביב, 2004.
- 10- שרה אבינון, עיין ערך: לשון, הבנה והבעה, ההוצאת מטח: המרכז לטכנולוגיה חינוכית, תל אביב, 2000.

- 1- שרה אבינון, עיין ערך: לשון, הבנה והבעה, ההוצאת מטה: המרכז לטכנולוגיה חינוכית, תל אביב, 2000.
- 2- שרה ליפקין, מילה טובה: ספר 2 - מדריך למורה, תל אביב, מטה: המרכז לטכנולוגיה חינוכית, 2008.
- 3- שרה ליפקין, שלב ב: עברית- הבנה, הבעה ולשון, הוצאת מט"ח, תל אביב, 2007.

المصادر الاجنبية:

- 1- Gan Restes. Diatheais in the semitic linguistic, 1996.
- 2- Lcyr. H. Gordon. Ugartic verlt book room 1995.
- 3- Tzipi Ben Ami. ULPAN IVRIT- A Guide to Hebrew Grammar: Teacher's Guide & Self-Study Guide. Prolog.co.il.
- 4- Wright, W. Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic languages, Amsterdam, 1966.

مصادر الانترنت:

- 1- hebrew-academy.org.il/2018/07/24/ונתפעל-התפעל-ונתפעל/
- 2- land.gov.il/PR_MSG/Pages/hanhala-4672.aspx
- 3- www.bynet.co.il/16,03,21
- 4- www.globes.co.il/news/article. 19.11.2020
- 5- www.haaretz.co.il/news/politics/03.06.21-פורסם ב-
- 6- www.maariv.co.il/breaking-news/18/06/2021 סוכנויות הידיעות
- 7- www.themarker.com/wallstreet/07.04.21-פורסם ב-
- 8- www.ynet.co.il/articles/.05.11.04 פורסם:



Ahwaz Journal of Linguistics Studies
(Peer-Reviewed International Quarterly Journal)
(ISSN: 2717-2643)

مجلة الأهواز لدراسات علم اللغة
(مجلة فصلية دولية محكمة)
(ISSN: 2717-2716)

WWW.AJLS.IR

